



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отключайте автоматические запросы.
Не отключайте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

✓ Presented to
~~W. S. Law. 6 c 2.~~
~~283 the f 3.~~



Cambridge Institution.
by
Mr. Stallybrass
1902.

Vet. PL402.53

Charlotte Clark

March 27th 1835

GRAMMATIK
DER
MONGOLISCHEN SPRACHE;

VERFASST

VON

I. J. SCHMIDT,

DOCTOR DER PHILOSOPHIE, MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN,
AUSWÄRTIGEM MITGLIEDE DER ASIATISCHEN GESELLSCHAFTEN IN PARIS UND LONDON
U. S. W.

MIT EINER TAFEL IN STEINDRUCK.

ST. - PETERSBURG, 1831.

GEDRUCKT IN DER BUCHDRUCKEREI DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

ZU HABEN BEI W. GRAEFF, COMMISSAIR DER KAISERL. ACAD. DER WISSENSCH.
ADMIRALITÄTS-PLATZ N. 91 UND IN LEIPZIG BEI C. CNOBLOCH.

Auf Verfügung der Academie gedruckt.
Im April 1831.

P. H. Fuss, beständiger Secretär.

SEINER MAJESTÄT

DEM KAISER UND HERRN

NICOLAUS *DEI* ERSTEN.

SELBSTHERRSCHER VON GANZ RUSSLAND

U. S. W. U. S. W. U. S. W.

IN TIEFSTER EHRFURCHT UND UNTERTHÄNIGKEIT GEWIDMET

VOM VERFASSER.

V O R R E D E.

Ob durch die Erscheinung dieser Grammatik einem Bedürfnisse abgeholfen werde, getraue ich mir deswegen nicht zu behaupten, weil das öffentliche Verlangen nach Befriedigung eines solchen Bedürfnisses mir wenigstens nie bekannt geworden ist; daher meinem Entschlusse zur Abfassung und Herausgabe dieses Werkes nicht sowohl die Absicht zum Grunde lag, mit etwas Neuem aufzutreten und es dem Publikum zu Dank oder Undank aufzudringen, sondern vielmehr dem Wunsche naher Freunde und solcher Männer zu genügen, welche, selbst Heroen in der Orientalischen Literatur, die allseitige Ausforschung und Bearbeitung derselben mit Eifer wünschen und dazu aufmuntern.

Indess kann — bei dem täglichen Umsichgreifen des Studiums der literarischen Schätze des Orients, wo sich nur Gelegenheit und Hilfsmittel dazu darbieten — wohl mit Sicherheit angenommen werden, dass die bis jetzt in Europa herrschende Gleichgültigkeit gegen die Literatur Mittel - Asiens nur scheinbar, und dass nichts als der gänzliche Mangel an jedem Hilfsmittel zur nähern Erkenntniss dieser Literatur die einzige Ursache ist, warum sie noch ausser aller Beachtung liegt. Würde z. B. das Sanskrit wohl so reissende Fortschritte machen und so schöne Früchte tragen, wenn nicht die Hilfsmittel dazu sich unter den Augen mehrten? Wie finster sah es in diesem Studium noch vor nicht gar langer Zeit aus?

Bei der Geltendmachung einer solchen Frage bin ich selbst wohl am weitesten davon entfernt, einen Vergleich zwischen dem Sanskrit

und dem Mongolischen anstellen zu wollen, — zwischen einer Literatur, die durchaus originell ist, in der sich die schönsten Blüten des menschlichen Geistes entfaltet haben und deren Alter man mit keiner chronologischen Genauigkeit zu ermitteln vermag, und einer solchen, die fast nur Nachahmung darbietet und deren Alter kaum sechshundert Jahre zählt. Aber gerade deswegen, weil ich den herrlichen Vorzügen und den anziehenden Schönheiten der einen Sprache und ihrer Literatur nicht ganz fremd, und mit der andern Sprache und ihren geistigen Erzeugnissen vertraut bin, glaube ich die Meinung behaupten zu dürfen, dass auch die Mongolische Sprache und ihre Literatur es keinesweges verdienen, länger ohne Berücksichtigung zu bleiben, sondern dass es vielmehr wohl an der Zeit seyn möchte, auch diese Sprache zum Nutzen und Frommen der Orientalischen Studien zu cultiviren. Denn abgesehen von dem wohl von Niemand mehr geleugneten Nutzen, der für die Erforschung der Länder- und Völkergeschichte Asiens aus der gründlichen Kenntniss der Sprachen aller derjenigen Völker dieses Erdtheils entspringen muss, in denen sich geschriebene Urkunden des Denkens, Wirkens und der Geistescultur dieser Völker finden, knüpft sich die Hauptliteratur der Mongolen sowohl als der Tibeter an das alte Hindustan und an eine, in der Gegenwart daselbst nicht mehr vorhandene, alte Glaubenslehre, die aber in der Vorzeit auf einer ausgebreiteten Sanskritliteratur begründet war, von deren Ueberbleibseln die Mittelasiatischen Völker die treuen Verwahrer wurden, während sie im eigenen Lande unterging. Welche weite, zum Theil nur durch Brahmanische Conjecturen und Europäische Hypothesen kümmerlich ausgefüllte, Lücke durch dieses Verschwinden der buddhaistischen Sanskritliteratur vom heimathlichen Boden für die Erforschung so mancher wissenschaftlichen Gegenstände des Indischen Alterthums entstanden ist, brauche ich keinem, im geheiligten Sanskrita etwas mehr als Poesie suchenden, Freunde desselben bemerklich zu machen.

Es gibt aber noch andere Seiten, die das Studium der Mongolischen Sprache so nützlich als empfehlenswerth darstellen. Ich lasse hier den

praktischen Nutzen für Russlands Handel und dessen Industrie, wie für dessen politische Berührungen und Interessen, den die so viel möglich erweiterte Kenntniss der Sprachen der verschiedenen Asiatischen Nachbarvölker nothwendig mit sich bringen müsste, ganz unberührt, und betrachte die Sache bloß von der Seite des gelehrten Wissens und des Nutzens für verschiedene Zweige desselben. Welcher Sprachforscher würde wohl die Mongolische Sprache vom Kreise seiner Untersuchungen ausschliessen wollen? eine Sprache, die, originell wie das Volk dem sie angehört, für sich dasteht und deren Wurzeln einen besondern Stamm bilden, und die, ungeachtet auch sie sich keinesweges von fremdem Einflusse hat frei erhalten können, dadurch doch nichts von ihrer Eigenthümlichkeit eingebüßt hat; — eine Sprache, die, sobald sie aus der Barbarei auftauchte, sich sogleich eine besondere, merkwürdige, ihrem Charakter angemessene und ihn schützende, Schrift erwarb; — eine Sprache, die vermittelt dieser Schrift bald eine reiche Literatur entfaltete, welche zwar, dem grössten Theile nach von einer fremden Religion ausgehend, nicht aus dem eigenen Geiste der Nation ihre Nahrung fand, diesem Geiste aber eine wohlthätige Richtung gab, und ihn nicht nur für die tiefsinnigen religiösen und philosophischen Denkweisen Indiens, sondern auch für die Schönheiten der Indischen Schriftsprache und Poesie empfänglich machte. — Und dürfen wir, die wir bis jetzt nur in der Vorhalle der intellektuellen Erzeugnisse Mittel-Asiens weilen, die wir davon, so wie von ganz Mittel-Asien und dessen Bewohnern überhaupt, nur höchst unvollständige Nachrichten und mangelhafte Kenntnisse haben, auf diese hin so geradezu schliessen, dass es unter diesen Völkern nur wenige unbedeutende, eigene literarische Geisteserzeugnisse gebe? oder gar, wie schon geschehen ist, behaupten, dass man ihrer entbehren und sich mit dem begnügen könne, was Chinesen und Perser über Mittel-Asien geschrieben haben? Solche barbarische Meinungen, deren Ungrund sich schon mehrfach erwiesen hat, finden zum Glück jetzt keinen Eingang mehr.

*

Bei der Abfassung dieser Mongolischen Sprachlehre hatte ich mit manchen Schwierigkeiten zu kämpfen: ich musste ein Feld betreten, auf welchem sich nicht nur niemals Jemand befunden, sondern zu welchem noch Niemand die Bahn gebrochen hatte. Denn dasjenige, was vor hundert Jahren von Bayer über diesen Gegenstand gesagt, und was seitdem darüber während der langen Zwischenzeit in andern Schriften erschienen ist, erweist sich als dermassen unbedeutend, unrichtig und mangelhaft, dass es als Material durchaus nicht in Betracht kommen darf, wenn man nicht Gefahr laufen will, durch eine solche unzeitige Pietät gegen berühmte Namen dem Ganzen eine verkehrte Richtung zu geben. Es gereicht allen den verdienten Männern, die diesen Gegenstand nur auf der äussersten Oberfläche berühren konnten, in keiner Weise zum Vorwurf, wenn man sich gleich Anfangs gänzlich von ihnen trennen muss: sie haben für ihre Zeit und für den Kreis ihrer Kenntnisse alles mögliche gethan; und schon das ist höchst schätzbar und dankenswerth, dass gerade ihr überfliessender Geistesreichtum sie auch zu ähnlichen Versuchen vermochte, wodurch sie denselben gewissermassen den Stempel der Würdigkeit aufdrückten und zu deren fernerer Ausführung aufmunterten.

Indess wäre meine Arbeit auch dadurch sehr erleichtert worden, wenn die Mongolen selbst ihre Sprache systematisch geordnet und auf grammatische Regeln zurückgeführt hätten; aber von so etwas, in dem Sinne wie wir es verstehen, haben sie keine Idee. Zwar besitzen sie Schriften über ihre Sprache und den Gebrauch derselben, die darin aufgestellten Regeln betreffen jedoch wenig mehr als die Orthographie oder die richtige Stellung der Schriftzeichen; es sind also solche Schriften blos von dieser Seite brauchbar und belehrend. Ausser der Anweisung, sich bei schriftlichen Arbeiten an gute Muster zu halten, um aus ihnen die Schönheiten der Sprache zu lernen, und der Warnung, sich dabei keiner gemeinen, für die Schriftsprache nicht schicklichen oder nicht allgemein verständlichen, Wörter zu bedienen, enthalten diese Lehrbücher sonst nichts, was einer Grammatik nach unsern Be-

griffen ähnlich sähe. Obgleich in ihnen eine schwache Idee von den grammatischen Formen bemerkbar ist, indem sie mehrere Partikeln, besonders die Casusflexionen, hervorheben, so ist diese Idee dermassen dunkel, dass nicht einmal der Begriff der Declination daraus hervorgeht; denn diese Partikeln werden für nichts anders als Zierathen und Verschönerung der Sprache angesehen: von den Redetheilen selbst und einer systematischen Classification und Behandlung derselben findet sich in diesen Büchern keine Spur.

Ich war also genöthigt, das Ganze dieser Grammatik aus dem Sprachschätze selbst zu schöpfen, und in derselben nichts als das eigene Ergebniss vieljähriger Studien und des durch Selbstforschen angeeigneten Geistes der Sprache niederzulegen. Ich habe mit der Herausgabe lange gezögert, theils um nicht durch Uebereilung der Gründlichkeit zu schaden, theils auch, ich gestehe es, weil andere, mehr gemüthliche Arbeiten mir dazu nicht die erforderliche Musse und Lust liessen. Ich gewann erst rechte Neigung und Liebe zu der Sache, als sie, bei Vorlegung der gefertigten Arbeit, sich des ungetheilten Beifalls der Academie erfreute, und von dem hochverehrten Präsidenten derselben, dem Herrn Geheimenrath und Ritter *VON UWAROV*, mit dem Demselben eigenen Hochsinne für nützliche Bestrebungen im Fache der Wissenschaften, in Schutz genommen wurde. Von ihm ging zu gleicher Zeit der einstimmig genehmigte Antrag aus, diese Grammatik auch in Russischer Sprache herauszugeben, wozu bereits die Anstalten getroffen sind. Durch solche schmeichelhafte Anerkennung fand ich mich aufgefordert, der Arbeit den regsten Fleiss zu widmen, um ihren Werth nach Vermögen zu steigern: in Folge dessen ist das Volumen derselben — durch nöthige Zusätze, vorzüglich durch die seitdem hinzugekommene Syntax nebst den Leseübungen — um das Doppelte des anfänglich der Academie überreichten Manuscriptes angewachsen.

Dessen ungeachtet kann diese Grammatik als erster Versuch in einer bisher ganz unbeachteten Sprache, und in Ermangelung aller Hülfsmittel ausserhalb des Sprachschatzes selbst, unmöglich ein vollen-

detes Werk seyn: vielmehr mag dasselbe noch manche Erweiterung und Verbesserung zulassen; genug fürs erste, dass es in seiner gegenwärtigen Gestalt einem Jeden, der sich die Kenntniss der Mongolischen Sprache erwerben will, eine sichere Anleitung gibt, den Bau und die Eigenheiten derselben kennen zu lernen, und ihn in den Stand setzt, sich nach und nach mit Erfolg an Mongolische Schriften zu wagen. Dazu gehört aber freilich noch Kenntniss der Wörter, die man, fern vom Umgange mit Nationalen, nur aus Wörtersammlungen ziehen kann, welche aber — mit Ausnahme der nur den Kennern der Chinesischen und Mandschuischen Sprache zugänglichen, in Peking gedruckten Wörterspiegel — noch nicht vorhanden sind. Ich bin daher gesonnen, wenn Musse und Gesundheit mir verbleiben, diesem Mangel einigermaßen abzuhelpen, und eine alphabetisch-geordnete, und für den ersten Bedarf hinreichende, Sammlung der nöthigsten und gebräuchlichsten Mongolischen Wörter mit ihrer Erklärung herauszugeben. Diesem zukünftigen Werke soll zugleich eine grammatische Uebersicht der Kalmükischen Sprache, insofern selbige nämlich von den Regeln der Mongolischen Grammatik abweicht, vorangehen; indem dieser vornehmste Nebendialekt der Mongolischen Sprache, ausser mehreren andern Eigenheiten, mit einer besondern, von der Gestalt der Mongolischen Buchstaben etwas verschiedenen, Schrift geschrieben wird, in welcher derselbe gleichfalls eine bedeutende Literatur aufweist.

Ich finde noch nöthig zu bemerken, dass dieser Grammatik ganz vorzüglich die Schriftsprache zum Grunde liegt, wie sie sich durchgängig in den besten Schriften findet und von *allen* Mongolischen Stämmen angenommen ist; auf die vielfachen grössern und kleinern Verschiedenheiten in der Aussprache einzelner Wörter und Buchstaben bei den verschiedenen Stämmen und Völkerschaften selbst, und auf abweichende Wörter und Redensarten der Volkssprache bei dem einen oder andern derselben, habe ich mich nicht einlassen können. Es ist für Jeden, der vorher in der Grammatik und den Schriften der Mon-

golen sich einige Uebung erworben hat, ein Leichtes, alles dieses dann selbst zu beobachten und zu lernen, wenn sein Beruf oder seine Neigung ihn mit dem Volke in unmittelbare Berührung bringt; wo diess aber nicht der Fall wird, hat es für ihn fast gar keinen Nutzen. Auch gehören Provinzialismen und Dialektverschiedenheiten wohl nirgends weniger hin, als in die Grammatik einer Sprache, wo sie eher verkehrend als belehrend wirken würden. Wie ganz anders würde es mit den Fähigkeiten und den Leistungen der Mehrzahl unserer Orientalischen Translateure aussehen, wenn sie, nebst besserer intellektueller Bildung überhaupt, auch Kenntniss der Grammatik und der Literatur derjenigen Sprache auf ihren Posten mitbrächten, in der ihre Dienste verlangt werden; statt dass die meisten von ihnen, obgleich vertraut mit dem Volksjargon und jeder Consequenz und Gemeinheit desselben, einen Abscheu gegen die Literatur ihrer Berufssprache an den Tag legen, weil sie nichts davon verstehen, ja sogar nicht selten die Jämmerlichkeit so weit treiben, ihre Unwissenheit und Indolenz mit Gewissenskrupeln bemänteln zu wollen.

Indem ich hiemit diese Arbeit dem Publikum überliefere, kann ich ihr nur den Wunsch mitgeben, dass sie nicht ohne Gebrauch und Nutzen bleiben möchte.

I N H A L T.

ERSTES CAPITEL.

	Seite.
Schrift und Aussprache	1
Betonung der Wörter	14

ZWEITES CAPITEL.

Redetheile.

1) Substantivum und Declination	19
2) Adjectivum	37
3) Pronomen	41
4) Zahlwörter	48
5) Verbum	52
a) Personen. Tempora und Modi	54
b) Gebrauch der Tempora und Modi	55
c) Conjugation	67
d) Derivativa	75
6) Postpositionen	82
7) Adverbium	88
8) Conjunctionen	96
Interjectionen	100

DRITTES CAPITEL.

Syntax.

Rection der Redetheile	101
Bildung der Sätze	124
Lesetübungen	129
Zusätze und Berichtigungen	177

ANFANGSGRÜNDE DER MONGOLISCHEN SPRACHE.

ERSTES CAPITEL.

Von der Schrift und Aussprache.

§. 1. Die Mongolische Schrift wird in perpendikulären Linien von der Linken zur Rechten geschrieben und gelesen.

§. 2. Das Alphabet derselben, insofern eigene Wörter der Sprache dadurch ausgedrückt werden sollen, besteht aus sieben Vocalen, nebst den daraus abgeleiteten Diphthongen, und siebzehn Consonanten, welche, je nachdem sie am Anfang, in der Mitte oder am Ende eines Wortes stehen, oder auch in Folge orthographischer Gesetze, zum Theil von ihrer ursprünglichen Gestalt abweichen oder eine andere annehmen.

§. 4. Folgendes ist die Gestalt der Mongolischen Buchstaben in ihren verschiedenen Ordnungen:

	a) Vocale.							b) Diphthonge.					
	a	e	i	o	u	ö	ü	ao	ai	ei	ii	oi	ui
Am Anfang	ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ	ᠠ᠎	ᠠᠢ	ᠠᠢ	ᠠᠢ	ᠠᠢ	ᠠᠢ
In der Mitte	ᠠᠠ	ᠡᠡ	ᠢᠢ	ᠣᠣ	ᠤᠤ	ᠥᠥ	ᠦᠦ	ᠠᠠ	ᠠᠢ	ᠠᠢ	ᠠᠢ	ᠠᠢ	ᠠᠢ
Am Ende	ᠠᠠᠠ	ᠡᠡᠡ	ᠢᠢᠢ	ᠣᠣᠣ	ᠤᠤᠤ	ᠥᠥᠥ	ᠦᠦᠦ	ᠠᠠᠠ	ᠠᠢᠢ	ᠠᠢᠢ	ᠠᠢᠢ	ᠠᠢᠢ	ᠠᠢᠢ

Schrift und Aussprache.

c) Consonanten.

		n	b	ch	gh	k	g	m	l	r	t	d
Am Anfang	}	ᠨ	ᠪ	ᠴ	ᠭ	ᠬ	ᠭ	ᠮ	ᠯ	ᠷ	ᠲ	ᠳ
In der Mitte		ᠨᠠ	ᠪᠠ	ᠴᠠ	ᠭᠠ	ᠬᠠ	ᠭᠠ	ᠮᠠ	ᠯᠠ	ᠷᠠ	ᠲᠠ	ᠳᠠ
Am Ende		ᠨ	ᠪ	ᠴ	ᠭ	ᠬ	ᠭ	ᠮ	ᠯ	ᠷ	ᠲ	ᠳ
		(j)	s, ds	ts	ss	sch	w					
Am Anfang	}	ᠰ	ᠰ	ᠲᠰ	ᠰᠰ	ᠰᠢᠬ	ᠰᠢᠪ					
In der Mitte		ᠰᠠ	ᠰᠠ	ᠲᠰᠠ	ᠰᠰᠠ	ᠰᠢᠬᠠ	ᠰᠢᠪᠠ					
Am Ende		ᠰ	ᠰ	ᠲᠰ	ᠰᠰ	ᠰᠢᠬ	ᠰᠢᠪ					

§. 4. Es ist bei den Mongolen nicht gebräuchlich, die Consonanten als abgesonderte Schriftzeichen zu behandeln: sie werden immer mit einem der Vocale verbunden, und als einfache Sylben dargestellt und ausgesprochen, wie aus folgender Tabelle zu ersehen :

	a. E.	ᠨᠠᠨ	ba	a. E.	ᠪᠠᠨ	cha	a. E.	ᠬᠠᠨ	gha	a. E.	ᠳᠠᠨ	na
	i. d. M.	ᠨᠠ	ba	i. d. M.	ᠪᠠ	cha	i. d. M.	ᠬᠠ	gha	i. d. M.	ᠲᠠ	ne
	a. A.	ᠨᠠ	ba	a. A.	ᠪᠠ	cha	a. A.	ᠬᠠ	gha	a. A.	ᠲᠠ	ni

MONGOLISCHES GALIK-ALPHABET.

Vocale.

a, â, i, î, u, û, e, ai, o, au, um, ah.

ᠠ ᠡ ᠢ ᠣ ᠤ ᠥ ᠦ ᠠᠢ ᠦ ᠠᠤ ᠤᠮ ᠠᠬ

Consonanten:

ka, kâ, ga, ghâ, nga, t̄cha, t̄châ, d̄cha, d̄châ, n̄ja, t̄a, t̄â,

ᠬ ᠭ ᠨ ᠲ ᠳ ᠬ ᠳ ᠨ ᠲ ᠲ

dâ, dhâ, na, t̄a, t̄â, da, dha, na, pa, p̄a, ba, bha,

ᠳ ᠬ ᠨ ᠲ ᠳ ᠬ ᠳ ᠨ ᠲ ᠲ ᠪ ᠪ

ma, ja, ra, la, wa, s̄a, s̄châ, sa, ha, k̄schâ,

ᠮ ᠵ ᠷ ᠯ ᠪ ᠰ ᠰ ᠰ ᠬ ᠬ

oxa, a, sha.

ᠬ ᠰ ᠰ ᠰ

DIE ZAHLZEICHEN.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	0.
ᠠ	ᠡ	ᠢ	ᠣ	ᠤ	ᠥ	ᠦ	ᠨ	ᠬ	ᠰ

§. 5. Von dieser Regel findet nur dann eine Ausnahme statt, wenn ein Consonant als Schlussbuchstab einer Sylbe oder eines Wortes erscheint; von den siebzehn Consonanten sind nur folgende *neun* zu Schlussbuchstaben geeignet: $\sim n$, ᠨ b , ᠨ oder ᠨ k , ᠮ m , ᠯ l , ᠷ r , ᠲ t oder d , ᠳ d ᠰ oder ᠰ ss (vergl. die Tabelle §. 3). Indess können alle diese Schlussbuchstaben, ihrer Eigenschaft als solche unbeschadet, noch einen Endvocal auf sich folgen lassen; es ist z. B. gleichgültig, ob man schreibe ᠠ oder ᠠᠢ *ere*

„Mann“, ᠮᠤ oder ᠮᠤᠢ *eme* „Weib“, ᠮᠤ oder ᠮᠤᠢ *tala* „Fläche“. Bezeichnet der Endvocal einen Casus, so ist es sogar allgemeine Regel, dass er vom Consonanten getrennt für sich stehe; z. B. ᠬᠢ und nicht ᠬᠢᠷᠢ *geri* „das Haus“ (Acc.), ᠬᠢᠨᠢ und nicht ᠬᠢᠨᠢᠨᠢ *kenu* „wessen“? (Gen.). Folgt auf dem ᠬ als Schlussbuchstab ein ᠠ , so verwandelt sich jenes k in *ch* oder *gh*; z. B. ᠬᠠ

statt ᠬᠠ *acha* „der ältere Bruder“, ᠰᠠᠬᠢ statt ᠰᠠᠬᠢᠭᠠ *soksagha* „halte auf! lass stehen!“

§. 6. Ausser den genannten Buchstaben haben die Mongolen noch eine Anzahl anderer erfunden, um die, im Mongolischen Alphabete fehlenden, Sanskritischen und Tibetischen Charaktere richtig darzustellen. Diese nennen sie *Galik*. — Da wegen des häufigen Vorkommens Indischer und Tibetischer Wörter und Namen in Mongolischen Schriften die Kenntniss der Galik-Buchstaben nothwendig ist, so lasse ich das ganze, Mongolisch umgeschriebene, Sanskrit-Alphabet nebst den in demselben fehlenden Tibetischen Galik-Buchstaben auf nebenstehender Tafel folgen.

Regeln der Aussprache.

§. 7. Die Vocale haben, bis auf das ᠠ *e*, die ihnen beigegebene Deutsche Aussprache; das *e* aber wird immer fast wie *ä* oder wie das Deutsche tiefe *e* in *Mensch*, *Berg*, niemals aber wie das hohe *e* in *ewig*, *Rede* ausgesprochen. Das ᠠ *e* in der Mitte und ᠠ oder ᠠᠢ am Ende eines Wortes unterscheidet sich in der Form nicht vom *a*; die Vocale *o* und *u* haben durchgängig eine

und dieselbe Gestalt, nämlich am Anfang \mathfrak{d} , in der Mitte \mathfrak{a} und am Ende \mathfrak{o} ; so auch \mathfrak{o} und $\mathfrak{ü}$ am Anfang oder in der ersten Sylbe eines Wortes, nämlich \mathfrak{d} \mathfrak{o} und $\mathfrak{ü}$, \mathfrak{P} $\mathfrak{bö}$ und $\mathfrak{bü}$; in der Mitte und am Ende eines Wortes unterscheiden sich diese letztgenannten Vocale nicht vom \mathfrak{o} und \mathfrak{u} , dessen ungeachtet dürfen diese vier Vocale in der Aussprache nicht mit einander verwechselt werden. In Hinsicht des \mathfrak{o} und $\mathfrak{ü}$ ist noch zu erinnern, dass ihre Aussprache im Mongolischen Munde nicht ganz die Schärfe hat, wie im Deutschen: beide Vocale lassen mehr von ihren Grundtönen, dem \mathfrak{o} und \mathfrak{u} hören. Um den Unterschied der beiden letztgenannten Vocale, vorzüglich in Indischen oder Tibetischen Wörtern und Namen, zu bezeichnen, wird dem \mathfrak{o} noch ein \mathfrak{Q} \mathfrak{wa} angehängt.

§. 8. So ungewiss für Anfänger die richtige Aussprache der Mongolischen Wörter durch die obengenannten, in der Form sich gleichen aber verschiedenen lautenden, Vocale auch wird, und so zweifelhaft dieselbe in manchen Fällen bleibt, wo nur das Ohr entscheiden kann: so gibt es doch einige festgestellte Regeln, wodurch die meisten zweifelhaften Fälle aufgeklärt werden.

1) Durch die Einwirkung der Gutturalen \mathfrak{c} \mathfrak{h} , \mathfrak{g} \mathfrak{h} , \mathfrak{k} und \mathfrak{g} zerfallen die sieben Vocale in drei Classen: zur ersten Classe gehören \mathfrak{d} \mathfrak{a} , \mathfrak{d} \mathfrak{o} und \mathfrak{d} \mathfrak{u} , zur zweiten \mathfrak{d} \mathfrak{e} , \mathfrak{d} \mathfrak{o} und \mathfrak{d} $\mathfrak{ü}$, und zur dritten Classe nur \mathfrak{d} \mathfrak{i} .

In der ersten Classe herrschen die Gutturale \mathfrak{c} \mathfrak{h} und \mathfrak{g} \mathfrak{h} , z. B. \mathfrak{L} \mathfrak{acha}

„der ältere Bruder“, \mathfrak{P} \mathfrak{uchur} , „der Löffel“, \mathfrak{L} $\mathfrak{uchaghan}$ „der Verstand“,

\mathfrak{L} $\mathfrak{oghoghata}$ „ganz, völlig“; in der zweiten Classe herrschen die Gutturale

\mathfrak{k} und \mathfrak{g} , wie z. B. \mathfrak{P} \mathfrak{eke} „die Mutter“, \mathfrak{L} $\mathfrak{ögède}$ „hinan, auf-

wärts“, \mathfrak{P} $\mathfrak{ükükü}$ „sterben“, \mathfrak{P} $\mathfrak{üge}$ „das Wort“; dagegen regiert die dritte

Classe, oder das \mathfrak{i} , alle Gutturale, z. B. \mathfrak{L} \mathfrak{michan} „Fleisch“, \mathfrak{P} $\mathfrak{nighocho}$

„verbergen“, \mathfrak{P} \mathfrak{nige} „eins“, \mathfrak{P} \mathfrak{ikiri} „Zwillinge“; lässt sich aber unmittel-

bar nur mit den, die zweite Vocalclassen beherrschenden Gutturalen, oder dem

⤵ *k* und ⤵ *g* verbinden, z. B.  *kilintse* „Sünde“,  *gindschi* „Fessel“
u. s. w.

2) Der Vocal der ersten Sylbe eines Wortes bestimmt die Classe, zu welcher die zweifelhaften Vocale der folgenden Sylben gehören. So kann z. B.

 *ebdebe* „er hat zerstört“ nicht *ebdaba*,  *abtaba* „er wurde genommen
oder entführt“ nicht *abtebe*, ferner  oder  *eme* „Weib“ nicht *ema*, 
oder  *üre* „Frucht“ nicht *üra*,  *uran* „der Künstler“ nicht *uren*, 

ülü „nicht“ nicht *ülo* oder *ülü*, und  *ebüssün* „Gras, Kraut“ nicht *ebosson*
ebusson oder *ebossun* gelesen werden. Erscheint in einem mehrsyllbigen Worte
irgend ein Guttural, so ist, nach der vorstehenden Regel, jeder Zweifel geho-

ben, und es ist klar, dass z. B.  *tarchaghacho* „zerstreuen“ nicht *terchagha-*

cho, und  *tedschigekü* „ernähren, erziehen“ nicht *tadschigeku* gelesen werden
kann.

3) Ueber den Unterschied der Aussprache der sich völlig gleichen Vocale
o und *u* lassen sich keine Regeln geben, und es muss gänzlich der fortgesetzten
Uebung und dem Gehör überlassen bleiben, beide Vocale unterscheiden zu ler-

nen, und z. B.  *onocho* „fassen, begreifen“ und  *unucho* „reiten“ oder

 *urtu* „lang“ und  *ordu* „Hoflager“ nicht zu verwechseln; oder auch

 *oron* „Reich, Region“ nicht *urun*, dagegen  *uran* „der Künstler“ nicht
oran zu lesen. Beinahe dieselben Schwierigkeiten bieten die sich gleichen Vo-

cale ö und ü dar, z. B.  ssüke „das Beil“, und  ssöni „die Nacht“; ferner  üge „das Wort“ und  ögede „aufwärts“.

§. 9. Von den Diphthongen und den Regeln ihrer Aussprache gilt das nämliche, was von den Vocalen gesagt ist, so dass  ao,  ai,  oi und  ui in die erste,  ei und  öi oder  üi in die zweite, und  ii in die dritte Classe gehören. Obgleich *oi*, *ui*, *öi* und *üi* durchgängig nur unter einer und derselben Gestalt vorkommen, dürfen sie in der Aussprache nicht verwechselt

werden, z. B.  oira „nahe“,  uilacho „weinen“,  tedöi „so viel“,  üile „die That, Verrichtung“.

§. 10. Von den Consonanten hat das  n die gewöhnliche Aussprache, und wird durch einen, der Figur eines *a* oder *e* vorgesetzten, Punct gebildet. Diess ist indess nur dann gebräuchlich, wenn das *n* der Anfangsbuchstab des Wortes oder der Sylbe ist; als Endbuchstab bedarf das *n* dieses Punctes nicht,

weshalb derselbe in der Regel weggelassen wird, z. B.  naran „die Sonne“,

 andaghar „der Schwur“,  Ananda „ein Mannsname“. In sehr vielen Schriften trifft man diese und andere diakritische Puncte gar nicht an, wodurch das Lesen solcher Schriften zwar für Anfänger sehr erschwert wird, für den Kenner der Sprache jedoch keine Schwierigkeit entsteht.

§. 11. Das  b unterscheidet sich von der allgewöhnlichen Aussprache nur dadurch, dass es, zwischen zwei Vocalen stehend, sehr weich und fast wie

w ausgesprochen wird, z. B.  eber „Horn“, lies *ewer*. Als Schlussbuchstab ist die Gestalt dieses Consonanten  ab und dessen Aussprache hart, z. B.  ab „nimm“! lies *ap*.

§. 12. Das \Rightarrow *ch* hat die Deutsche Aussprache des *ch* in den Wörtern *machen, Sache, Pracht*. Es kann nur den Vocalen der ersten Classe (siehe §. 8) vor- oder nachstehen, und auf das *i* folgen. Als Endbuchstab wird es nie gebraucht.

§. 13. Das \Rightarrow *gh*, vom *ch* durch zwei vorstehende Puncte unterschieden, hat in den meisten Fällen die Aussprache eines aspirirten *g*, und kann, wie das *ch*, nur den Vocalen der ersten Classe vor- oder nachstehen, und auf das *i* folgen. Jene zwei Puncte werden in den meisten Schriften wenig berücksichtigt und in sehr vielen fehlen sie ganz. Als Endbuchstab geht das *gh* unter der Gestalt \mathfrak{a} und \mathfrak{z} in *k* über, und erhält nur dann seine ursprüngliche Aussprache wieder, wenn unmittelbar ein Vocal darauf folgt.

§. 14. Die Consonanten \curvearrowright *k* und \curvearrowright *g*, welche nur den Vocalen der zweiten und dritten Classe (siehe §. 8) vor- und nachstehen können, unterscheiden ihre Gestalt in nichts von einander, daher es schwer ist, sie nicht mit einander zu verwechseln, wie aus folgenden Beispielen zu ersehen: \mathfrak{B} *ger* „das Haus“ und \mathfrak{B} *ker* „wie“, \mathfrak{Z} *gem* „das Uebel“ und \mathfrak{Z} *kem* „das Maass“,

\mathfrak{I} *kimda* „leicht“ und \mathfrak{I} *gindan* „das Gefängniß“, \mathfrak{I} *kümün* „der Mensch“ und \mathfrak{P} *gün* „tief“, \mathfrak{B} *kegür* „der Leichnam“ und \mathfrak{Z} *gegün* „die Stute“,

\mathfrak{W} *gegegen* „das Licht“ und \mathfrak{B} *kegeli* „trächtig, Trächtigkeit (vom Vieh)“. Als Schlussbuchstab nimmt das *k* zwei Gestalten an, nämlich am Ende eines Wortes \mathfrak{z} und \mathfrak{I} , und am Ende einer Sylbe \mathfrak{a} und \curvearrowright , die sich nach

den drei verschiedenen Vocalclassen richten. So schreibt man z. B. \mathfrak{I} *tajak*

„der Stock, Rohrstab“, \mathfrak{I} *akta* „Wallache, Remontepferde“, \mathfrak{B} *kerektei*

„nöthig“, \mathfrak{I} *uruk* „Familie, Geschlecht“, \mathfrak{I} *belek* „Geschenk“, \mathfrak{I} *bilik*

„Verstand, Weisheit“, \mathfrak{I} *baltshik* „Koth“, \mathfrak{I} *bölök* „Abtheilung“, \mathfrak{I}

aschik „der Gewinn, Vortheil“, \mathfrak{I} *tangharik* „der Eid, das Gelübde“, \mathfrak{I}

aklak „einsam, die Einsamkeit“,  tsetseklük „der Blumengarten“,  sarlik „Wort, Befehl“ und  serlik „wild“. Folgt auf das *k* als Endbuchstab ein Vocal oder eine mit einem Vocal anfangende Casusflexion, so verwandelt es sich (vergl. §. 13) in *g* oder *gh*, wie z. B.  tajag-un „des Stockes“ (von *tajak* „der Stock“),  beleg-un „des Geschenkes“,  aschig-i „den Vortheil“,  bilig-i „die Weisheit (Acc.)“ u. s. w.

§. 15. Bei den Consonanten  *m*,  *l*, und  *r* (am Ende eines Wortes  *m*,  *l* und  *r*) ist nichts zu erinnern, als dass die Mongolische Sprache kein einziges mit einem *r* anfangendes Wort hat; findet sich also in Schriften ein solches Wort, so gehört es einer andern Sprache an, und zwar meistens der Tibetischen oder dem Sanskrit.

§. 16.  *t* und  *d* haben am Anfang und in der Mitte eines Wortes eine und dieselbe Gestalt, obgleich der erste Buchstab für *t* und der andere für *d* gilt. Am Anfange wird für beide Buchstaben  , und in der Mitte

gleichfalls für beide Buchstaben  gebraucht, z. B.  talacho „ziehen“,  tede „sie“,  degedu „der Höchste, erhaben“,  dabtacho „flach hämmern“

auch „anhalten im Fragen und Bitten“,  debtekü „erweichen“,  tende „dort“. Da sich keine Regeln angeben lassen, in welchen Fällen der eine oder der andere dieser Consonanten ausgesprochen werden muss, so kann die Schwierigkeit, die richtige Aussprache zu finden, nur durch fortgesetzte Uebung überwunden werden. Am Ende einer Sylbe ist die Gestalt dieser Buchstaben  *g* und  *a*, und am Ende eines Wortes  *g* und  *g*.

§. 17.  hat am Anfang und in der Mitte des Wortes die Aussprache des Deutschen *j*; indess ist das weiche *s*, dessen Aussprache vor allen Voca-

len der ersten Classe, und auch meistens vor denen der zweiten Classe, die des Russischen *s* ist — bisweilen aber auch als *ds* lautet — am Anfang eines Wortes

in der Gestalt vom *j* in nichts verschieden, so dass z. B. die Wörter  *jaghon* „was, welches“ und  *saghon* „hundert“ ganz einerlei geschrieben werden.

In der Mitte eines Wortes hat jedoch das weiche *s* die Gestalt *u*, wodurch es sich vom *j*, das seine ursprüngliche Gestalt überall beibehält, unterscheidet. Uebrigens scheint es, dass vor Alters bei mehreren Wörtern, die jetzt das weiche *s* haben, ein *j* ausgesprochen wurde; so weiss man z. B. dass

die Aussprache von  *sarlik* „fürstlicher Befehl, Wort eines Höhern“ früher

jarlik, und von  *sut* „Viehsterben aus Mangel an Nahrung“ vorzeiten *jut* war. Vor einem *i* wird das weiche *s* in der Regel wie *dsch* ausgesprochen,

bisweilen auch vor *u* und *ü* oder vor Diphthongen mit einem *i*, z. B.  *dschi-*

da „der Spiess“,  *eldschigen* „der Esel“,  *ötschidschu* „vortragend“,  *öldschei* „Glück, Segen“. Letzteres wird indess auch häufig *ölsei* ausgesprochen. Das weiche *s* kommt nie als Endbuchstab vor, es erscheint aber, wie das *j*, in der Gestalt eines End-*i*, wenn am Ende eines Wortes noch ein Vocal darauf

folgt, z. B.  *üje* „Glied“,  *buisa* „vielleicht“,  *kerije* „die Krähe“,

 *amuisa* „es möchte seyn“.

§. 18. *u ts* hat die Aussprache des Deutschen *z*, ausgenommen vor *i* und bisweilen vor *u* und *ü*, wo es wie *tsch* ausgesprochen wird. In alten Schriften steht es häufig statt des weichen *s* in der Mitte der Wörter. Es verändert seine Gestalt nicht und kommt nie als Endbuchstab vor.

§. 19. *ss* ist das harte Deutsche *s* oder Doppel-*s*, wie in *Wasser*, *Messer*, *hassen* u. s. w. Vor *i* wird es in den meisten Fällen wie *sch* aus-

gesprochen, z. B.  *schine* „neu“,  *schibege* „ein Wall“. Als Endbuchstab kommt das harte *s*, besonders als Pluralbildung, häufig vor, und hat dann die Gestalt \approx oder \sphericalangle

§. 20. \approx *sch* unterscheidet sich vom harten *s* nur durch zwei hintenstehende Punkte, erscheint aber, ausser in fremden Wörtern, selten unter dieser Gestalt, weil das harte *s* vor *i* schon die Aussprache *sch* mit sich führt, weshalb nicht selten das *i* statt eines andern Vocals gebraucht wird, ohne (wenigstens in der Umgangssprache) dessen Aussprache zu verdrängen. So wird z. B.

 *schiwaghon* „Vogel“ *schowaghon*, und  *schibturacho* „rutschen“ *schubturacho* ausgesprochen.  *schira* „gelb“ kann sowohl *schara* als *schira*, niemals aber *ssira* ausgesprochen werden. Auch hiebei hat die im Worte herrschende Vocalclassen, wenn auch keinen entscheidenden doch bedeutenden, Einfluss. Das *sch* wird im Mongolischen nicht als Endbuchstabe gebraucht.

§. 21. α ω ist ein beinahe überflüssiger Buchstabe für die Mongolische Sprache, die nur äusserst wenig Wörter hat, in welchen derselbe vorkommt. Uebrigens wird dieser Halbvocal, wie §. 7 bemerkt, als Verstärkung oder Verdeutlichung des *o*, vorzüglich in fremden, aber auch bisweilen in einheimischen

Wörtern gebraucht, z. B.  *tschino* „der Wolf“, welches Wort jedoch besser  geschrieben wird.

§. 22. An zusammengesetzten, oder vielmehr ohne Zwischenvocal unmittelbar auf einander folgenden, Consonanten haben die Mongolischen Wörter keinen Mangel, z. B.  *amtan*, „der Geschmack“,  *dumda* „die Mitte“, 

öklige „die Gabe, das Almosen“,  *erte* „früh“,  *ebde* „zerstöre!“ 
degekschi „hinan, aufwärts“; da dergleichen Consonanten aber ihre ursprüng-

liche Gestalt unverändert beibehalten, und also sogleich zu erkennen sind, so ist nichts von ihnen zu sagen, als dass, mit alleiniger Ausnahme des ᠨᠭ oder ᠨᠭᠠ (auch im Mongolischen aus n und g bestehend und zusammengesetzt) kein einziger zusammengesetzter Consonant als Schlussbuchstab eines Wortes dienen kann. Dafür ist die Anzahl der auf ng ausgehenden Mongolischen Wörter

um so beträchtlicher; folgende mögen als Beispiel hier stehen; ᠰᠠᠩ *sang* „Art,

Charakter“, ᠳᠰᠢᠷᠭᠠᠯᠠᠩ *dschirghalang* „Freude, Wonne“, ᠠᠩ *ang* „Wild, Wildpret“,

ᠨᠭᠠ *neng* „sehr“, ᠳᠦᠭᠦᠷᠭᠡᠩ *dügüreng* „voll“. Das ng hat überdiess noch das Eigene, dass es ohne Zwischenvocal noch einen dritten Consonanten zulässt, z. B.

ᠠᠩᠴᠢᠨ *angchan* „der erste“, ᠮᠠᠩᠯᠠᠢ *manglai* „die Stirne“, ᠮᠣᠩᠭᠡ *möngke* „ewig“,

ᠮᠣᠩᠭᠠᠨ *mönggun* „Silber“, ᠲᠠᠩᠰᠤᠬᠤ *tangssuk* „Lust, Annehmlichkeit“, ᠴᠣᠩᠴᠠ *chongcha* „die Glocke“.

§. 23. Die Verdoppelung eines Consonanten ist im Mongolischen ungebrauchlich, und findet, ausser in fremden Wörtern, die solches erheischen, nur dann statt, wenn durch den einzelnen Consonanten ein Missverstand entstehen

könnte, z. B. bei ᠣᠬᠬᠦ *ökkü* „geben“, um es von ᠤᠬᠦ *ükü* „stirb!“, ferner bei

ᠣᠭᠭᠤᠰᠢᠨ *öggüksen* „gegeben“, um es von ᠤᠬᠦᠰᠢᠨ *üküksen* „gestorben“, oder bei

ᠴᠢᠳᠳᠤᠬᠤ *chudduk* „der Brunnen“, um es von ᠴᠢᠲᠤᠬᠤ *chutuk* „Ehrwürdigkeit, Heiligkeit“ zu

unterscheiden. In dem einzigen Worte ᠬᠢᠷ *kir* „Schmutz, Befleckung“ findet sich in den meisten und besten Schriften das doppelte k als Anfangsbuchstab, ohne dass eine Ursache oder ein Zweck davon anzugeben wäre.

§. 24. Interpunctuationszeichen gibt es im Mongolischen zwei, nämlich = und = . Ersteres wird zur Abtheilung der grössern und kleinern Sätze und Letzteres dann gebraucht, wenn der Sinn eines oder mehrerer Sätze oder eine Periode zu Ende ist und diese geschlossen wird. In der Poesie, die sich nach den Gesetzen der Indischen Metrik richtet, steht das = am Ende eines Verses oder Distichons, und das = am Ende einer Strophe. Am Schlusse eines Capitels, Abschnittes oder Werkes wird das = verdoppelt oder verdreifacht. Die Frage wird durch besondere Partikeln am Ende eines Satzes bezeichnet, die entweder für sich stehen oder dem letzten Worte angehängt werden, wovon an seinem Orte ein Mehreres.

§. 25. Die Mongolen richten sich, wie die Tibeter, in der äussern Form ihrer literarischen Werke am liebsten nach der Altindischen, und schreiben zwar nicht auf Palmblättern, wohl aber in Nachahmung ihrer Gestalt auf losen langen Papierstreifen. Diese müssen für ein und dasselbe Werk von gleicher Länge und Breite seyn; im übrigen aber ist die Wahl des Formats der Willkühr des Abschreibers überlassen. Da nicht die Seiten, sondern die Blätter gezählt und numerirt werden, so ist es üblich, den Anfang eines Blattes durch das Zeichen ☉ oder ein demselben ähnliches kenntlich zu machen.

Schliesslich stehe hier die Bemerkung, dass die älteste Mongolische Schrift nur aus vierzehn Consonanten bestanden hat, indem das *sch* und die Unterscheidungszeichen der beiden Gutturallaute *gh* und *g* (sie hatte für alle Gutturale nur *ch* und *k*) derselben fehlten und erst später hinzugehan wurden. Hieraus erblicket, was von der Weisheit derjenigen zu halten sey, die nach der Autorität des sehr spätzeitigen Arabers *Ahmed-ibn-Arabschah* und nach dessen sogenannt Uigurischem Elementar-Alphabete gleichfalls nur vierzehn Consonanten aufstellen, und unter denselben auch das *sch*, welches im ältesten Mongolischen Alphabete gar nicht vorhanden war, figuriren lassen.

Betonung der Wörter.

§. 26. Bei weitem die meisten zwei- und dreisyllbigen Mongolischen Wörter haben den Accent auf der ersten Sylbe, als z. B. ᠠᠨᠳᠦ „ende“, ᠠᠨᠢᠷᠢ „hier“,

Mongghol,  üssük „Buchstab, Schreibfeder“,  nōmlacho „lehren“,  nāran „die Sonne“,  ssāra „der Mond“.

§. 27. Eine Ausnahme machen in der Regel diejenigen Wörter, in welchen die zweite oder dritte Sylbe durch einen weichen Guttural gebildet, oder durch einen Diphthong oder *a j* verlängert wird, als z. B.  degö „der jüngere Bruder“,  dschigē „der Schwiegersohn“,  daghōn „die Stimme“,  naghōr „der See, Teich“,  aghōla „der Berg“,  abchoghōlcho „nehmen lassen“,  takjā „die Henne“,  kerjē „die Krähe“,  ukjal „das Bad“,  ügēi „nicht, nein“,  ugjū der Edelstein *Ju*, orientalische Jade, auch „Turkis“.

§. 28. Zur bessern Verdeutlichung der Aussprache und Betonung der Mongolischen Wörter diene folgende Schriftprobe (siehe die umstehende Seite):

Aussprache.

Ērte ūrida Kābalik bālgħassun dur Bīramanu chāmuk uchaghānu sūil dur
 mērgen bōluksan ssain tōrōltu kemekū nīgen Bīraman bōluge. Tere Bīraman
 dur ssedkil dur taghācho nēretu nīgen chatuktai bōltuge. Tere chojar etse nī-
 gen kōbegūn tōrōsōkōi. Tere kōbegūn inū ūtsūgūken etse gegēn ojōtu jēkessūn
 jābudal jēr jābuktschi nīgen bōlbāi. Tende ēke inū ajā ēne kōbegūn tōrōgēd
 ssatsa jēkessun jābudal jēr jābuktschi gegēn ojōtu bōkōin tūla, māghad nīgen sa-
 jaghātu būisa kemēdschu, Geiksen kemēn nēre ōggugēd, ai ēne kōbegūn dur chā-
 muk uchaghānu sūili ssūrghassughāi kemēdschu būrtin, etsege ēke chojar bē-
 ssūrghaksan dur, tūrbel ūgei mēdekōi nīgen bōlbāi. Tere kōbegūn inū dologhān
 dschil bōluksan dur, Bīramanu uchaghānu sūil dur mērgen bōluksan ērdem-ōd
 inū chāmuk būgtidegēr tur ssonostaksanā, tere tsak tūr Kābalik bālgħassun dā-
 kin uchaghānu sūil dur mērgen bōluksan chāmuk Bīraman tschighūldschu, ucha-
 ghānu sūil dur tēmetseksen dur, Bīramanu Geiksen kōbegūn māschī jēke ūlem-
 dschī bōluksan dur, tēdegēr Bīraman ōgōlerun: ajā kōbegūn ā! nassun tschīnu
 ēimu salaghō bōgetele, uchaghānu sūil dur ēne metu mērgen bōluksan kēr būju?
 kemēn assakbassu kōbegūn ōgōlerun: togholuksan būrchan bēr bākschi mīnu būi,
 bōkdassun nom bēr ibegēktschi mīnu būi; būrssang chūwarag-ōd bēr ūdurid-
 dūktschi mīnu būi; ghūrban ērdenissun ādistid kīksenu kūtschūbēr ūilein ūres
 tur ūnemschīksenu tūla, sseschig-ūgei erte schiltaghānu kūrūngge ssatsuksan dur,
 ūre ūltū chōmsatcho būjani kitschjēksen būi: nassun mīnu salaghō bōlbassu, ucha-
 ghānu sūil dur mērgen bōluksan ūtschir tēimu būi.

Uebersetzung.

Früh vorzeiten war (lebte) in der Stadt *Kabalik* ein Brahmane, Namens *Ssain-Töröltu* (Edelgeboren, von edler Geburt), der ein Meister in allen Fächern der Brahmanen-Weisheit geworden war. Dieser Brahmane hatte eine Gattinn, Namens *Ssedkil dur taghalacho* (dem Gemüthe wohlgefällig). Von diesen beiden wurde ein Sohn geboren. Dieser Knabe war von klein auf ein Solcher, der mit hellem Bewusstseyn den Wandel der Grossen (Erhabenen) wandelte. Da sagte (dachte) die Mutter: Weil dieser Knabe gleich nach der Geburt mit hellem Bewusstseyn den Wandel der Grossen wandelt, so ist er gewiss Einer von besonderer Natur (von göttlicher Eigenschaft oder Bestimmung); und gab ihm den Namen *Geiksen* (der Erleuchtete). „Diesen Sohn wollen wir in allen Fächern der Weisheit unterrichten“, also gesagt, ertheilten Vater und Mutter beide ihm Unterricht, so dass er in kurzer Zeit ein Wissender wurde (alle nöthige Kenntniss erlangte). Als dieser Knabe sieben Jahr alt geworden, und seine Trefflichkeit und Meisterschaft in den Fächern der Brahmanen-Weisheit bei Allen und Jedermann ruchtbar geworden war, da versammelten sich alle Brahmanen der Stadt *Kabalik*, die Meister in der Brahmanen-Gelehrsamkeit waren, um sich in den Fächern der Weisheit gegenseitig zu versuchen: und als der Brahmanensohn *Geiksen* diese Brahmanen sehr weit übertraf, sprachen sie: „Woher kommt es, o Knabe! dass du bei so jungem Alter ein „solcher Meister in den Fächern der Weisheit geworden bist?“ Auf diese Frage antwortete der Knabe: „Der vollendete Buddha ist mein Lehrer; die Lehre „der Göttlichen ist meine Beschützerinn; der Priesterverein ist mein Führer. Weil „ich durch die Segenskraft der drei Kleinodien wegen der Früchte (Folgen) der „Thaten Gewissheit erlangt, und, frei von Zweifeln, das Samenkorn der frühen „bedingenden Ursache ausgestreut habe, so habe ich mir als Frucht unvermin- „derliche Verdienste erworben. Diess ist der Grund, warum ich, obgleich jung, „bereits Meister in den Fächern der Weisheit geworden bin“.

ZWEITES CAPITEL.

Von den Redetheilen.

§. 29. Die Redetheile bestehen im Mongolischen aus dem *Haupt-* oder *Nennworte* (Substantivum) ohne bestimmten Artikel, dem *Eigenschaftsworte* (Adjectivum), dem *Fürworte* (Pronomen), dem *Zahlworte* (Numerale), dem *Zeitworte* (Verbum), dem *Nachworte* (Postpositio), dem *Beschaffenheits-* oder *Umstandsworte* (Adverbium) und dem *Bindeworte* (Conjunctio). Das Vorwort (Präpositio) fehlt und wird durch das Nachwort vertreten.

*Erster Redetheil.**Das Hauptwort.* (Substantivum).

§. 30. Die gewöhnliche Eintheilung der Hauptwörter in *Concreta* und *Abstracta* und ihre Unterabtheilungen hat die Mongolische Sprache mit den andern gemein. Ihrer Bildung nach sind sie theils eigene Wurzelwörter, theils aus andern Wörtern abgeleitete.

§. 31. Substantiva der ersten Gattung, oder reine Wurzelwörter, sind unter andern die Concreta  *der Baum*,  *das Wasser*,  *der Fluss*, 
der Mensch,  *der Stein*,  *die Blume*,  *der Berg*,  *der Wald* u. s. w. Ferner rechne ich zu den Wurzelwörtern mehrere Abstracta, weil sie in Betracht ihrer einfachen Form nicht aus Verben gebildet zu seyn scheinen, sondern die Verba vielmehr aus ihnen gebildet sind. Dazu gehören  *die Wahr-*

heit, ^ה der Hass, ^ש die Lüge, ^ש die Verläumdung, ^ש der Betrug,
^ש der Anfang, ^ש das Ende, ^ש die That u. a. m.

§. 32. Die Substantiva der zweiten Gattung, oder die abgeleiteten, sind an den Partikeln erkennbar, die als Nachsyblen den Wurzeln anderer Wörter, es mögen Hauptwörter oder Zeitwörter seyn, angehängt werden. Die von Zeitwörtern abgeleiteten haben entweder ein ^ש oder die Syblen ^ש, ^ש, ^ש oder ?

^ש als den Verbwurzeln oder auch Verbformationen angehängte Partikeln, z. B.

^ש der Glaube, ^ש das Ueberbleibsel, ^ש das Verderben, ^ש die Ansicht,

^ש der Genuss, ^ש die Lehre, Lehrart, ^ש das Bedürfniss, die Nothdurft,

^ש der Gang, Wandel, ^ש migration
^ש der Zug (einer Volksabtheilung, der Vögel, Heu-

schrecken u. s. w.), ^ש die Naht, ^ש die Freude, ^ש die Qual, ^ש der

Jammer, ^ש die Glückseligkeit und viele andere, die theils aus reinen Verbwurzeln, theils aus solchen Verben gebildet sind, die ihren Ursprung einem andern Wurzel-Substantivum verdanken. Die aus Participien gebildeten Hauptwörter,

werden an der Nachsyblen ^ש oder ^ש erkannt, z. B. ^ש der Nehmer, Em-

pfinger, ^ש der Geber, ^ש der Esser; und die aus Infinitiven gebildeten an

der Endpartikel ^ש, als ^ש das Sterben, der Tod, ^ש das Nehmen. Von

andern Hauptwörtern unmittelbar abgeleitete Substantiva sind alle Amts- und Gewerbsnamen, nebst denjenigen Namen, die Personen oder Gegenständen wegen besonderer Eigenschaften, Laster oder Tugenden und in Beziehung auf dieselben beigelegt werden; sie werden sämmtlich durch die Nachsylbe 𐌺 gebildet,

als 𐌺 der *Pferdeaufseher*, 𐌺 der *Schäfer*, 𐌺 der *Holzarbeiter*, 𐌺 der *Theekoch*, 𐌺 der *Steinmetz*, ferner 𐌺 der *Tugendbessene*, 𐌺 der *Lügner*, 𐌺 der *Verläumder*, 𐌺 der *Betrüger*, 𐌺 der *Wahrheüliebende*, 𐌺 der *Schriftkundige* u. s. w. Einige von Hauptwörtern abgeleitete Substan-

tiva werden mittelst der Nachsylbe 𐌻 oder 𐌼 gebildet, als 𐌻 der *Garten*, von 𐌺 die *Blume*, 𐌼 der *Himmelsohn* oder *Himmelsbewohner* von 𐌺 oder 𐌻 der *Himmel*, die *Goltheit*, 𐌻 der *Starke*, *Kräftige*, von 𐌻 *Kraft*, *Stärke*, 𐌺 das *Wort* von 𐌺 der *Befehl* u. a. m.

§. 33. Zusammengesetzte Substantiva, deren andere Sprachen, wie die Griechische, Persische, Deutsche und das Sanskrit, so viele aufzuweisen haben, gibt es im Mongolischen nicht. Wenn solche, im Deutschen als zusammengesetzt erscheinende, Wörter nicht schon durch die Endsylben 𐌻 oder 𐌺 (siehe §. 32) in einfache Wörter umgebildet oder auch keiner solchen Umbildung fähig sind, so werden die getheilten Begriffe theils durch den Genitiv, theils durch den Accusativ verbunden, ohne dass sie zu einem Worte zusammenfliessen,

z. B. des Tisches *Decke* für *Tischtuch*, der *Fleischer*, u. s. w. Andere, im Deutschen zusammengesetzte, Hauptwörter haben eigene Gattungsnamen, als die *Baumwolle*, das *Schulterblatt*, die *Handfläche*, der *Feuerschwamm*, der *Feuerstein*, der *Feuerstahl*, die *Muskatnuss* und viele andere.

§. 34. Alle aus Substantiven mittelst der Nachsyllbe oder gebildeten Adjectiva können in dieser Form wieder als Substantiva gebraucht werden,

z. B. *sündig*, der *Sünder* von die *Sünde*, *verdienstlich*, der *Verdienstvolle* von *Verdienst*, *verständlich*, *weise*, der *Weiße* von die *Weisheit*, *krank*, der *Kranke*, von die *Krankheit*.

§. 35. Die Mongolische Sprache hat keinen bestimmten Artikel; als unbe-

stimmt Artikel wird das Zahlwort oder ein eben so häufig gebraucht, *als* in andern Sprachen, z. B. *ein Mann*, *eine Zeit* u. s. w.

not so often: "he holds (a) cup"

§. 36. Obgleich der Begriff der Geschlechter, *männlich*, *weiblich* und *geschlechtslos*, bei den Mongolen so deutlich ist, wie bei irgend einem andern Volke, so leidet er, ausser bei lebenden Wesen, durchaus keine Anwendung in der Sprache, so dass man, mit Ausnahme der belebten Gegenstände, sonst bei keinem einzigen Worte den geringsten Geschlechtsunterschied entdeckt.

§. 37. Bei den belebten Wesen äussert sich der Geschlechtsunterschied

theils, wie in andern Sprachen, durch besondere Geschlechtsnamen, als  *der*

Hengst,  *der Kameelhengst*,  *die Stute*,  *die Kameelstute*, theils unterscheiden sich die weiblichen von den männlichen — und diess zwar vorzüglich bei den sogenannten reissenden Thieren — durch das vorstehende Wort

 , als  *der Hund*,  *die Hündinn*,  *der Löwe*,  *die*

Löwin; und theils geschieht diess durch die vorstehenden Geschlechtswörter 

und  , als  *der Eber*,  *die Sau*,  *Bache*,  *der Hahn*,

 *die Henne*. Wenn die Farbe irgend eines lebenden Gegenstandes genannt wird, so fällt die Bezeichnung des Geschlechtsunterschiedes auf die Farbe,

als  *schwarz (masc.)*,  *schwarz (fem.)*,  *weiss (masc.)*,  *weiss (fem.)*.

So sagt man z. B.  *der schwarze Kameelhengst* und  *die schwarze*

Kameelstute,  *der braune Hengst* und  *die braune Stute*. Auch

werden in diesem Falle die Geschlechtsunterscheidungswörter  ,  und 

weggelassen, indem z. B. durch  *der bunte Hund*, hinlänglich dargethan ist, dass der Hund ein männlicher seyn müsse, weil eine *bunte Hündinn* nicht

anders als  genannt werden kann.

§. 38. Die meisten Hauptwörter haben zwei Zahlen, den Singular und Plural: einen Dual kennt die Mongolische Sprache nicht.

Declination.

§. 39. Die Declination der Hauptwörter zeigt zehn Fälle (*Casus*), nämlich:
 den *Nominativ*,
 den *Genitiv*,
 zwei *Dative* und *Locative*, und zwar
 a) die gewöhnlichen,
 b) solche, die sich auf *Eigenthum* oder *Besitzthum* beziehen
 (*possessiva*),
 zwei *Accusative* in derselben Art wie die *Dative* und *Locative*,
 den *Vocativ*,
 zwei *Instrumentale*, einen mit der Postposition ᠳ *durch*, und den
 andern mit der Postposition ᠮ *mit*,
 den *Ablativ*, mit der Postposition ᠮ *von*.

§. 40. Die *Nomina* richten sich in der Declination ihres Singulars nach der Endung ihres *Nominativs*, der überall die Grundform bildet; diese Endung, je nachdem sie aus irgend einem der *Vocale* oder *Diphthongen*, oder aus einem n , oder aus irgend einem der übrigen, zu Schlussbuchstaben dienlichen, *Consonanten* besteht (siehe §. 5), verändern die Gestalt einiger *Casus*beugungen, wodurch dreierlei Declinationen entstehen. Demnach gehören die auf *Vocale* und *Diphthonge* endenden *Nominativa sing.* zur *ersten*, die auf n ausgehenden zur *zweiten*, und die mit andern *Consonanten* endenden zur *dritten* Declination, wie aus folgender Tabelle zu ersehen:

* have as much right to be called a 2nd Gen. as if by a 2nd Dat.

Might well be put in one. Only difference is in Gen., I drops n after another n.

Substantivum. Declination.

	I. Decl.			II. Decl.		III. Decl.							
Nom.	ג	נ	ם	י		ג	נ	ם	י	נ	ם	י	נ
x Gen.	ג			ם				ם					
1. Dat.	ג			ם	י			ם	י	נ	ם	י	נ
2. Dat.	ג	נ		ם	נ			ם	נ	נ	ם	נ	נ
1. Acc.	ג			ם				ם					
2. Acc.	ג			ם				ם					
Voc.	ג			י				י					
1. Instr.	ג			ם				ם					
2. Instr.	ג	נ		ם	נ			ם	נ	נ	ם	נ	נ
Abl.	ג			ם				ם					

Handwritten notes and scribbles on the right side of the table.

§. 41. Der Plural bildet sich nach folgenden Regeln:

1) Die auf einen Vocal ausgehenden Nominativi Sing. der ersten Déclination nehmen als Zusatz im Plural entweder die Sylbe נ nar oder ner, oder ם den Consonanten נ an, z. B. $\text{אָלְטֶרֶן בְּרֻדֶר}$ die ältern Brüder, $\text{יִיִּגְּרֶרֶן בְּרֻדֶר}$ die jüngern Brüder,

^{die Väter} ^{jedoch auch} ^{die Götter} ^{die Thaten} ^{die Män-}
^{ner} ^{die Weiber} ^{die Mütter}; (^{Weiber} bedeutet ^{als Mütter im} ^{Allgemeinen}). Eine Ausnahme machen die auf *i* ausgehenden Participia: diese

nehmen in der Regel als Zusatz statt ^{der} oder ^{an} ein *d* an, z. B. ^{der}

^{der Geber}, Pl. ^{der VVandler}, ^{Wandelnde}, Pl. ^{der}. — Eine zweite
 Ausnahme machen die von Hauptwörtern abgeleiteten und durch die Nachsylbe
^{gebildeten} Adjectiva, welche in dieser veränderten Gestalt zugleich als Sub-
 stantiva gebraucht werden, und zwar nur als solche declinirt werden können;

diese verwandeln im Plural die Sylbe ^{gehört} ^{der Ge-}

^{hörnte}, Pl. ^{krank}, ^{der Kranke}, Pl. ^{der}. — Auf Diphthonge en-
 dende Nominat. Sing. werfen im Plural in der Regel den zweiten Vocal weg,

und nehmen statt desselben ein *n* an, z. B. ^{die Schlange}, Pl. ^{der}; —
^{der Wolf}, Pl. ^{But} ^{noch}

2) Die mit *n* endenden Singular-Nominative der zweiten Declination neh-

men im Plural statt dieses *n* ein *d* an, z. B. ^{das Pferd}, Pl. ^{der}; — ^{der Fürst}, ^{Herr}, Pl. ^{der}; — ^{das Schaf}, Pl. ^{der} u. s. w. *)

*) Anmerkung. In neuern Schriften, vorzüglich in den Wörterspiegeln, findet man hier und da zur ersten Declination gehörige Wörter, z. B. ^{das Wort}, mit einem End-*n* ^{geschrieben},

3) Die mit *k, ng, b, l* und *m* endenden Nominativi Sing. der dritten Declination erhalten im Plural noch die Zusatzsylbe **ā** od, z. B. ^{Gift} das Geschenk,

Pl. ^{Gift} **ā**; — ^{Qual} die Qual, Pl. ^{Qual} **ā**; — ^{Weltperiode} eine Weltperiode, Pl. ^{Weltperiode} **ā**; — ^{Insel}

die Insel, Pl. ^{Insel} **ā**; — ^{Verdienst} das Verdienst, Pl. ^{Verdienst} **ā** u. s. w. Auch die Endung *r* nimmt bei einsyllbigen Wörtern im Plural die Zusatzsylbe **ā** an, z. B. ^{Haus}

^{Haus} das Haus, Pl. ^{Haus} **ā**; bei zweisyllbigen wird aber das *r* bisweilen abgeworfen, und statt desselben, wie bei der zweiten Declination mit der Endung *n*, ein **ā d**

gesetzt, z. B. ^{Rind} das Rind, Pl. ^{Rind} **ā d**; — ^{Freund} der Freund, Gefährte, Pl. ^{Freund} **ā d**.

Da die Endconsonanten *d* und *s* jedesmal den Plural anzeigen, so kommen sie in der Regel nicht als Singularendung vor. Einzelne Ausnahmen macht das *s*

in den Wörtern ^{Ende} das Ende (welches aber keinen Plural hat), ^{Volk} das Volk,

^{Tiger} der Tiger, ^{Panther} der Panther oder ^{Leopard} Leopard, nebst wenigen andern, welche im Plural **ā** haben.

4) Ausser den erwähnten verschiedenartigen Pluralbildungen gibt es noch

einen besonderen Plural in dem Wörtlein ^{Wortlein} oder ^{Wortlein}, das den Singularen aller

wodurch solche Wörter der zweiten Declination anheimfallen, und auch wirklich in den genannten Schriften die Casusbeugungen dieser Declination erhalten. Wie unrichtig dieses ist, erhellet aus der Partikel des Plurals, welche gegen alle Regel die der ersten Declination oder **ā** bleibt, da sie doch folgerecht die der zweiten Declination oder **ā d** seyn müsste. So heisst z. B. der Plural des genann-

ten Wortes nirgends ^{Wortlein} **ā** üged, sondern überall ^{Wortlein} **ā** üges.

*

Nennwörter ohne Ausnahme angehängt werden kann. Es wird gebraucht: a) als

verstärkter Plural, z. B.  *Buddha*,  *die Buddhas*,   *alle Bud-*

dhas; ferner  *viel*,  *sehr viele*, *alle*; — b) bei solchen Wörtern, die keine der gewöhnlichen Pluralbildungen annehmen, oder bei denen sie unge-

bräuchlich sind; so kann man z. B. von  *der Mensch* im Plural nicht gut

sagen , sondern es muss heissen  .

§. 42. Da alle Pluralendungen Consonanten sind, so gehen auch sämtliche Plurale nach der *dritten* Declination des Singulars; nur die mit *n* endenden Plurale der zur ersten Declination gehörigen adjectivischen Substantiva (siehe §. 41, Regel 1) werden nach der *zweiten* Declination declinirt.

§. 43. Endlich ist zu bemerken, dass wenn ein Zahlwort, wodurch ohnedies schon eine Mehrheit angedeutet wird, dem Hauptworte vorsteht, das letz-

tere seinen Singular behält. So sagt man z. B.   *drei Pferde* statt

 , man sagt   *viele Wölfe* statt  , man sagt   *zehn*

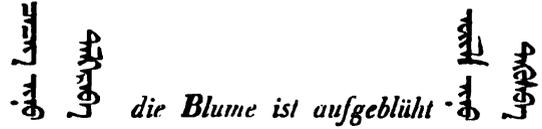
Häuser statt   u. s. w.

Gebrauch der Casus.

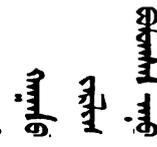
§. 44. Der *Nominativ* wird eben so gebraucht, wie in den übrigen Spra-

chen, z. B.   *die Blume ist aufgeblüht*,   *das Werk* oder *die That ist vollendet*. — Obgleich der Nominativ immer die reine Grundform des Substantivs zeigt, so lässt er, als Casus des Subjects und um dieses hervorzuheben, gewöhnlich die Partikeln  oder  und  (welches letztere aber mit

der gleichlautenden Postposition des ersten Instrumentals ja nicht verwechselt

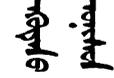
werden darf) auf sich folgen, z. B.  die Blume ist aufgeblüht

die That ist vollendet; ferner  Buddha ist mein Lehrer (vergl. die Schriftprobe S. 16). Die genannten Partikeln haben durchaus keine eigene Bedeutung, auch ändern sie nicht im Geringsten die Bedeutung des Wortes, welchem sie zugegeben werden; sie sind weder als Casusflexion, noch als Postposition anzusehen, sondern sie dienen blos zur Bezeichnung des Subjectes und stehen daher gemeiniglich mit dem Nominativ. Nur dann findet eine Ausnahme Statt, wenn das Subject, vom Nominativ abweichend, auch in einem andern

Casus seine Eigenthümlichkeit behält, z. B.  der Befehl des Kaisers

(lautet u. s. w.),  auf den Befehl des Kaisers (wurde u. s. w.). Auch substantivische Adjectiva, Zahlwörter und persönliche Pronomina können, wenn sie das Subject bilden, diese Partikeln auf sich folgen lassen.

§. 45. Der Genitiv steht immer vor dem Worte, auf welches er sich

bezieht, niemals nach demselben, z. B.  des Pferdes Herr oder Eigenthümer,  des Fürsten Pferd,  des Hauses Thüre,  der Thüre Schloss. Die Flexionspartikel des Genitivs für die erste Declination ist , für die zweite , und für die dritte .

§. 46. Der Dativ hat im Mongolischen zugleich die ganze Form des Locativs. Der erste oder gewöhnliche Dativ und Locativ ist an der Partikel ,

ich gab es meiner Tochter,   er kehrte in seine Wohnung zurück,

   er liess das in seiner (in der eigenen) Hand Gehaltene fahren,

   er zog den Harnisch an, oder wörtlich: den Harnisch seinem Körper er anlegte.

§. 48. Der erste oder gewöhnliche *Accusativ* ist an der Flexionspartikel  oder  erkennbar, und wird wie in andern Sprachen gebraucht, z. B.

  er hat das Pferd gesattelt,   das Gute thun,   er ver-

jagte den Wolf,   er hat das Schlechte verlassen. Als Object findet man ihn bei Substantiven der ersten und dritten Declination nicht selten ohne alle Casusbeugung in der Form des Nominativs, und bei Hauptwörtern der zweiten Declination sogar ohne das charakteristische End-*n* des Nominativs, z. B.

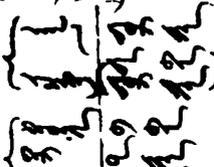
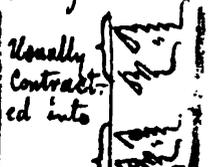
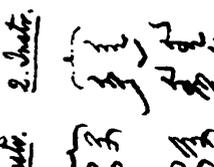
 statt .

§. 49. Der zweite *Accusativ*, mit der Partikel  für die erste und  für die zweite und dritte Declination, bezieht sich, wie der zweite Dativ und Locativ, auf das Persönliche und Eigenthümliche, es betreffe die eigene oder eine fremde Person, oder irgend einen beziehungs-fähigen Gegenstand, und hat denselben Zweck, nämlich den, das Possessivum zu ersetzen und die Anhäufung

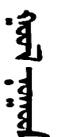
der Pronomina zu vermeiden, z. B.    ich habe meine schlechte Ge-

wohnheit abgelegt,   hast du deinen Slaven freigelassen?   er hat

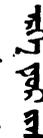
(La Bariat of $\hat{e}a, \hat{e}e$ after long vowel, — $\hat{y}a, \hat{y}e$ after short vowel, — \hat{a}, \hat{e} after Consonants)
is no more a sign of Acc. than of any other oblique Case. It is really the Reflect. Pers. Pron = seus, eos ; but used for all Persons like Russ. собой ; & Indoeur.

Usually Contracted into  *2. short.*  *the (Contract.)* 

Poss. refl. ... (Я мамата на Чоуи родил). | ... (Tu matrem tuam aspice!) (Мати мамба Чоуи чампа!)

sein Kleid ausgezogen,      die Flüsse geben ihr Wasser

zur Tränkung der Geschöpfe her,     das Gold kennt seinen eigenen Werth nicht. Bisweilen wird diese Form des Accusativs mit dem Dativ zur Verstärkung desselben statt der Postposition  oder  verbunden, z.

B.    er unterwarf das Chinesische Reich seiner Macht.

§. 50. Der Vocativ wird durch ein auf das Hauptwort folgendes langes

 gebildet, z. B.   Lehrer! bisweilen wird auch noch die Interjection 

oder  vorgesetzt, z. B.   o mein Lehrer!

§. 51. Der erste Instrumental, mit der Postposition  für die erste und  für die zweite und dritte Declination, wird da gebraucht, wo im Deut-

schen die Präposition mit oder durch steht, z. B.   mit dem Säbel hauen,

  mit den Füßen gehen,   mit den Händen greifen,   durch die Thüre eingehen. — Bezieht sich der Instrumental auf etwas Persönliches oder Eigenthümliches, so wird das Pronomen possessivum gern vermieden, und die den zweiten Accusativ bildende Partikel  (siehe §. 49) der Instrumental-

form zugegeben, z. B. ראו עיניו ראו עיניו er sah es mit seinen eigenen Augen, $\text{של$ של ich habe es durch meinen jüngern Bruder gesandt.

§. 52. Der zweite Instrumental wird durch die Postposition בְּ oder בִּי gebildet, welche der Deutschen Präposition mit entspricht, in sofern diese letztere den Begriff der Verbindung, der Begleitung oder des Zusammenwirkens

darstellt, z. B. בְּ בְּ mit Wasser vermischt, וְ וְ וְ der Lehrer und der

Schüler sassen beisammen, בְּ בְּ בְּ בְּ das Schaf kann nicht des Wolfes Gefährte seyn, oder wörtlicher: das Schaf mit dem Wolfe gesellig zu seyn, ist nicht Sitte. Auch bei diesem Casus ist die Verbindung mit dem zweiten Accusa-

tiv zulässig, um das Pronomen possessivum zu vermeiden, z. B. בְּ בְּ בְּ בְּ er zog mit seinen Geschwistern in ein anderes Land.

§. 53. Der Ablativ, mit der Postposition מִן , die den Deutschen Präpositionen von, aus entspricht, führt immer den Begriff der Trennung, Absonderung oder

Ableitung mit sich, z. B. מִן מִן aus dem Wasser ziehen, מִן מִן vom Baume

fallen, מִן מִן aus dem Hause gehen, מִן מִן מִן von der Sünde entsteht

Jammer. Auch dieser Casus kann sich zur Vermeidung des Pronomen possi-

vum mit der Flexionspartikel des zweiten Accusativs verbinden, z. B. *ich wurde aus meinem eigenen Hause verjagt.*

۳۰
۳۱
۳۲

§. 54. Folgende Declinationsproben mögen das Gesagte besser ins Licht stellen:

A. *Erste Declination.*

1) ^{۳۳} _{۳۴} der Lehrer.

Singular.

Nom.	Gen.	1. Dat.	2. Dat.	1. Acc.	2. Acc.	Voc.	1. Instr.	2. Instr.	Abl.
۳۳	۳۴	۳۵	۳۶	۳۷	۳۸	۳۹	۴۰	۴۱	۴۲

Plural.

۳۳	۳۴	۳۵	۳۶	۳۷	۳۸	۳۹	۴۰	۴۱	۴۲
		oder							

2) ^{۴۳} _{۴۴} der Mann.

Singular.

Nom.	Gen.	1. Dat.	2. Dat.	1. Acc.	2. Acc.	Voc.	1. Instr.	2. Instr.	Abl.
۴۳	۴۴	۴۵	۴۶	۴۷	۴۸	۴۹	۵۰	۵۱	۵۲

Plural.

Nom.	Gen.	1. Dat.	2. Dat.	1. Acc.	2. Acc.	Voc.	1. Instr.	2. Instr.	Abl.
𐎎𐎗𐎚	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎
	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎
		oder							

3) 𐎎𐎗𐎚 der Empfänger.
Singular.

Nom.	Gen.	1. Dat.	2. Dat.	1. Acc.	2. Acc.	Voc.	1. Instr.	2. Instr.	Abl.
𐎎𐎗𐎚	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎
	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎

Plural.

𐎎𐎗𐎚	𐎎𐎗𐎚 𐎎								
	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎
		oder							

4) 𐎎𐎗𐎚 der Wohlthätige, Tugendhafte.
Singular.

Nom.	Gen.	1. Dat.	2. Dat.	1. Acc.	2. Acc.	Voc.	1. Instr.	2. Instr.	Abl.
𐎎𐎗𐎚	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎	𐎎𐎗𐎚 𐎎
	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎

Plural.

𐎎𐎗𐎚	𐎎𐎗𐎚 𐎎								
	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎	𐎎
		oder							

B. Zweite Declination.

1) **الفرد** der Fürst, Herr.
Singular.

Nom.	Gen.	1. Dat.	2. Dat.	1. Acc.	2. Acc.	Voc.	1. Instr.	2. Instr.	Abl.
الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد
	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد
		oder	oder						
Plural.									
الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد
	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد
		oder	oder						

2) **الفرد** der Mensch, mit dem Plural **الفرد**.
Singular.

Nom.	Gen.	1. Dat.	2. Dat.	1. Acc.	2. Acc.	Voc.	1. Instr.	2. Instr.	Abl.
الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد
	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد
		oder	oder						
Plural.									
الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد
	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد
		oder	oder						

C. Dritte Declination.

1) **الفرد** die Blume.
Singular.

Nom.	Gen.	1. Dat.	2. Dat.	1. Acc.	2. Acc.	Voc.	1. Instr.	2. Instr.	Abl.
الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد
	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد	الفرد
		oder	oder						

Plural.

Nom.	Gen.	1. Dat.	2. Dat.	1. Acc.	2. Acc.	Voc.	1. Instr.	2. Instr.	Abl.
ᠠᠨᠠᠭᠤ	ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠤ	ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠤ	ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠤ						
		oder							
		ᠠ							

2) ᠠᠨᠠᠭᠤ die Lehre, Eigenthümlichkeit.

Singular.

Nom.	Gen.	1. Dat.	2. Dat.	1. Acc.	2. Acc.	Voc.	1. Instr.	2. Instr.	Abl.
ᠠᠨᠠᠭᠤ	ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠤ	ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠤ	ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠤ						

Plural.

ᠠᠨᠠᠭᠤ	ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠰᠤ								
		oder							
		ᠠ							

Zweiter Redetheil.

Das Eigenschaftswort (Adjectivum).

§. 55. Die Mongolischen Adjectiva sind entweder Wurzelwörter, als ᠠᠨᠠᠭᠤ

gross, ᠠᠨᠠᠭᠤ oder ᠠᠨᠠᠭᠤ klein, ᠠᠨᠠᠭᠤ gut, ᠠᠨᠠᠭᠤ böse, ᠠᠨᠠᠭᠤ reich, ᠠᠨᠠᠭᠤ hoch, ᠠᠨᠠᠭᠤ

dünn, ᠠᠨᠠᠭᠤ schnell, flink; oder abgeleitete, als ᠠᠨᠠᠭᠤ beglückt, wohlthätig, ᠠᠨᠠᠭᠤ ver-

dienstlich, ᠠᠨᠠᠭᠤ schriftgelehrt, ᠠᠨᠠᠭᠤ gebräuchlich. Letztere entstehen sämmtlich

aus Hauptwörtern mittelst der Nachsylbe ḡ oder ḥ , und können auch in dieser Gestalt dem grössten Theile nach wieder als Hauptwörter gebraucht werden (vergl. §. 34). Die Fruchtbarkeit der Bildung solcher Adjectiva ist ungemein gross, indem sie nicht bloss zur Bezeichnung der Eigenschaft gebraucht werden, sondern auch das Besitzthum oder der Inhalt einer Sache dadurch ausgedrückt wird, z. B.

ḡ goldhaltig, ḡ wasserreich, ḡ gezahnt, ḡ behaart, ḡ bärtig, ḡ der ein Pferd besitzt, ḡ der ein Muttermaal hat, und unzählige mehr.

§. 56. Kein einziges Adjectiv kann als solches, oder als Eigenschaftswort in Verbindung mit dem Substantiv, declinirt werden: die Adjectiva behalten durch alle Casus der Declination des Substantivs ihre ursprüngliche oder Adverbialform,

z. B. ḡ ḡ das gute Pferd, Gen. ḡ ḡ und nicht ḡ ḡ ; ferner Dativ

ḡ ḡ und nicht ḡ ḡ .

Nur dann sind die Adjectiva declinabel, wenn sie in selbstständiger Form als Hauptwörter erscheinen, in welchem Falle sie

mehrentheils auch den Plural annehmen können, z. B. ḡ ḡ das Gute thun,

ḡ ḡ der Höhe wegen, ḡ die Edeln, ḡ die Grossen, ḡ die Hohen,

Erhabenen, ḡ ḡ des Schwarzaugigen, ḡ ḡ den Schwarzaugigen, (Dat. Pl.); oder auch dann, wenn ein nicht genanntes Hauptwort in der Idee vorausgesetzt wird, z. B.

ḡ ḡ gib den grossen (Fisch)! ḡ ḡ hänge es an

den langen (Ast)! ḡ ḡ ich werde die feine (Leinwand) nehmen.

§. 57. Die Adjectiva können im Mongolischen, wie in andern Sprachen, mittelst des Comparativs und Superlativs gesteigert werden, und zwar im vergrößernden und verkleinernden Sinne.

§. 58. Der vergrößernde Comparativ wird theils durch Vorsetzung des

Adverbiums  mehr gebildet, z. B.  mehr gross (grösser),  mehr reich (reicher), theils durch den Ablativ des zum Vergleich gewählten Hauptwortes und dessen Postposition  von, aus, welche im Comparationsfalle den Sinn des Deutschen als annimmt, z. B.  das Pferd ist

grösser als das Schaf,  höher als der Himmel,  süsser als Honig. Beide Arten des Comparativs können durch die Adverbia  sehr,

 sehr,  gar sehr,  ausserordentlich, vorzüglich, vornehmlich, noch

beträchtlich gesteigert werden, z. B.  um Vieles grösser, 

 viel grösser als ein Schaf,  das Meer ist au-

sserordentlich viel grösser als der Teich,  der viel höhere Berg.

§. 59. Die verkleinernden Comparativa unterscheiden sich in ihrer Bildung durch nichts von den vergrößernden: die nämlichen Adverbia, so wie der Ablativ des zum Vergleich gewählten Hauptwortes werden auch bei ihnen gebraucht,

nur wird das Adverbium  vermieden, welchem gemeinlich der Begriff des Grossen heiwohnt.

Also 3. 3. *esé*
jeche, most great

§. 60. Der Superlativ wird entweder durch den Ablativ der Adjectiva  oder  alle gebildet, z. B.    der Stärkste von Allen, oder

durch deren Genitiv, z. B.   der Beste (Höchste, Vorzüglichste) von Allen. Die erstere Form ist indess die gebräuchlichste.

§. 61. Einige, auf eine Oertlichkeit hinweisende Adjectiva, die aus Adverbien vermittelt der Nachsylbe  *ki* gebildet werden, können grösstentheils nur den Superlativ annehmen, und entbehren des Comparativs. Dazu gehören

 der obere,  der untere,  der mittlere,  der innere,  der zwischenliegende u. a. m., nicht aber die auf gleiche Weise gebildeten  der hiesige,  der dortige. Dieselbe Nachsylbe  bildet auch einige wenige

substantivische Comparativa, als  grösstentheils, der grössere Theil,  die Mehrzahl (Vielzahl), als Adverbium *mehrentheils*.

§. 62. Diejenigen Diminutiva, die man im Deutschen durch *etwas*, *ziemlich* oder *ein wenig* ausdrückt, werden im Mongolischen bisweilen durch die

Nachsylbe  oder  gebildet, z. B.  weit,  etwas oder ziemlich weit,

 nahe,  ziemlich nahe,  warm,  etwas warm,  dick,  etwas dick,

 weich,  etwas weich. Diese Nachsylbe wird auch bei einigen Zahlwörtern gebraucht, wo das Deutsche *nur* oder *nicht mehr als* ausgedrückt werden soll, z. B.  nur eins oder nur einer,  nur zwei.

Only with positive qualities, not relatives. Can say "perfectly black," "non perfectly black."

Adjectivum.

x §. 63. Als Verstärkung der Eigenschaft eines Adjectivs wird die erste Sylbe desselben häufig verdoppelt, mit Einschlebung eines b zwischen beide ver-

doppelte Sylben, z. B. ^{ᠠᠭᠤᠨ}ᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠢᠯᠢᠭᠤᠨ oder ganz gleich, ^{ᠠᠨᠢᠯᠢᠭᠤᠨ}ᠠᠨᠢᠯᠢᠭᠤᠨ ganz neu, na-

gelneu, ^{ᠰᠢᠰᠤᠰᠤ}ᠰᠢᠰᠤᠰᠤ ganz schwarz, kohlschwarz, ^{ᠷᠣᠲᠤᠷᠣᠲᠤ}ᠷᠣᠲᠤᠷᠣᠲᠤ ganz roth, blutroth, ^{ᠶᠡᠮᠡᠰᠤᠰᠤ}ᠶᠡᠮᠡᠰᠤᠰᠤ ganz

weiss, ^{ᠰᠡᠨᠡᠪᠡᠰᠤ}ᠰᠡᠨᠡᠪᠡᠰᠤ ganz gut, vortrefflich, ^{ᠶᠡᠮᠡᠰᠤᠰᠤ}ᠶᠡᠮᠡᠰᠤᠰᠤ gleich darauf, unmittelbar. Es ist diess aber nicht in allen Fällen zulässig; so kann man z. B. nicht füg-

lich sagen ^{ᠶᠡᠮᠡᠰᠤᠰᠤ}ᠶᠡᠮᠡᠰᠤᠰᠤ für ganz gross, sondern es muss heissen ^{ᠶᠡᠮᠡᠰᠤᠰᠤ}ᠶᠡᠮᠡᠰᠤᠰᠤ ^{ᠶᠡᠮᠡᠰᠤᠰᠤ}ᠶᠡᠮᠡᠰᠤᠰᠤ. Ueberhaupt muss man mit dieser Verstärkungsweise des Adjectivs behutsam verfahren, besonders in Schriften.

Dritter Redetheil.

Das Fürwort. (Pronomen).

§. 64. In der Mongolischen Sprache werden dreierlei Arten Pronomina bemerkt, nämlich a) *persönliche Substantiva* (Personalia), b) *zueignende* (Possiva) und c) *anzeigende* (Demonstrativa).

a) *Persönliche Substantiva* (Personalia).

§. 65. Die Mongolische Sprache hat drei Personen, von welchen aber im Nomin. Sing. nur zwei, nämlich ᠶᠢ ich und ᠲᠦ du, bezeichnet werden; die dritte Person ^(Sie, es) fehlt gänzlich. Zwar könnte dafür ^{ᠲᠡᠰᠡᠷ}ᠲᠡᠰᠡᠷ und ^{ᠲᠡᠰᠡᠷ}ᠲᠡᠰᠡᠷ *dieser* und *dieser*, *jener* gelten, diese Pronomina werden im Nominativ aber bloß als Demonstrativa gebraucht, in den übrigen Casus jedoch auch als Personalia. Der Plural hat *especially* ^{ᠶᠡᠮᠡᠰᠤᠰᠤ}ᠶᠡᠮᠡᠰᠤᠰᠤ

im Nominativ alle drei Personen, nämlich für die dritte Person **הוא** und **זו**
sie, diese oder **היא** und **זה** *sie, diese, jene.*

§. 66. Die Declination der Personalia ist folgende:

Singular.

Nominativ	אני	ich.	אתה	du.		
Genitiv	עמי	meiner, mein.	עמי	deiner, dein.	עמו	seiner, dessen. <i>עמו is more nearly he.</i>
Dat. und Loc.	לי " לך	mir.	לך	dir.	לו	ihm.
Accusativ	אותי	mich.	אותך	dich.	אותו	ihn.
1. Instrum.	באני " בך	durch mich.	בך	durch dich.	בו " ביו	durch ihm.
2. Instrum.	איתי " איתך	mit mir.	איתך	mit dir.	איתו	mit ihm.
Ablativ	מאני " מך	von mir.	מך	von dir.	מנו	von ihm.

Plural.

Nominativ		wir.		ihr.		sie, diese. <i>more common.</i>
Genitiv		unser.		euer.		ihr, ihrer.
Dat. und Loc.		uns.		euch.		ihnen.
Accusativ		uns.		euch.		sie.
1. Instrum.		durch uns.		durch euch.		durch sie.
2. Instrum.		mit uns.		mit euch.		mit ihnen.
Ablativ		von uns.		von euch.		von ihnen.

§. 67. Der Genitiv kommt — (ausgenommen in Verbindung mit der Post- & other Postposition.

position um-willen, als um meinetwillen, um deinetwillen) — also: als persönliches Fürwort selten vor, indem Verba mit dem Genitiv, wie *deiner* *gedenken* oder *sich seiner annehmen*, im Mongolischen immer den Accusativ re-

Rule exactly as in English: — No Genitive, only Possessive Adj. = my, thy, &c. = on my (account) for my sake. (It is a ~~same~~ case of a Noun).

* Not entirely.

Handwritten notes and symbols at the top left.

Carum se meum videre cupio.

gieren; es ist aber der Genitiv deswegen wichtig, weil durch ihn die Possessiva *mein, dein, sein* und ihre Plurale gebildet werden (siehe §. 70); bei den übrigen Casus ist nichts besonders zu bemerken, als dass der zweite Dativ und zweite Accusativ fehlen und ihrer Natur nach bei den Pronominibus fehlen müssen, indem diese Fälle bestimmt sind, die Possessiva zu vertreten.

§. 68. Die persönlichen Fürwörter *sich* und *selbst* werden im Mongolischen durch ᠰᠢ und ᠰᠢᠰᠢ ausgedrückt, von welchen ersteres als Substantivum

eigentlich *Körper, Persönlichkeit, Ichheit* — daher ᠰᠢ ᠮᠠᠨ ein lediger (unverheiratheter) *Mann* — und letzteres *Selbtheit*, auch *Busen* bedeutet. Beide werden häufig, auch nicht selten mit einander verbunden, als Pronomina für alle drei Personen gebraucht, und durch alle Casus declinirt, wie aus folgenden Bei-

spielen zu ersehen: ᠰᠢ ᠰᠢᠰᠢ zu ᠰᠢᠰᠢ nehmen, ᠰᠢ ᠰᠢᠰᠢ von sich entfernen,

ᠰᠢ ᠰᠢᠰᠢ sich opfern (hingeben), ᠰᠢ ᠰᠢᠰᠢ sich selbst lieben, ᠰᠢ ᠰᠢᠰᠢ mein ei-

genes (mir selbst zugehöriges), ᠰᠢ ᠰᠢᠰᠢ ich selbst, ᠰᠢ ᠰᠢᠰᠢ es ist mir (meinem Ich) gut.

§. 69. Zu dem Personal-Pronomen gehören auch die fragenden Fürwörter

ter ᠰᠢ oder ᠰᠢ *wer?* (*welcher?*) und ᠰᠢ *was?* entweder mit der Fragpartikel ᠰᠢ oder ᠰᠢ unmittelbar verbunden, oder ohne dieselbe, oder selbige auch dem Verbum angehängt. Sie gehen beide regelmässig nach der zweiten Declination,

z. B. ᠰᠢ ᠰᠢ *wer ist dieser Mensch?* ᠰᠢ ᠰᠢ *wessen Pferd?* ᠰᠢ ᠰᠢ *wem*

hast du (es) gegeben? ³ ² ¹ von wem hast du (es) genommen? ³ ² ¹

wen hast du gesehen? oder mit dem Präsens ³ ² ¹ wen siehst du? ³ ² ¹

was ist das? ³ ² ¹ warum? weswegen? ³ ² ¹ wodurch? womit? durch welches Mittel? u. s. w. Das Erstere ² wer? welcher? welches nur auf wirkliche Personen bezogen werden kann, wird auch häufig im Plural gebraucht, als ³

welche, ² ³ welcher (Gen.), ³ welche es auch seyn mögen; das Letztere ³

was duldet keinen Plural. Aus demselben ist das Substantivum ³ Etwas, eine Sache, ein Ding abgeleitet. Liegt die Frage in dem Begriffe einer Zeit oder

eines Zeitraumes, so kann ² gar nicht und ³ nicht füglich gebraucht werden, sondern das Interrog. Adject. ³ oder ³ Adverbium ³ wo tritt an ihre Stelle, z. B. ³

³ ³ zu welcher Zeit oder Stunde? ³ ³ ³ in welchem Jahre?

"Which is he?"
Hence also where
Adv⁶ where?

b) Zueignende Pronomina (Possessiva).

§. 70. Die Concreta ³ mein, ³ dein, ³ sein, und ihre Plurale

³ oder ³ unser, ³ euer und ³ ihr sind aus dem Genitiv des persönlichen Fürwortes entstanden, und haben dessen Casusbeugung als stehende Form angenommen. Da nun die concreten Possessiva ihrem Charakter nach zugleich Adjectiva sind, so unterliegen sie auch den §. 56 erörterten Regeln dieses Be-

detheils und sind indeclinabel, z. B. $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤ *mein Vater*, $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ *meines Vaters*, $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ *meinem Vater* u. s. w.

§. 71. Wenn mehrere Pronomina sich begegnen, so sucht man den Gebrauch der Possessiva zu vermeiden, und wendet statt derselben, nach §§. 47, 49, 51, 52 und 53, den zweiten Dativ oder zweiten Accusativ oder bei den anderen Fällen die Postposition des Letztern an. So kann man z. B. nicht sa-

gen, $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ , sondern es muss heissen: ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ *ich habe es meinem*

Vater abgegeben; man sagt nicht $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ sondern ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ *ich habe meinen*

Sohn gesandt; auch sagt man nicht $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ sondern ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ *ich habe (es) durch meinen Sohn gesandt*.

§. 72. Die abstracten Possessiva ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ (*der, die, das Meinige*) und ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ (*der - - Deinige*) sind zwar im Mongolischen gebräuchlich, kommen aber nicht sehr häufig vor.

were quite common in Boriat.

c) *Anzeigende Pronomina* (Demonstrativa).

§. 73. Dazu gehören $\cdot\text{ᠠᠨᠢ}$ *dieser* und ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤ *dieser, jener* durch alle Geschlechter. Ersteres heisst im Genitiv ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ und Letzteres ᠶ᠋ᠠᠮᠠᠨᠤᠨᠠᠭᠤᠨᠠᠭᠤ . Beide werden in dieser veränderten Gestalt durch alle Casus wie die dritte Person des persönlichen Fürwortes (siehe §. 66) declinirt. Der Plural ist im Nominativ

(When thus declined, they are Personal Pron. When strictly Demonstr., they are Adjectives, & indeclinable)

ᠠ und ᠡ, oder ᠢ und ᠣ. Diese Pronomina kommen überaus häufig vor; nur muss man sich hüten, bei ihrem und dem Gebrauche der Pronomina überhaupt den Begriff verschiedener Personen und Sachen zu vermengen, und dadurch undeutlich zu werden. Wo diess, bei dem Mangel an Conjunctionen und den daraus entstehenden langen Perioden, zu befürchten ist, wird das Nomen lieber wiederholt.

§. 74. Zu dieser Gattung Pronomina rechne ich noch ᠡ und ᠢ ein solcher, von dem Adverbium ᠡ und ᠢ also entstanden. Sie sind declinabel, kommen aber, ausser im Nominative, meist im Genitive, und nur selten in den

übrigen Fällen vor, z. B. ᠡ oder ᠢ deswegen, solcher Ursache halber. Sie haben keinen Plural. Mit dem Substantive verbunden, verlieren sie

als Adjectiva ihre Casusflexionen, z. B. ᠡ eines solchen Menschen, ᠢ

ᠡ einem solchen Menschen. Statt ᠡ und ᠢ wird auch häufig ᠡ } this-like

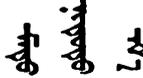
und ᠡ } he-like gebraucht, besonders in vergleichenden Beziehungen, z. B. ᠡ ein solcher Mensch (der nämlich solche und solche Eigenschaften besitzt). Ohne Substantiv für sich stehend und als Vertreter des Substantivs können sie den

Plural annehmen, z. B. ᠡ Solche (mit solchen Eigenschaften) hat er mir geschickt.

§. 75. Eigentliche beziehende Pronomina (Relativa) gibt es im Mongolischen nicht. Wenn ich z. B. im Deutschen sage: Die Frau, deren Augen

hujus modi illiusmodi (eius)

glänzen wie die Sonne, so kann diess nicht anders übersetzt werden als 

, wörtlich: die Sonnenglanz-ähnlich-augige Frau. Oder wenn ich

sage: das Buch, welches du mir gegeben, so heisst diess im Mongolischen 

 dein mir gegebenes Buch. Wenn ich ferner sage: Alles was du sagst,

so muss diess übersetzt werden  alles dein Gesagtes.

"a coat of your making."

Vierter Redetheil.

Das Zahlwort. (Numerale).

a) Bestimmende Zahlwörter.

§. 76. Die Mongolischen Grundzahlen (Cardinalia) heissen:  ein, 

 zwei,  drei,  vier,  fünf,  sechs,  sieben,  acht,  neun,

 zehn,  elf,  zwölf,  zwanzig,  ein und

 zwanzig,  dreissig,  vierzig,  fünfzig,  sechzig,  siebzig,

 achtzig,  neunzig,  hundert,  zweihundert,  tausend,

 zehntausend,  hunderttausend,  eine Million,  zehn Millionen,

١٠٠٠٠٠٠٠ *hundert Millionen*, ١٠٠٠٠٠ *tausend Millionen*, ١٠٠٠٠ *zehntausend Millionen*,
 ١٠٠٠٠٠٠٠٠ *hunderttausend Millionen*, ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *eine Billion*, ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *zehn Billio-*
nen, ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *hundert Billionen*, ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *tausend Billionen*, ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *zehntausend*
Billionen, ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *hunderttausend Billionen u. s. w.*

§. 77. Sie können alle für sich declinirt werden, z. B. ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *ich habe*
zwei genommen, ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *von dreien eins*; als Adjective in Verbindung mit
 Substantiven verlieren sie aber nach §. 56 ihre Casusflexion.

§. 78. Wenn von einem einzelnen Gegenstände die Rede ist, so pflegt
 man statt ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *ein*, welches leicht als unbestimmter Artikel (siehe §. 35) angese-

hen werden könnte, das Zahlwort ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *oder* ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *einfach, einzeln, nur eins* zu ge-

brauchen, z. B. ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *der nur Eine Frau hat*, ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *der nur ein Pferd*

besitzt, ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *nicht nur jetzt*.

§. 79. Die Grundzahlen nehmen besondere Formen an, wenn sie gleiche
 Eintheilungen der Zahl irgend eines Gegenstandes bezeichnen sollen, als ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠

zu ein, einem, ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *zu zwei, zweien*, ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *zu drei*, ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *zu vier*, ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠ *zu fünf*,

 zu sechs,
  zu hundert,
  zu tausend. Folgende Beispiele zur Er-

klärung:
 


 er gab einem Jeden ein (zu einem) Schaf;
 




 er schickte links und rechts (zu) hundert Mann;
 
 zu drei Malen.

§. 80. Noch andere Formen nehmen die Grundzahlen an, wenn sie eine gewisse, jedoch nicht grosse, Zahl zusammengehöriger oder zusammenwirkender

Gegenstände ausdrücken sollen, nämlich
  alle zwei, beide,
  alle drei,
 

alle vier,
  alle fünf; z. B.
 
 die vier Geschwister, oder wörtlich:

die ältern und jüngern Geschwister, ihrer vier,
 

 er hat beide, den

Hengst und die Stute verkauft,
 



 sie gingen ihrer fünfse aus, und kehrten zu Einem und zu Zweien wieder heim. Das letztere Beispiel zeigt auch zugleich den Gebrauch der §. 79 erwähnten Form.

§. 81. Endlich nehmen die Grundzahlen, wie bereits §. 62 bemerkt, eine Diminutiv-Form an, die meistens den Charakter der Geringschätzung oder des Bedauerns mit sich führt, und die durch die Nachsyllben  oder  gebildet.

wird, als  nur *einer* oder *eins*,  nur *drei*,  nur *neun*,  nur *ein einziges*.

§. 82. Zur Bezeichnung des einfach oder mehrfach Geschehenen wird der

Grundzahl die Sylbe  angehängt, als  *einmal*,  *zweimal*,  *dreimal*,  *viermal*,  *fünfmal* u. s. w. Statt  wird auch häufig  (siehe

§. 78) gebraucht, z. B.   *ich bin nur einmal* (einfach) *hingegangen*. Man muss dieses Wort aber wohl von dem, mittelst der Endung des ersten Instru-

mentals daraus entstandenen  *allein* unterscheiden; denn wenn man sagt

  , so würde diess heissen: *ich bin allein* (ohne Begleitung) *hingegangen*.

§. 83. Die Mongolischen Ordnungszahlen (Ordinalia) sind folgende: 

der erste, wofür auch  *der Anfang*, *der anfängliche*, oder  *der vor-* oder

obenstehende gebraucht wird,  *der zweite*, welches auch durch  *der fol-*

gende oder  *der zweite*, *andere* ausgedrückt wird,  *der dritte*,  *der*

vierte, ^{ᠠᠭᠤᠨᠠᠨᠢ} der fünfte, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} der sechste, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} der siebente, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} der achte, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ}
 der neunte, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} der zehnte, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} der zwanzigste, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} der hundertste u. s. w.
 Sie werden als Ordnungszahlen adjectivisch und substantivisch gebraucht, dienen
 aber auch, die Zahladverbia *erstens*, *zweitens*, *drittens* u. s. w. auszudrücken.
 Als Adjectiva vor einem Substantivum verlieren sie nach §. 56 ihre Casusflexion.

b) Nichtbestimmende Zahlwörter.

§. 84. Die nichtbestimmenden Zahlwörter sind ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} viel, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} vielfach, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} oft,
^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} oder ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} wenig, *nicht viel*, *nicht gross*, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} verschiedene, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} mehrere
 (Theile oder Stücke), ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} oder im Plural ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} manche, *einige*, *etliche*, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} oder
^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} jeder, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} alles, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} alle, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} oder ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} sämtliche, ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} alle zusammen,
sammt und sonders. Das nichtbestimmende Zahlwort *kein* wird im Mongolischen
 durch die Negation ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} *nein*, *nicht*, *ohne* ausgedrückt, z. B. ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} ^{ᠶᠡᠨᠢᠨᠠᠨᠢ} *du hast*
kein Geld, oder wörtlich: *bei dir Geld nicht* (ist).

Fünfter Redetheil.

Das Zeitwort (Verbum).

§. 85. Es gibt im Mongolischen, wie in andern Sprachen, zwei Arten
 (Genera) von Verben, nämlich *Transitiva* und *Intransitiva* oder *Neutra*.

§. 86. Diese beiden Arten theilen sich ihrer Natur nach in zwei Classen, nämlich in *Primitiva* und *Derivativa*.

§. 87. Zur ersten Classe beider Arten gehören alle diejenigen Verba, die den einfachen Begriff ausdrücken, und die Grundform sind, aus welcher alle *Derivativa* sich bilden; in ihnen ist zugleich die Wurzel des Wortes enthalten, an welche die verschiedenen bezeichnenden Nachsyblen der *Derivativa* so wie diejenigen der *Tempora* und *Modi* angehängt werden.

§. 88. Die reine Wurzel eines jeden primitiven Verbi erscheint ohne Ausnahme im Imperativ, z. B. 𐌵 nimm! 𐌵 gib! 𐌵 schlafe! 𐌵 gehe (hin!)

𐌵 gehe! wandle! 𐌵 iss!

§. 89. Die aus den primitiven entstandenen derivativen Verba bilden drei besondere Formen, in welchen diese Verba als *Passiva*, *Causalia* und *Cooperativa* erscheinen. Bei den *Derivativa* erhält der Imperativ oder die Wurzel des primitiven Verbi besondere bezeichnende Nachsyblen für jede Form, welche sie durch alle *Tempora* und *Modi* behalten, und wodurch sie sich leicht kennt-

lich machen, z. B. primitive Wurzel oder Imper. act. 𐌵 nimm! Imper. pass.

𐌵 werde genommen! Imper. caus. 𐌵 lass nehmen! Imper. coop. 𐌵 nimm!
(mit Andern).

§. 90. Da nur die transitiven Verba des *Activi* und *Passivi* durch alle Personen beider Zahlen fähig sind, die *Neutra* aber nicht, so nehme ich die beiden genannten Formen zusammen. Ich finde dazu um so mehr Grund, da auch die *Causalia* von *Intransitivis* häufig transitiv werden, und dann nebst

dem *Activum* auch das *Passivum* erhalten, z. B. 𐌵 schlafen, 𐌵 schlafen

lassen, einschläfern, 𐌵 eingeschläfert werden; ferner 𐌵 liegen, 𐌵 hin-

legen, hinstrecken, 𐌵 hingestreckt werden.

§. 91. Zu den Intransitiven gehören auch die Hülfsverba (Auxiliaria) ᠰ

seyn, ᠰ seyn, ᠰ seyn, bleiben, und ᠰ werden, welche zur Bildung mehrerer Tempora und Modi dienen, und also in der Conjugation sämtlicher Verba unentbehrlich sind. Die eigene Conjugation der zwei erstgenannten Hülfsverba ist unvollständig, die der zwei letztgenannten aber vollständig, und der Causalform sowohl als der Cooperativform fähig.

Personen.

§. 92. Die zwei Personalwörter des Singulars und die drei des Plurals stehen zwar gewöhnlich vor dem Verbum, können aber demselben auch nachge-

setzt werden; so ist es z. B. ziemlich gleichgültig, ob man sage ᠰ oder ᠰ ich nahm. Das dritte Personalwort des Singulars fehlt im Mongolischen (s. §. 65).

Tempora und Modi.

§. 93. Die Mongolischen Verba haben, mit Hinzuziehung des Gerundii, des Participii und des Infinitivs, acht Modi, nämlich ausser den genannten den Indicativ, den Conditionalis, den Potentialis oder Optativ, den Precativ und den Imperativ.

§. 94. Der Indicativ hat sieben Tempora, nämlich zwei Formen des Präsens, vier des Präteriti und ein Futurum. Der Conditionalis hat vier Tempora, nämlich zwei Präterita und zwei Futura. Der Potentialis hat vier Tempora, nämlich ein Präsens, zwei Präterita und ein Futurum. Der Precativ ist einfach, ebenso der Infinitiv, der jedoch auch eine Substantiv-Form annimmt und declinabel wird. Das Gerundium hat zwei gleichbedeutende Formen des Präsens, ein Präteritum, und eine besondere, die Präpositionen bis und während ersetzende Form, wozu noch zwei Supina kommen, von welchen das eine negativ ist. Das Participium hat ein Präsens und ein Präteritum, die beide declinabel sind.

§. 95. Die Tempora und Modi werden durch besondere Nachsylben oder Partikeln, die der Wurzel angehängt werden, gebildet; die Wurzel des Verbi ist bei den Primitiven jederzeit in der ersten oder in den zwei ersten, seltener in den drei ersten, Sylben enthalten, und bildet zugleich, wie bereits §. 88 be-

merkt, jedesmal den Imperativ. Bei den Derivativen folgen die bezeichnenden Partikel derselben unmittelbar auf die Wurzelform, und dann erst die besondern Partikel der Tempora und Modi (vergl. §§. 87 und 89); diese letztern bleiben regelmässig immer dieselben, und unterliegen weder bei den Primitiven noch den Derivativen irgend einer andern Veränderung als derjenigen, die durch die im Worte herrschende Vocalclassen bedingt wird (siehe §. 8, 12, 13, 14).

Bildung und Gebrauch der Tempora und Modi.

a) Präsens.

§. 96. Das gewöhnliche Präsens P ich nehme ist aus P ich bin

nehmend , oder dem Gerundium nehmend , und dem Präsens ich bin , des Hülfswerbi seyn , zusammengezogen, und wird in dieser letzten Form auch häufig statt der ersten gebraucht. Eine andere Verkürzung, durch Weglassung

der Schlusspartikel S , findet sich gleichfalls nicht selten in der Form ich bin , welche durchaus das Nämliche besagt und vornehmlich dann gebraucht wird, wenn eine bejahende Antwort ertheilt oder das Präsens mit Nachdruck ausgesprochen werden soll. Bei der Frage wird die Schlusspartikel S in S umge-

wandelt, z. B. S nimmst du?

§. 97. Das zweite Präsens, oder das *Frequentativum*, wird dann gebraucht, wenn die öftere Wiederholung einer Handlung oder die Wiederkehr eines Zustandes ausgedrückt werden soll. Es wird durch die der Wurzel angehängte

Partikel I oder II gebildet, z. B. ich nehme (gewöhnlich)

$\text{Geld vom ältern Bruder}$ $\text{des Nachts schläft man}$ (pflegt zu schlafen).

takes
(Pres. Impf.)
is taking (at this moment)
Really Participle,
with S usually
understood, but
sometimes expressed
Hence often Adj.

§. 98. Diese beiden Formen des Präsens bleiben durch alle Personen des Singulars und Plurals unverändert; der Personenunterschied wird bloß durch das Personalwort bezeichnet. Indess hat das Frequentativum das Eigenthümliche, dass es eine substantivische Form und mit derselben einige oblique Casusendungen, vorzüglich den Genitiv und den Accusativ, annehmen kann; und zwar den Genitiv mit der Postposition **𐌸** *um-willen*, um die Conjunction *weil*, und den Accusativ, um die Conjunction *dass*, wenn selbige mit dem Indicativ steht, zu

ersetzen, z. B. **𐌸** **𐌸** **𐌸** *weil man des Nachts schläft*, **𐌸** **𐌸** **𐌸** *ich weiss, dass man Geld vom Bruder nimmt*. Das Frequentativum dient ferner an und für sich, wie aus den hier gegebenen Beispielen zu ersehen, das unbestimmte Pronomen *man* zu ersetzen.

b) Präteritum imperfectum.

§. 99. Dasselbe wird durch die der Wurzel angehängte Partikel **𐌸** oder **𐌹** gebildet, welche dieses Tempus durch alle Personen beider Zahlen beibehält, die jedoch in der dritten Person, sowohl des Singulars als des Plurals, sehr häufig durch die Partikel **𐌸** verdrängt wird, z. B. **𐌸** und **𐌸** *er nahm, sie*

nahmen; **𐌸** und **𐌸** *er sprach, sie sprachen*; **𐌸** und **𐌸** *er ging, sie gingen*. Bei der Frage wird die Schlusspartikel **𐌸** in **𐌸** oder **𐌸** umgewandelt,

z. B. **𐌸** **𐌸** oder **𐌸** *nahmst du?*

§. 100. Das *Imperfectum frequentativum* ist aus dem ähnlichen Präsens (siehe §. 97) und aus dem Präteritum des Hilfsverbi **𐌸** *seyn* gebildet, und

im Gebrauche von jenem Präsens in nichts verschieden, z. B. **𐌸** **𐌸** **𐌸** *ich schlief* (sonst, pflegte zu schlafen) *um die Mittagszeit*.

c) Perfectum.

§. 101. Dieses hat als Kennzeichen die angehängte Partikel  oder  welche aber in der dritten Person beider Zahlen häufig durch die Partikel  oder  abgeändert wird, z. B.   *ich habe es mit der Hand ergriffen,*
  *er ist von fernen Landen gekommen.* Das Perfectum wird im Gebrauche öfters mit dem Imperfectum verwechselt.

d) Plusquamperfectum.

§. 102. Dasselbe ist aus dem eigenen Participium Präteriti und dem Präteritum des Hilfsverbi  *seyn* (ebenso wie im Deutschen) zusammengesetzt, und bleibt durch alle Personen beider Zahlen unverändert. Es wird im Indicativ zur Bezeichnung des längst oder vollständig Geschehenen gebraucht, z. B.   *er war vom Himmel herabgekommen,*   *er hatte sein Pferd verkauft;* kann aber, in Verbindung mit dem Conditionalis, auch im Coniunctiv stehen, als: *er würde vom Himmel herabgekommen seyn,* ferner: *er hätte sein Pferd verkauft.* Auch das Plusquamperfectum wird im Gebrauche nicht selten mit dem Perfectum verwechselt.

e) Futurum.

§. 103. Dieses Tempus hat in der ersten Person des Singulars die angehängte Partikel  oder  (im gemeinen Leben schlechtweg ) , und in der zweiten und dritten Person beider Zahlen die Partikel  oder  , welche zu-

gleich die des Infinitivs ist; in der dritten Person wird statt derselben jedoch häufig die Partikel ᠠ gebraucht. Die erste Person des Plurals hat gleichfalls

ᠠ oder ᠠ , indess auch häufig ᠨ oder ᠨ ja. Beispiele: ᠠ ich werde
 geben, ᠠ ᠠ du wirst gewiss sterben, ᠠ ᠠ er wird wiederkommen, ᠠ
 ᠠ er stirbt gewiss (wird gewiss sterben), ᠠ ᠠ wir werden nehmen, ᠠ
 ᠠ wir nehmen (werden nehmen). Die dritte Person mit der Partikel ᠠ oder

ᠠ wird sehr oft durch ᠠ , die dritte Person Futuri des Hilfsverbi ᠠ wer-
 den, verstärkt, z. B. ᠠ ᠠ ᠠ ᠠ ᠠ gleich nach seinem Tode wird er
 in den Regionen Buddha's wiedergeboren werden.

f) Conditionalis.

§. 104. Dieser Modus wird von den Conjunctionen *wenn*, *als* und *abgleich* oder *obschon* regiert. Von diesen Conjunctionen gibt es im Mongolischen nur

eine, nämlich ᠠ oder ᠠ *wenn*, deren Gebrauch aber ziemlich willkürlich und in den meisten Fällen entbehrlich ist. Der Conditionalis schliesst zwei *Präterita* und zwei *Futura* in sich, von welchen das zweite Futurum nur wenig von der Eigenschaft des Conditionals hat, indem es die Bedingung nicht voraussetzt, sondern die mögliche Erfüllung derselben ausspricht, welches auch durch ein Präteritum oder Futurum eines andern Modus geschehen kann, nur mit dem Unterschiede, dass jenes zweite Futurum durchaus von der Conditionalform abhängig ist, die andern Modi und deren Tempora aber nicht. Auch erscheint

jenes zweite Futurum allein in der reinen Form des Conjunctivs, und kann in keiner andern gebraucht werden, wogegen diese Form auf ein Futurum oder Präteritum eines andern Modus nur dann übergeht, wenn diese Tempora mit dem Conditionalis verbunden werden.

§. 105. Die eigenthümliche, im Imperfectum der Wurzel angehängte, Partikel des Conditionals ist ḥ , oder vielmehr, da die Partikel ḥ schon dem

Imperfectum angehört, ḥ , z. B. Imperf. Ind. ḥ ich gab, Imperf. Cond. ḥ

wenn ich gäbe; Imperf. Ind. ḥ ich nahm, Imperf. Cond. ḥ wenn ich nähme.

Da aber der Sinn aller §. 104 genannten Conjunctionen mit dieser Partikel verbunden ist, woraus leicht eine Undeutlichkeit entstehen könnte, so pflegt man, wo diess zu befürchten ist, dem Conditionalis ausser seiner eigenen noch zwei

besondere Partikeln anzufügen, nämlich ḥ und ḥ , von welchen die erstere

für wenn und die zweite für obgleich, obschon steht, z. B. ḥ wenn ich gäbe,

ḥ obgleich ich gab, gäbe. Die Conjunction als hat keine besondere Partikel,

z. B. ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ als der Minister solches berichtete, befahl der König.

Das Plusquamperfectum des Conditionals besteht aus dem Participium Präteriti

des Hauptverbi und dem Conditionalis Prät. des Hilfsverbi ḥ werden, z. B.

ḥ ḥ wenn ich gegeben hätte; das erste Futurum besteht aus dem Infinitiv

§. 107. Er ist an der Partikel sa kenntlich, die beim Präsens und Imperfectum dem Indicative dieser Tempora angehängt wird; das Perfectum oder Plusquamperfectum besteht aus dem Participium Präteriti des Hauptverbi und dem Potentialis Präs. des Hülfsverbi seyn , und das Futurum aus dem Infinitiv des Hauptverbi und dem Potent. Präs. des Hülfsverbi seyn . Die Conjugation der verschiedenen Tempora dieses Modus bleibt durch alle Personen

beider Zahlen unverändert, z. B. $\text{er schläft vielleicht}$, $\text{er käme vielleicht}$,
 oder $\text{ist vielleicht gekommen}$, $\text{er hat (hatte) es vielleicht gewusst}$,
 $\text{er wird es vermuthlich nehmen}$.

h) Precativ.

§. 108. Dieser Modus drückt den Wunsch oder das Verlangen nach einer Handlung oder Sache aus, und wird durch die, der Wurzel angehängte, und für alle Personen beider Zahlen gültige, Partikel möchte oder möchte bezeichnet. Er ist dem Imperativ nahe verwandt, und wird als solcher auch nicht selten in

der dritten Person gebraucht. Beispiele des Precativs sind: ich möchte geben

ben oder $\text{möchte. ich geben!}$ $\text{möchtest du dieses wissen}$,

$\text{möchte ich mein Geburtsland (Vaterland) doch wieder sehen!}$

i) Imperativ.

§. 109. Der gewöhnliche Imperativ nimm! greife! gehe! sitze! bezeichnet, wie bereits §. 88 bemerkt, bei allen Verben die Wurzel-

form; er wird aber nicht immer in dieser einfachen Form gebraucht, indem man ihn, vorzüglich in Schriften, nicht selten durch die Nachsyllben oder , die aber ja nicht mit der ähnlichen Form des Passivs verwechselt werden

dürfen, verlängert findet, als nimm! greife! gehe! sitze! Der Gebrauch beider Formen scheint willkürlich zu seyn, die erste ist jedoch die am meisten gebräuchliche. Der Plural wird durch die der einfachen Form

des Imperativs angehängte Partikel oder und gebildet, z. B.

oder nehmt! oder greift! oder geht! oder sitzt!

oder kommt! Die erste Person Plur. des Futuri Indicativi und die dritte

Person des Precativs werden gleichfalls als Imperative gebraucht, z. B. neh-

men wir! greifen wir! gehen wir! lasst uns sitzen; ferner

lass ihn (sie) nehmen! mag er (mögen sie) greifen! lass ihn gehen!

mag er sitzen!

k) Gerundium und Supinum.

§. 110. Das Gerundium ist für die, an Bindewörtern so arme, Mongolische Sprache unentbehrlich, und dessen Gebrauch ist sehr ausgedehnt. Es zeigt

zwei Formen des Präsens, eine des Präteriti, und noch eine besondere Form, welche die Präpositionen *bis* und *während* ersetzt. Ferner sind noch zwei Supina dazu zu rechnen, von welchen das eine negativ ist.

§. 111. Die beiden Formen des Gerundii Präsens ^{נֶחֱמָה} and ^{נֶחֱמָה} *nehmend*, ^{נֶחֱמָה} and ^{נֶחֱמָה} *gebend*, sind sich in der Bedeutung völlig gleich, und scheinen bloß der Abwechslung wegen, und um die Eintönigkeit der Wiederholung zu vermeiden, da zu seyn. Die erstere Form wird oft (nach den Regeln des Präsens, siehe §. 96) mit der zweiten eines Hilfsverbi verbunden, z. B. ^{נֶחֱמָה} ^{נֶחֱמָה} *nehmend seyend*, ^{נֶחֱמָה} ^{נֶחֱמָה} *gebend seyend*; auch werden beide Formen, vorzüglich aber die erstere, zur nähern Bestimmung oder Verdeutlichung des Begriffes, bisweilen andern Verben vorgesetzt, z. B. ^{נֶחֱמָה} ^{נֶחֱמָה} *nehmend kommen, holen*, ^{נֶחֱמָה} ^{נֶחֱמָה} *gebend gehen, sich entfernen*, ^{נֶחֱמָה} ^{נֶחֱמָה} *in Ohnmacht fallen*, ^{נֶחֱמָה} ^{נֶחֱמָה} *aus-treiben, verjagen*.

§. 112. Das Gerundium Präteriti ^{נֶחֱמָה} *genommen habend*, ^{נֶחֱמָה} *gegeben habend*, ^{נֶחֱמָה} *gekommen seyend*, ersetzt die Conjunction *nachdem*, z. B. ^{נֶחֱמָה} ^{נֶחֱמָה} *nachdem er aufgestanden war, ging er hinaus*, ^{נֶחֱמָה} ^{נֶחֱמָה} *nachdem er Thee getrunken hatte, ass er Gebackenes (Backwerk)*.

§. 113. Eine besondere Form des Gerundii ersetzt die Präpositionen *bis* und *während*, und ist an den, der Wurzel angehängten, Nachsyblen ^{נֶחֱמָה} oder ^{נֶחֱמָה} kenntlich, z. B. ^{נֶחֱמָה} *bis man nimmt* oder *während man nimmt*, ^{נֶחֱמָה} ^{נֶחֱמָה}

während er also sprach,  während dessen,  während ich ging,
 bis man gelangt. Letzteres drückt gemeiniglich die einfache Präposition *bis*

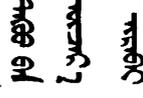
aus, wenn es mit einem Substantivum oder Zahlworte steht, z. B.  bis

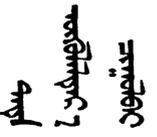
zum Berge,  vom Lande der Nanghjas (Chinesen)
 wo die Sonne aufgeht, bis zum Dalu- (Schulterblatt-) Meere (vielleicht das Cas-
 pische Meer) *),  von Eins bis Hundert.

§. 114. Das Supinum ist an der, der Wurzel angehängten, Partikel 

oder  ra kenntlich, z. B.  um zu nehmen,  um zu suchen,  um

zu sehen,  um zu wissen, und wird da gebraucht, wo eine auf eine Hand-
 lung oder ein Verlangen hinzielende Bewegung ausgedrückt werden soll, z. B.

 er ging um Speise zu suchen,  er kam seinen Bruder

zu sehen,  sie versammelten sich, um sich zu besprechen. Der Ge-
 brauch desselben ist seiner Natur nach eingeschränkt, und wird es dadurch noch
 mehr, dass es durch andere Formen ersetzt werden kann, namentlich durch den

*) Siehe den Brief des Persischen Chan's Mongolischer Dynastie Oeldscheitu an Philipp IV., in Rémusat's „Second Mémoire sur les relations des princes Chrétiens etc.“ und meiner „Philologisch-kritischen Zugabe u. s. w.“

nem jüngern Bruder übergeben hatte, nahm dieser dasselbe von mir in Empfang, bestieg es, während ich ins Haus ging, um einen Strick zu holen, und entfernte sich, ohne Jemanden etwas zu sagen. Oder Wort für Wort: Ich das Pferd von meinem ältern Bruder erbittend nehmend, meinem jüngern Bruder gegeben habend, dieser dasselbe von mir empfangend, einen Strick zu holen in das Haus während ich ging, der jüngere Bruder, Jemanden ohne etwas zu sagen, es be-

steigend sich entfernte. Statt des Supini ^{nehmen} ^{nehmen} ^{nehmen} um einen Strick zu holen, kön-

nen folgende andere Formen gebraucht werden: a) mit dem Futurum ^{nehmen} ^{nehmen}

^{nehmen} sagend: einen Strick werde ich nehmen b) mit dem Dativ des Infinitivs

^{nehmen} ^{nehmen} einen Strick zu nehmen oder zu holen, c) mit der Postposition ^{nehmen}

^{nehmen} ^{nehmen} um des Holens eines Striches willen oder wegen des Holens u. s. w. Indess ist der Gebrauch des Supins an dieser Stelle allen andern Formen vorzuziehen.

l) Infinitiv.

§. 115. Derselbe ist an der, der Wurzel angehängten, Partikel ^{nehmen} oder

^{nehmen} kenntlich; die erstere haben diejenigen Verba, in denen die erste Vocalclass herrschend ist, und die zweite diejenigen, die von der zweiten Vocalclass regiert werden (vergl. §. 8 ff.). Der Gebrauch des Infinitivs ist in nichts von dem in andern Sprachen verschieden. Er ist declinabel als Substantivum, und als solches erhält seine Partikel gemeiniglich noch ein ^{nehmen} als Suffix angehängt, z.

B. ^{nehmen} nehmen, ^{nehmen} das Nehmen. Mit der Dativpartikel ^{nehmen} kann er statt des Supins gebraucht werden (vergl. §. 114).

m) Participium.

§. 116. Es hat dasselbe ein *Präsens* und ein *Präteritum*; beide sind als reine Substantiva und Adjectiva declinabel, und kommen als solche überaus häu-

* Defective explanation of which is not only Passive, nor even (generally) Passive, but
 P. f. (or Artist) Particip. Act., like Greek $\tau\upsilon\psi\alpha\varsigma$ & $\tau\epsilon\tau\upsilon\phi\omega\varsigma$ (or properly) Passive, but
 ο εμε (TETUΦΩΣ) ἀρθρωπος. Only with after Genitive (expr. or underst.) of the agent has
 it a Passive sense: The my-taking money = The money I took.
 There is also a 3) Future Participle = that shall or may take, fit to take:
 = *nox moriturus homo.* (v. p. 74) Verbum. Conjugation. 67

fig vor. 1) Das Präsens wird durch die angehängte Partikel ἰ gebildet (vergl.

§. 32), und das Präteritum durch die Partikel ἠ , z. B. ἰ gehend, der *V*and-

x ler, ἰ genommen, das Genommene; ferner ἠ der Allesbesiegende, ἠ
 ἠ der Alles besiegende Held, ἠ das gegebene Geld, ἠ
 der das Genommene *V*wiedererstellende.

Conjugation.

§. 117. Es gibt im Mongolischen nur eine Conjugation, nach welcher alle Verba, sie mögen Primitiva oder Derivativa seyn, regelmässig conjugirt werden, indem sie weder die Wurzelform verändern, noch auch in den oben angezeigten eigenthümlichen Bildungs-Suffixen der verschiedenen Tempora und Modi irgend eine andere Veränderung erleiden, als die durch die regierende Vocalclassen bedingt wird (siehe §. 8 ff.).

§. 118. Die einzige Ausnahme macht das Hülfsverbum ἰ seyn, welches nicht nur unvollständig ist, indem es mehrerer Tempora und Modi ermangelt, sondern auch verschiedene Unregelmässigkeiten zeigt. Ich lasse zuerst die Conjugation dieses Hülfsverbi und die des Hülfsverbi ἠ seyn folgen. Das letztere ist zwar gleichfalls unvollständig, jedoch regelmässig.

1) Conjugation des Hülfsverbi ἰ seyn.

Präsens (ich bin, du bist u. s. w.)

ἰ durch alle Personen beider Zahlen, für die dritte Person jedoch auch ἰ .

Imperfectum (ich bin, war u. s. w.)

ἠ durch alle Personen beider Zahlen.

Perfectum (ich bin gewesen u. s. w.)

ἠ durch alle Personen beider Zahlen.

Plusquamperfectum und Futurum fehlen.
 Conditionalis (wenn ich bin, wäre u. s. w.)

„*sehen*“

durch alle Personen beider Zahlen.

Potentialis (ich bin, wäre vielleicht, könnte seyn).

„*sehen*“

oder „*sehen*“ durch alle Personen beider Zahlen.

Precativ und Imperativ fehlen.

Gerundium.

„*sehen*“

seyend, *seyend*, *gewesen seyend*, *während des Seyns*, *während*,
unterdessen.

Infinitiv.

seyen, *das Seyn*.

Participium fehlt.

2) Conjugation des Hilfsverbi *seyen*

Präsens (ich bin u. s. w.)

„*sehen*“

durch alle Personen beider Zahlen.

Imperfectum (ich war u. s. w.)

„*sehen*“

durch alle Personen beider Zahlen.

Perfectum fehlt oder ist ungebräuchlich.

Plusquamperfectum (ich war, wäre gewesen).

„*sehen*“

durch alle Personen beider Zahlen.

Futurum (ich werde seyn).

Singular.			Plural.		
1.	2.	3.	1.	2.	3.
עָיִן	תֵּינִי	עָיִן	נִשְׁעָנִים	תֵּינִי	נִשְׁעָנִים
עָיִן	עָיִן	עָיִן	עָיִן	עָיִן	עָיִן
oder			oder		oder

Conditionalis.

a) Imperfectum (wenn ich bin, wäre).

עָיִן durch alle Personen beider Zahlen.

b) Plusquamperfectum (wenn ich gewesen wäre).

עָיִן durch alle Personen beider Zahlen.

Potentialis.

a) Präsens (ich bin vielleicht, könnte seyn).

עָיִן durch alle Personen beider Zahlen.

b) Imperfectum (ich war vielleicht, könnte gewesen seyn).

עָיִן durch alle Personen beider Zahlen.

c) Perfectum (ich bin vielleicht gewesen).

עָיִן durch alle Personen beider Zahlen.

d) Futurum (ich werde vielleicht seyn).

⸙⸙⸙⸙⸙⸙
⸙⸙⸙⸙⸙⸙

durch alle Personen beider Zahlen.

Precativ (ich möchte seyn, möchte ich seyn!)

⸙⸙⸙⸙⸙⸙
⸙⸙⸙⸙⸙⸙

durch alle Personen beider Zahlen.

Imperativ.

Im Plural ⸙⸙⸙⸙⸙⸙ seyd! ⸙⸙⸙⸙⸙⸙ lasst uns seyn! ⸙⸙⸙⸙⸙⸙ lass oder lasst ihn seyn!

Gerundium.

⸙⸙⸙⸙⸙⸙ seynd, ⸙⸙⸙⸙⸙⸙ gewesen seynd, ⸙⸙⸙⸙⸙⸙ während des Seyns, während.

Infinitiv.

⸙⸙⸙⸙⸙⸙ seyn. ⸙⸙⸙⸙⸙⸙ das Seyn.

Participium.

⸙⸙⸙⸙⸙⸙ seynd, der Seyende. ⸙⸙⸙⸙⸙⸙ gewesen, der Gewesene.

§. 119. Die beiden andern Hilfsverba ⸙⸙⸙⸙⸙⸙ seyn, bleiben, und ⸙⸙⸙⸙⸙⸙ werden, sind durchaus vollständig, so dass bei ihrer Conjugation nichts besonders zu er-

innern ist. Auch nehmen sie die Causalform — ⸙⸙⸙⸙⸙⸙ und ⸙⸙⸙⸙⸙⸙ — so wie die

Cooperativform — ⸙⸙⸙⸙⸙⸙ und ⸙⸙⸙⸙⸙⸙ — an, deren die beiden ersten Hilfsverba nicht fähig sind.

C.B. (for verbs ending in a Vowel, the great majority). — Those ending in a Consonant (like gaï, -chô, -tala (?); also -bay, baô, bâso, bachô, after any Consonant but t: as, ala-moi, ala-n amoi, &c.)

§. 120. Es folgt nun die Conjugation eines vollständigen Verbi.

Conjugation des Activi nehmen. (a Consonant verb) AB-KO

I. Indicativ.

Präsens (ich nehme). [Vergl. §. 96].

- AB-o-moi
 - AB-o-n amoi
 - AB-o-nam
 - AB-o-bai
 - AB-dak &c.
- Vowel verbs have
- ALA-Ko.
 - ALA-moi
 - ALA-n amoi
 - ALA-nam
 - ALA-bai
 - ALA-dak &c.

⌈
" " " " " "
" " " " " "

durch alle Personen beider Zahlen.

Präsens frequentativum (ich nehme öfters). [Vergl. §. 97].

⌈
" " " " " "

durch alle Personen beider Zahlen.

Imperfectum (ich nahm). [Vergl. §. 99].

Singular.

Plural.

1. 2. 3.
⌈
" " " " " "
" " " " " "

oder

1. 2. 3.
⌈
" " " " " "
" " " " " "

oder

Imperfectum frequentativum (ich nahm öfters). [Vergl. §. 100].

⌈
" " " " " "

durch alle Personen beider Zahlen.

Perfectum (ich habe genommen). [Vergl. §. 101].

Singular.

Plural.

1. 2. 3.
⌈
" " " " " "
" " " " " "

oder

1. 2. 3.
⌈
" " " " " "
" " " " " "

oder

Plusquamperfectum (ich hatte, hätte genommen). [Vergl. §. 102].

„LUTER JUMBER UG

durch alle Personen beider Zahlen.

Futurum (ich werde nehmen). [Vergl. §. 103].

Singular.

Plural.

1.

2.

3.

1.

2.

3.

U

U

U

oder

U

U

U

oder

U

U

U

U

U

oder

U

„EIGEL UG

„EIGEL UG

„EIGEL UG

„EIGEL UG

„EIGEL UG

„EIGEL UG

II. *Conditionalis*. [Vergl. §. 104].

Imperfectum (wenn ich nähme).

„EIGEL UG

durch alle Personen beider Zahlen.

Plusquamperfectum (wenn ich genommen hätte).

„EIGEL JUMBER UG

durch alle Personen beider Zahlen.

Erstes Futurum (wenn ich nehmen würde).

„EIGEL UG

durch alle Personen beider Zahlen.

Zweites Futurum (ich würde nehmen, wenn...)

durch alle Personen beider Zahlen.

III. *Potentialis*. [Vergl. §. 106].

Präsens (ich nehme vielleicht).

durch alle Personen beider Zahlen.

Imperfectum (ich nahm oder nähme vielleicht).

durch alle Personen beider Zahlen.

Perfectum und Plusquamperfectum (ich habe, hatte oder hätte vielleicht genommen).

durch alle Personen beider Zahlen.

Futurum (ich werde oder würde vielleicht nehmen).

durch alle Personen beider Zahlen.

IV. *Precativ* (ich möchte nehmen; — möchte ich nehmen). [Vergl. §. 108].

Handwritten notes: "nimmen 149"

durch alle Personen beider Zahlen.

V. *Imperativ*. [Vergl. §. 109].

nimm! nimm! oder nehmt! lasst uns nehmen!
lass ihn (sie) nehmen!

VI. *Gerundium* und *Supinum*. [Vergl. §. 110].

nehmend, nehmend, genommen habend,
bis oder während man nimmt,

um zu nehmen, oder ohne zu nehmen.

VII. *Infinitiv*. [Vergl. §. 115].

nehmen. das Nehmen.

VIII. *Participium*. [Vergl. §. 116].

nehmend, der Nehmer. genommen habend(er).
genommen, das Genommene.

§. 121. Auf diese Weise werden alle primitiven Verba, sie mögen Transitive oder Neutra seyn, conjugirt. Durch Hinzuziehung der Hülfsverba, wenn solche sich nicht schon in der einfachen Conjugation finden, lassen sich zwar keine neue, wohl aber besondere Formen der bestehenden Tempora bilden, de-

Int. Particip. = τὸν ἄνθρωπον τὸν λαμβάνοντα, the man that is taking, or the sort of man to take.

Comp. animus qui miseretur, animus qui miseretur.

ren man sich zur Abwechslung gern bedient. So kann man z. B. das Imperfectum Indic. ^{Hor. took} $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ *ich nahm* in ^{Impf. was taking} $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ *umwandeln*; statt des Imperf. Condit.

$\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ *wenn ich nähme* kann man $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ gebrauchen; und das Futurum Ind. $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$

er wird nehmen kann, wie bereits §. 103 bemerkt, in $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ umgewandelt

werden. Auch das Perfectum und Futurum des Potentialis kann statt $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$

ich habe vielleicht genommen und $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ *ich werde vielleicht nehmen* $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$

und $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ heißen; diese letztere Form entspricht mehr dem Coniunctiv *ich hätte* und *ich würde* u. s. w., obgleich auch die erstere dafür gebraucht wird.

Derivativa.

§. 122. Es erscheinen dieselben (siehe §. 89) als *Passiva*, *Causalia* und *Cooperativa*; jede dieser Gattungen wird durch besondere, der Wurzel angehängte, Nachsylben gebildet. Alle Derivativa ohne Ausnahme werden wie die Primitiva conjugirt, ohne dass die Endpartikeln der verschiedenen Tempora und Modi irgend eine Veränderung erleiden.

a) Passivum.

§. 123. Dasselbe kann nur einem transitiven Verbum angehören und setzt immer die active Form voraus. Es ist an den Partikeln $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ *ta* oder *te* und $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ *kda* oder *kde*, die unmittelbar der Wurzel angehängt werden, erkennbar; von diesen beiden Partikeln bekommen einige Passiva die erste, die meisten aber

die zweite, z. B. $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ *nehmen*, $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ *genommen werden*; $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ *geben*, $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ *gegeben*

würden; ᠠᠷᠢᠶᠢᠨ erreichen, ᠠᠷᠢᠶᠢᠨ erreicht werden; — ᠰᠢᠯᠠᠭᠢᠨ schlagen, ᠰᠢᠯᠠᠭᠢᠨ geschlagen werden; ᠠᠮᠤᠨᠢᠭᠦᠨ öffnen, ᠠᠮᠤᠨᠢᠭᠦᠨ geöffnet werden; ᠸᠠᠭᠢᠨ verlieren, ᠸᠠᠭᠢᠨ verloren werden; ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ senden, ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ gesendet werden; ᠲᠠᠮᠤᠨᠢᠭᠦᠨ tödten, ᠲᠠᠮᠤᠨᠢᠭᠦᠨ getödtet werden. Sie werden, wie gesagt, ganz wie die Activa conjugirt, z. B. Präs. ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ , Präs. frequ. ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ , Imperf. ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ , Perf. ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ u. s. w.

§. 124. Nicht alle Deutsche Neutra oder Intransitiva sind es auch im Mongolischen; so sind z. B. die Deutschen Neutra *drohen*, *befehlen*, *widerstehen* und mehrere andere, aus denen nur ein unvollständiges Passivum der dritten Person Sing. mit dem Dativ gebildet werden kann, im Mongolischen des vollständigen Passivs fähig, und können als Passiva, wo nicht durch alle, doch durch die

meisten Tempora und Modi conjugirt werden; z. B. ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ ich drohe, ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ mir

wird gedroht; ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ ich befehle, ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ mir wird befohlen; ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ ich widerstehe, ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ mir wird widerstanden. Die Ursache scheint darin zu liegen, dass fast alle Mongolischen Passiva den Dativ regieren, wovon in der Syntax ein Mehreres. Das

Neutrum *dienen* steht im Mongolischen im Passiv, ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ , weil dessen eigentliche Bedeutung ist: *in Dienst genommen* oder *gebraucht werden*, wogegen das pri-

mitive Activum ᠰᠢᠨᠠᠭᠢᠨ *in Dienst nehmen* oder *zum Dienst nöthigen* bedeutet.

b) Causale.

§. 125. Alle vollständigen Verba, sie mögen Transitiva oder Neutra seyn, sind der Causalform fähig; dieselbe wird bei dem grössten Theile der Primitiven durch die, unmittelbar auf die Wurzel folgende, Partikel ^ggul oder ^ll gebildet, z. B.

^gschlagen, ^lschlagen lassen; ^gtöden, ^ltöden lassen; ^gsehen, ^lsehen lassen, zeigen; ^gkommen, ^lkommen lassen; ^ggehen, ^lgehen lassen; ^ggeben, ^lgeben lassen.

Weil das g nicht unmittelbar auf das b folgen kann, so hat das Verbum ^bnehmen das Besondere, dass die Causal-Partikel ^g nicht der Wurzel, sondern dem Infinitiv angehängt wird; also ^gnehmen lassen.

2. §. 126. Mehrere Causalia haben statt ^ggul oder ^ll die Partikel ^{gh}gha oder ^{ge}ge, z. B.

^{gh}vertrocknen, ^{gh}versiegen (von Flüssigkeiten), ^{gh}trocken machen, austrocknen; ^{gh}verlöschen, ^{gh}verlöschen machen, ^{gh}auslöschen; ^{gh}erreichen, ^{gh}gelangen, ^{gh}gelangen lassen, daher ^{gh}der Ueberbringer. Wenn die letzte Sylbe der Wurzel bereits ein g hat, so wird des Wohllauts wegen zwischen diese und die Causalpartikel ^{gh} oder ^{ge} noch ein l eingeschoben, z. B.

^{gh}öffnen, ^{ghl}öffnen lassen; ^{gh}sitzen, ^{ghl}sitzen lassen, ^{gh}hinsetzen; ^{gh}öffnen, ^{ghl}öffnen lassen; ^{gh}sitzen, ^{ghl}sitzen lassen, ^{gh}hinsetzen; ^{gh}öffnen

ge.
Differen...
Book has a g, & yet no L inserted.

herabkommen, herabsteigen,  herablassen;  melken,  melken lassen.
Die nämliche Regel findet auch bei Diphthongendungen der Wurzel statt, z. B.

 seyn, bleiben,  bleiben lassen;  fürchten,  fürchten machen, in
Furcht setzen;  lachen,  Lachen erregen.

§. 127. Viele Causalia haben, wie bereits §. 90 bemerkt, die besondere Eigenschaft, Verba, die in ihrer primitiven Form Neutra, und also keines Passivs fähig sind, transitiv zu machen, so dass sie als Causalia activ und passiv werden, wobei jedoch bisweilen die Causalform eine Veränderung in der Bedeutung bewirkt, obgleich der Begriff verwandt bleibt. In solchen Fällen wird die Partikel des Passivs der Causalpartikel angehängt. Ausser den am a. O. gegebenen Beispielen mögen hier nach der Ordnung der Ableitung noch folgende

stehen:  sterben,  tödten,  getödtet werden;  verlöschen, 
auslöschen,  ausgelöscht werden;  herabkommen,  herablassen, 
herabgelassen werden;  sich trennen,  trennen, absondern,  getrennt werden.

c) Cooperativ.

§. 128. Es werden unter Cooperativa solche Verba verstanden, die einen gemeinschaftlichen Zustand oder eine Handlung ausdrücken, an welcher Mehrere

Theil nehmen; zu ihnen gehören auch alle diejenigen Reciproca, bei welchen eine Wechselwirkung des Subjects und Objects Statt findet. Sie werden als Derivativa durch die der primitiven Wurzelform angehängten Partikeln † *usa* oder

ltse und † *lda* oder *lde* gebildet, z. B. † *nehmen*, † *mit einander nehmen*;

† *lieben*, † *sich* (unter einander oder gegenseitig) *lieben*; † *gehen*;

† *mit Andern gehen*; † *kommen*, † *zusammen kommen*; † *reden*,

† *sprechen*, † *sich besprechen*; † *heimkehren*, † *zusammen heimkehren*;

† *hauen und stechen*, † *sich herumhauen und stechen* (im Gefechte).

Die Transitive unter ihnen sind zwar des Passivs fähig, es wird aber wenig gebraucht.

§. 129. Es gibt noch eine besondere Gattung von Derivativen, die zu keiner der genannten Formen gehören. Sie werden meist aus den Activis transitiver Verba vermittelt der Partikel ‡ *ra* und *re* gebildet, ohne deshalb passiv zu werden, vielmehr sind alle abgeleitete Verba dieser Art, deren Zahl überhaupt

nicht gross ist, Neutra, z. B. ‡ *zerstören*, ‡ *verderben*, *zu Grunde gehen*;

‡ *herabsenken*, ‡ *herabkommen*, *sich verschlechtern* (durch Krankheit, Elend oder schlechte Sitten). Höchst selten begegnet man auch einer solchen Bildung

aus einem Passivum, z. B. ‡ *verloren werden*, ‡ *verloren gehen*. Hat bei

dieser Gattung Zeitwörter die Endsylbe der Wurzel ein *t*, so wird dieses in *r*

umgewandelt, z. B. spalten (Act.) , $\text{sich spalten, zerspringen, platzen}$;

zerreissen (Act.) , $\text{zerreissen (Neutr.)}$; $\text{zertrümmern, zerbrechen}$ (in

Stücke), $\text{in Stücke zerfallen}$.

§. 130. Die Zahl der aus Adjectiven oder Adverbien und Substantiven gebildeten Verba ist sehr gross. Bei Ersteren wird die Bildung am häufigsten durch die angehängte Partikel $\text{}$ bewerkstelligt, wobei, wenn das Adjectivum

mit einem *n* schliesst, dieses weggelassen wird, z. B. weich , weich

werden; hart , hart werden ; alt , $\text{alt werden, veralten}$;

schlecht , $\text{schlecht werden, ein schlechtes Aussehen bekommen}$; leer ,

$\text{leer oder wüste werden}$. Einige werden mittelst der Partikel $\text{}$ gebildet,

z. B. gross , $\text{gross oder grösser werden}$; klein , $\text{kleiner wer-$

den ; unten . $\text{sinken, herabkommen}$ (von Kräften oder Wohlstand).

Die Postposition über bildet übersetzen (über einen Fluss). Von den

von Farbennamen abgeleiteten Zeitwörtern haben einige die Partikel 𐌺, andere die Partikel 𐌾, z. B. 𐌹 schwarz, 𐌹 schwarz werden; 𐌹 gelb, 𐌹 gelb werden; dagegen 𐌹 blau, 𐌹 blau werden, auch grünen. 𐌹 weiss oder blass werden, verbleichen, von 𐌹 weiss, ist eine besondere Formation und Ausnahme.

§. 131. Die von Substantiven abgeleiteten Verba werden gemeinlich durch die Partikel 𐌺 la oder le gebildet; hat das Substantiv ein n oder ss als Schlussbuchstab, so wird dieses weggeworfen, z. B. 𐌹 das Pferd, 𐌹 zu Pferde steigen, zu Felde ziehen (nur bei Fürsten und Heerführern gebräuchlich); 𐌹 das Haupt, 𐌹 anführen; 𐌹 der Anfang, 𐌹 anfangen; 𐌹 die Lehre, 𐌹 lehren; 𐌹 das Ende, 𐌹 endigen, vernichten; 𐌹 der Haufe, 𐌹 aufhäufen; 𐌹 das Wasser, 𐌹 wässern, auch tränken (beim Vieh). Einige Substantiva bilden auch Verba vermittelt der Partikel 𐌾, z. B. 𐌹 der Zügel, 𐌹 lenken, regieren; 𐌹 Farbe, 𐌹 mit Farbe anstreichen u. s. w. Diese Verba können grösstentheils noch die Causalform annehmen.

§. 132. Bei allen diesen Partikeln, wodurch Verba sowohl aus andern Zeitwörtern, als aus Substantiven, Adjectiven und Adverbien gebildet werden können, ist zu bemerken, dass es auch viele Wurzelverba mit diesen Partikeln

gibt; als Beispiel stehe hier das letztgenannte Verbum  , welches auch *unverwandt anschauen* bedeutet; bei einiger erlangten Kenntniss der Sprache ist es jedoch sehr leicht, zu entscheiden, ob es Bildungspartikeln oder wirkliche Wurzeltheile sind.

Sechster Redetheil.

Das Nachwort. (Postpositio).

§. 133. Die Bestimmungswörter des Substantivs, und auch des Verbi in den declinablen Modis desselben, sind im Mongolischen nicht, wie in den Europäischen Sprachen überhaupt, Vorwörter (Präpositionen), sondern Nachwörter (Postpositionen), indem sie nicht vor dem Hauptworte stehen, sondern auf dasselbe folgen. Der Grund davon liegt offenbar in dem ganzen Bau der Mongolischen Sprache, die zur Bildung ihrer Wörter und Worttheile durchaus keine Präfixe zulässt.

§. 134. Zu den Postpositionen gehören unter andern auch die bezeichnenden Partikeln der beiden Dative, jedoch nur in so fern sie auch die des Locativs sind, ferner die der beiden Instrumentale und des Ablativs. Die Partikeln des Genitivs und der beiden Accusative sind keine Postpositionen im eigentlichen Sinne des Wortes, sondern blosse Flexions-Suffixe dieser beiden Fälle. Wenn ein weggelassenes Pronomen possessivum durch den Genitiv ersetzt werden soll, so werden, statt der gewöhnlichen Flexions-Suffixe desselben, bisweilen die Par-

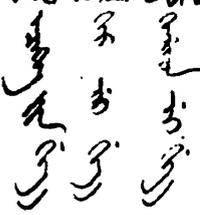
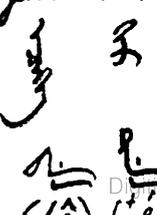
No!

ᠰᠤᠰᠤᠨᠢ, ᠶᠡ.
= sui, suae, sui.
Reflect. Poss. only, but
used for 1.2.3 persons, like
Russ. (ево-ее)
(ево-ей)

Partikeln  oder  gebraucht, z. B.  als der Sohn in
seines Vaters Haus eintrat: ferner  der König,
um das Gemüth seiner Gemahlinn zu erheitern.

§. 135. So sind auch die Partikeln  oder  nad ,  oder

, wenn sie den Dativ darstellen, wo ihnen jede andere, eigenthümliche Bedeutung

The Khan Boriat's said: just as they said, for
   
patris sui domūs suae
TERYOD
iou
(ou)
(de) (ie) (da)

die Fische im Wasser,
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 die Fische im Wasser,
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 das Geräthe im Hause,
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕

 die Mütze auf dem Kopfe,
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 die Stiefeln an den Füssen u. s. w.

Die Postposition
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 kann auch substantivisch gebraucht werden und wird dann declinirt, wenn nämlich an einem bestimmten Orte befindliche lebendige Gegenstände ohne besondere Nennung im allgemeinen Sinne genommen werden, z. B.

mit dem Dativ
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 Buddha erschien den auf Erden (Lebenden),

mit dem Ablativ
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 von den auf Erden (Lebenden) ist der

Elephant das Grösste, mit dem Genitiv
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 die Quot der in der Höhle (Befindlichen) ist sehr gross.

§. 137. Die Partikel des ersten Instrumentals
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 oder
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 ersetzt als Postposition die Deutschen Präpositionen *durch, mit, vermitteltst, vermöge*; z. B.

𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 durch Klopfen weich werden,
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 vermitteltst eines Schlüssels öff-

𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 mit der Lanze stechen. Bei Substantiven der zweiten Declination wird bisweilen, mit Wegwerfung des bezeichnenden End-*n* des Nominativs, statt der Instrumental-Partikel
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 die der ersten Declination
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 ge-

braucht, z. B.
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 statt
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 mit den Augen,
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 statt
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 𐤀𐤃𐤓𐤕
 mit den Ohren.

Auch findet man bei einigen Substantiven der zweiten Declination diese Partikel bis-

weilen in بِ umgewandelt, z. B. بِ statt بِ nach dieser Weise.

§. 138. Die Partikel des zweiten Instrumentals بِ oder بِ wird als Postposition überall für die Deutschen Präpositionen *mit*, *nebst* und *sammt* gebraucht,

z. B. بِ mit dem Nachbar zanken, بِ mit Wasser vermischen,

بِ er ist mit Haus und Geräte (mit Sack und Pack) davon gezogen.

§. 139. Die Partikel des Ablativs مِنْ ersetzt als Postposition die Deut-

sehen Präpositionen *von* und *aus*, z. B. مِنْ von dem Baume, مِنْ aus dem Brunnen. In vielen Schriften findet man diese Postposition nicht selten

unter der Form مِنْ oder مِنْ , jedoch nur an solchen Stellen, wo das Pronomen possessivum vertreten werden soll; diese Nachsyllbe نِ oder نِ ersetzt alsdann die Partikel مِنْ des zweiten Accusativs (vergl. §. 53). So schreibt man z. B.

willkürlich مِنْ statt مِنْ aus seinem Schlummer erwachen, fer-

ner مِنْ statt مِنْ aus seinem Hause vertrieben werden.

§. 140. Die übrigen Postpositionen stehen fast alle mit dem Genitiv, als

عَنْ oder عَنْ um, um-willen, wegen, عَنْ oder عَنْ um (etwas herum), عَنْ

zwischen, während, ^{אין} gegen, gegenüber, ^{גאגן} wider, entgegen, ^{פאר} vor,
^{אחור} hinter, ^{נאך} nach, ^{דיסזייטס} diesseits, ^{דאסזייטס} jenseits, ^{נעבן} neben. Beispiele:

^{אין} ^{אין} um des Nutzens willen, ^{ארום} ^{ארום} um die Stadt (in der Umgegend),

^{צווישן} ^{צווישן} zwischen Beide oder Beiden, ^{אין} ^{אין} dem Hause gegenüber, ^{אין} ^{אין}

vor dem Spiegel, ^{אין} ^{אין} hinter dem Berge, ^{אין} ^{אין} jenseits der Grenze.
 Einige dieser Postpositionen können adjectivisch gebraucht werden, in welchem

Falle sie vor dem Hauptworte stehen, z. B. ^{אין} ^{אין} die vordere Gegend (Osten),

^{אין} ^{אין} der hintere Theil; andere werden substantivisch und können noch die

Postpositionen anderer Casus auf sich folgen lassen, z. B. ^{אין} ^{אין} ^{אין} ^{אין} der

nach ihm Kommende, ^{אין} ^{אין} ^{אין} hinter dem Berge hervorkommen, oder aus
 dem Hintertheil des Berges hervorkommen.

§: 141. Mehrere Postpositionen, die eine Oertlichkeit anzeigen oder sich

darauf beziehen, als ^{אין} über (einen Fluss oder Berg). ^{אין} über, überhalb,

^{אין} auf, ^{אין} unter, unterhalb, ^{אין} in, binnen, innerhalb, ^{אין} ausser, ausserhalb,
 stehen zwar gleichfalls mit dem Genitive, oft aber auch ohne denselben und
 scheinbar ohne alle Casusflexion oder mit dem Nominative. Diess ist jedoch
 nicht der Fall, sondern sie bilden alsdann wahre Postpositionen des Locativs,

z. B. אָן אָפּן אָנפּן er ging in das Haus (in das Innere des Hauses), אָנפּן אָפּן

אָפּן lege es (oben) auf den Tisch, אָנפּן אָפּן אָנפּן unter die Decke gelegt. Mit

dem Genitiv: אָנפּן אָפּן es ist unter dem Tische, אָנפּן אָפּן אָנפּן אָפּן es wird im

Kasten verwahrt, אָפּן אָנפּן über dem Wasser (auf dessen Oberfläche). Diese Postpositionen können auch alle substantivisch gebraucht und declinirt werden,

jedoch nur dann, wenn sie nicht schon mit dem Genitive stehen, z. B. אָנפּן אָפּן

er ging aus dem Hause (aus dem Innern des Hauses), אָפּן אָנפּן אָפּן אָנפּן er stieg vom Baume herab; sie nehmen indess selten einen andern Casus an, als den

Ablativ und den Accusativ. Auch das Gerundium אָנפּן des Verbi אָפּן erreichen, gelangen, welches die Präposition bis ersetzt, kann als Postposition angesehen

werden und steht immer mit dem Locativ, dessen eigenthümliche Partikel אָ dann wegbleibt, wenn eine Bewegung nach einem bestimmten Ziele ausgedrückt

werden soll, z. B. אָ אָנפּן אָפּן er ging bis zum Flusse. Wo aber ein bestehender Zustand innerhalb einer bestimmten Strecke angezeigt wird, da darf die

Partikel אָ nicht weggelassen werden, z. B. אָ אָנפּן אָפּן אָנפּן אָפּן bis zum Flusse ist auch nicht Ein Baum.

Siebenter Redetheil.

Das Beschaffenheits- oder Umstandswort. (Adverbium).

§. 142. Es ist bereits §. 56 bemerkt, dass das Adjectivum als Eigenschaftswort des Substantivs und in Verbindung mit demselben nicht declinirt wird, sondern seine Grundform durch alle Casus beibehält, und dass diese Grundform nur dann die Casusflexionen annimmt, wenn das Adjectivum entweder selbst ein Substantivum wird, oder ein solches vertritt oder in der Idee voraussetzt. Der Unterschied zwischen den Mongolischen Adjectiven als Eigenschaftswörtern und den Adverbien im weitern Sinne als Beschaffenheitswörtern besteht also der Form nach bloß darin, dass Erstere dem Substantivum vorgesetzt werden,

als ^{ᠬᠤᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠨᠠᠭᠤ} der hohe Berg; wogegen bei Letzteren das Substantivum vor-

steht, als ^{ᠬᠤᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠨᠠᠭᠤ} der Berg ist hoch. "mons est altus." — Not Adverb at all.

§. 143. Wir haben es hier aber vorzugsweise mit den Adverbien in engerer Bedeutung oder mit den Umstandswörtern zu thun. Wie die Präpositionen, oder im Mongolischen die Postpositionen, Bestimmungswörter des Substantivs sind, so sind die Adverbia Bestimmungswörter entweder des Verbi oder des Adjectivs.

§. 144. Als solche sind die Mongolischen Adverbia und adverbialen Composita keineswegs lauter Indeclinabilia: es gibt unter ihnen mehrere, die verschiedene Casus annehmen können. Noch andere verdanken ihre Bildung einigen obliquen Casusendungen, vorzüglich dem Dativ, dem ersten Instrumental und dem Ablativ, und sind dann in dieser Bildung indeclinabel. Noch andere entstehen aus einer besondern, an keinen Modus gebundenen, Form des Verbi.

§. 145. Zu der ersten Gattung (den Bestimmungswörtern des Verbi) gehören alle diejenigen Adverbia, welche als Bestimmungswörter der reinen Copula, oder auch der Copula mit dem Begriff der Zeit erscheinen.

§. 146. Die Bestimmungswörter der reinen Copula sind diejenigen Adverbia, welche eine Verneinung oder Bejahung bezeichnen (adverbia negandi et affirmandi), und die Adverbia der Modalität oder diejenigen, welche bestimmen,

Very mistaken view of Adobs. Only a German wd make the mistake.

ob die Verknüpfung des Prädicats mit dem Subject möglich, wirklich, oder nothwendig ist. Dazu gehören a) die Indeclinabilia ἤ nicht, μή nicht, ἄ nicht, welche nur mit dem Verbum stehen können und demselben jedesmal vorgesetzt werden müssen; das erste ἤ steht gemeiniglich mit dem Präteritum, das zweite μή mit dem Präsens, Futurum und Infinitiv, und das dritte ἄ kann = $\mu\eta\acute{\iota}$, nē . nur vor dem Imperativ oder einem Tempus mit imperativer Bedeutung, z. B. dem Precativ, stehen; — ferner καί gewiss, zuverlässig, sicherlich, ἀ gewiss, unstreitig, und ὅ wahrscheinlich, vermuthlich. Letzteres ist übrigens der Potentialis des Hülfsverbi εἶ seyn, hat aber seine volle Bedeutung als Adverbium.

Beispiele: ἤ ἔδωκεν er hat es mir nicht gegeben, μή ἔλαβες das Nichtgegebene nimm nicht! ἄ ἔρχεται er geht nicht hinaus, καί ἔρχεται er wird gewiss kommen; ἀ ἐστίν er ist gewiss ein Schreiber, ὅ ἐστίν es ist wahrscheinlich so.

b) Declinable Adverbia der Art sind οὐκ nein, nicht auch kein, ohne, οὐ nicht, οὐδέ oder οὐδὲ noch nicht, οὐδὲ gar nicht, οὐδὲ keineswegs, οὐδὲ aus nicht, ἀλλά allerdings, gewiss, ἀνάγκη nöthwendig (ohne Willen). Die zwei erstgenannten οὐ und οὐδέ kommen immer nach dem Verbum oder Substantivum zu stehen, und zwar ersteres beim Verbum gemeiniglich nach dem Präteritum und Infinitiv, und das zweite οὐδέ nach dem Infinitiv; dieses darf je-

x "Particip."? With the Khory Borato, it is the Regular form for Past Indicative
 he came came not, is not come, &c.
 (Handwritten notes and symbols)

Adverbium.

doch nicht mit dem gleichlautenden Adjectivum ᠠᠨᠳᠡᠷ verwechselt werden, welches *ander, der andere* bedeutet, und entweder dem Substantivum vorsteht, oder

selbst als Substantivum gebraucht wird. Das dritte ᠠᠨᠳᠡᠷ oder ᠠᠨᠳᠡᠷᠠᠨᠳᠡᠷ folgt immer auf eine besondere Form des Participii, die ausserdem niemals vorkommt, z. B.

ᠠᠨᠳᠡᠷᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ noch nicht gekommen, ᠠᠨᠳᠡᠷᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ noch nicht genommen, ᠠᠨᠳᠡᠷᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ noch nicht gesehen. Ihre Eigenschaft als Declinabilia haben die genannten Verneinungen übrigens nicht als Adverbia, sondern als wahre Substantiva, die auch Postpositionen auf sich können folgen lassen, wie aus folgenden Beispielen zu

ersehen, in welchen sie unter beiden Formen erscheinen: ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ ich habe

kein Pferd, (wörtlich: bei mir Pferd nicht), ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ weil ich kein

Pferd habe, (wörtlich: um-willen bei mir Pferd nicht), ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ da er weiss (wusste), dass ich kein Pferd habe (wörtlich: wissend das Pferd-Nichtseyn

bei mir), ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ in meiner Abwesenheit (Nichtdaseyn); ferner ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ

dieses Pferd ist nicht gut, ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ ein Thier ist nicht Mensch (ein Nicht-

mensch), ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ er that was nicht gut ist (das Nichtgute), ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ er ist

gewiss ein guter Mensch, ᠠᠨᠳᠡᠷ ᠠᠨᠳᠡᠷ weil er ein guter Mensch ist. Das Adverbium

𐄂 *allerdings, gewiss*, hat diese Bedeutung nur, wenn es mit der Copula steht oder dieselbe vertritt; steht es aber vor einem andern Adverbium, einem Pronomen oder Zahlworte, so dient es zur Verstärkung oder genauern Bestimmung eines solchen Wortes, z. B. 𐄂 𐄂 *gerade jetzt, so eben*, 𐄂 𐄂 *gerade dieser*, 𐄂 𐄂 *genau zwanzig*. Die Bildungsfähigkeit der Verneinung:

𐄂 (bisweilen auch 𐄂 geschrieben) ist sehr gross: als Adjectivum bedeutet es

arm, von Gütern entblösst, daher das Verbum 𐄂 *arm werden*; 𐄂 𐄂 heisst *verschwinden, nicht werden*, und 𐄂 𐄂 in der Causalform *vernichten*.

c) Zu den aus obliquen Casusendungen gebildeten Adverbien dieser Gattung gehört das indeclinable 𐄂 *wahrlich, fürwahr* (von 𐄂 𐄂 *durch oder mit Wahrheit*), und

d) zu den aus einer besondern, an keinen Modus gebundenen, Verbform gebildeten gehören alle diejenigen, welchen im Deutschen die Verneinungssylbe *un* oder *ohn* vorsteht. Jene Verbform entsteht aus der, der Verbwurzel angehängten, Nachsylbe 𐄂 *shi*, welche die so fruchtbare Verneinung 𐄂 auf sich

folgen lässt, z. B. 𐄂 𐄂 *undenklich*, 𐄂 𐄂 *unmöglich*, 𐄂 𐄂 *unglaub-*

lich u. s. w. Vermittelst der Verneinung 𐄂 werden sie declinabel.

§. 147. Bestimmungswörter der Copula mit dem Begriff der Zeit sind die Adverbia der Zeit und der Zeitdauer, so wie die Zahladverbien, welche bestimmen, wie oft etwas in einem Zeitpunkte geschehen ist. Grossentheils indeclinabel, jedoch zum Theil Composita oder mit obliquen Casusendung, vorzüglich

dem Dativ, sind folgende: 𐄂 *lang*, 𐄂 *vorlängst*, 𐄂 *vorher*, 𐄂 *vorlängst*,

ᠵᠢᠨᠭᠢᠰᠲᠤ *jüngst*, vor *Kurzem*, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *kürzlich*, so *eben*, vorhin, ᠵᠢᠨᠯᠠᠭᠢᠰᠲᠤ *unlängst*,
heute, ᠮᠣᠷᠭᠢᠨ *morgen*, ᠵᠢᠨᠭᠢᠰᠲᠤ *gestern*, ᠵᠢᠨᠭᠢᠰᠲᠤ *übermorgen*, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *jetzt*,
bald, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *forthin*, in *Zukunft*, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *immer*, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *inmer*, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *oder* ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *stets*,
immerfort, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *sogleich*, *alsbald*, (auch *so viel*), ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *bald*, *schleunig*,
schnell, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *Abends*, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *Nachts*; ferner die Zahladverbia ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *oft*, *oftmals*,

ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *nochmals*, *abermals*, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *bisweilen*, *manchmal*, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *einzel*, *einfach* (mit

ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *für ein* *Instrumentalendung*), ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *zweimal*, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *dreimal* u. s. w. Declinabel und zum

Theil adjectivisch zu gebrauchen sind ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *früh*, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *spät*, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *unaufhörlich*,

ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *sellen*, ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *mehrentheils*. Auch das obenerwähnte ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *jüngst*, kann adjectivisch
 gebraucht werden, bedeutet aber alsdann *nahe*. Mehrere im Deutschen zusammengesetzte Adverbia werden im
 Mongolischen nicht als solche gebraucht,

sondern zersetzen sich in ihre ursprüngliche Wortform, z. B. ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *einmal*, *einst*, (zu einer Zeit),
 ᠵᠢᠨᠵᠢᠰᠲᠤ *irgend einmal* (zu irgend einer Zeit).

§. 148. Adverbia, wie die Deutschen *seit, seitdem, nachdem, bis, bis dahin*, — welche die Grenzen der Zeit bestimmen, wo eine Handlung sich anfängt und wo sie aufhört, gibt es im Mongolischen nicht: sie werden theils durch den Ablativ ersetzt, als seit (von) *der Zeit*, theils bei Ver-

ben durch eine Form des zweiten Instrumentals des Participii Prät. als *seit ich hergekommen bin*, theils auch durch die Gerundia, als *nachdem er*

hineingegangen war, *bis ich komme*, *bis dahin* u. s. w. (Vergl. §. 113).

§. 149. Adverbia als Bestimmungswörter des Adjectivs, welche entweder den Grad der Grösse und der Stärke bestimmen, in der ein Prädikat dem Subjecte zukommt, oder den Inhalt des Prädicats, d. h. eine Handlung, ein Leiden oder irgend einen Zustand, sind folgende, und zwar:

a) Adverbia des Grades und der Stärke: *sehr*, oder *sehr*,

gar sehr, oder *gar sehr*, *überaus*, *ganz*, *durchaus*,

ganz, *gänzlich*, *bestens*, *tüchtig*, *einzig*, *einzig*, *nur*,

züglich, *vornehmlich*, oder *beinahe*, *kaum*, *etwas*, *ein*

wenig, *so viel*, *so viel*, *um so viel* u. s. w. Sie sind alle indeclinabel; einige von ihnen sind mittelst Dativendungen gebildet. Adverbia der Gleichheit und

Ungleichheit sind: *gleich*, *ähnlich*, *gleich*, *eben so*, *mehr*,

sehr viel mehr, oder mehr, zu viel; erstere beide stehen mit dem Dativ oder dem zweiten Instrumental des zum Vergleich gewählten Hauptwortes

oder Pronomens, und letztere drei mit deren Ablativ, z. B. ich bin eben so alt als du (wörtlich: ich bin mit dir gleichjährig), welches auch

heissen kann; ich bin sehr viel reicher als du. (Vergl. hiemit was §. 58 vom Comparativ gesagt ist).

b) Adverbia des Inhalts. Dazu gehören diejenigen, welche den Ort bestimmen, auf den sich das Prädicat bezieht, nebst denjenigen, welche die Aehnlichkeit bezeichnen. Erstere sind unter andern

hier, dort, da, da-

selbst, wo, wo, überall, nichts, nirgends,

irgendwo, drinnen, oder draussen, oder

jenseits, oder diesseits, oben, aufwärts, hin auf,

aufwärts, unten, unterwärts, nachher, hinterwärts, seitwärts,

(vorwärts, hinwärts, herwärts, hin und her, weit,

oder nahe, von hier, dorthin auch darnach, dorthin,

oder ⲛⲓⲛⲓ *herwärts*, ⲛⲓⲛⲓⲛ *weiter, abwärts*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ *davon*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *dazu*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓ oder ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *dazwischen*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ oder ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *hiermit*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *damit*, *dadurch* u. s. w. Mehrere dieser Adverbia werden durch oblique Casusendungen gebildet, vornehmlich durch den Dativ, ersten Instrumental und den Ablativ. Adverbia, welche die Aehn-

lichkeit bezeichnen, sind: ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *wie? wie machen?* ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *wie*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *wie*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *quomodo* (bonus &c.) oder

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *wie, gleichwie*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *also, dem gleich*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *gleich, ähnlich*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *gleich, wie*,

z. B. ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *er bellt wie ein Hund*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ oder ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *er*

that wie er gesprochen hatte. Durch die Verbindung des Adverbii ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *wie* mit

einigen Verben entstehen besondere adverbiale Formen, z. B. ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *sich schämen*,

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *schamerregend, schändlich*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *sich fürchten*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *furchterregend,*

fürchterlich, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *Mitleid haben, bedauern*, ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *mitleidswürdig, bedauerns-*

würdig. Das Adverbium ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *gleich, ähnlich* bildet das Verbum ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *verglei-*
chen, und daraus wird hinwiederum die, §. 146, d) erwähnte, adverbiale Form

ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛⲓⲛ *unvergleichlich* gebildet.

Achter Redetheil.

Das Bindewort. (Conjunctio).

§. 150. Dieser Redetheil ist im Mongolischen am ärmsten ausgestattet, indem die Zahl der Bindewörter nur gering ist; mehrere derselben können vermieden werden und werden in vielen Fällen gern vermieden, andere werden durch verschiedene Modi des Verbi, vorzüglich durch die Gerundia, durch welche oft eine lange Reihe von Sätzen ohne besonderes Bindewort zu einer Periode verbunden werden kann, hinlänglich ersetzt. Wir wollen zuerst die wirklich gebräuchlichen Conjunctionen namhaft machen, und dann die Wortformen anzeigen, durch welche andere fehlende ersetzt werden.

§. 151. Die Verknüpfung *und* wird im gemeinen Leben gar nicht gebraucht, häufig ist sie jedoch in Schriften, woselbst sie abwechselnd  und  heisst. Statt derselben hört man im gemeinen Leben wohl das Gerundium

Präsens oder Präteriti des Hilfsverbi  *werden*,  oder . Allgemein

gebräuchlich sind  *auch*,  *auch, noch*,  *auch, ferner*,   oder   *nicht blos — sondern auch*.

§. 152. Die Absonderungs- oder Trennungsanzeige *entweder — oder* heisst

 — , oder auch  —  wörtlich: *wo nicht — wo nicht*,
z. B.  *er wird entweder gesund werden oder sterben*,  

 *diess ist (scheint zu seyn) entweder die Spur eines Wolfes*

oder eines Hundes; ferner $\text{אִם} \text{אֶת} \text{אֶת} \text{אֶת} \text{אֶת} \text{אֶת} \text{אֶת}$ gib mir entweder ein Pferd oder ein Kameel; und weder — noch wird durch eine doppelte Ver-

neinung in Verbindung mit der Conjunction אֲוֹ auch ausgedrückt, z. B. אֲוֹ

$\text{אֲוֹ} \text{אֲוֹ} \text{אֲוֹ}$ es ist weder gut noch schlecht (wörtlich: es ist gut auch nicht, schlecht auch nicht).

§. 153. Als Gegensätze sind üblich אֲבָל oder אֲבָרָא aber, allein, אֲבָרָא sondern, אֲבָרָא dennoch (sey es auch); letzteres ist aus dem Imperfectum des Hilfsverbi אֲבָרָא seyn, werden, und der Conjunction אֲוֹ auch zusammengesetzt. Be-

dingungs-Conjunctionen sind אֲבָרָא wenn, im Fall und אֲבָרָא wenn, wann, als; sie können jedoch in sehr vielen Fällen vermieden werden, da der Modus Conditionalis sie ersetzt (siehe §. 104 und 105). Dasselbe gilt von den Deutschen Conjunctionen zwar, wiewohl, obwohl, obschon, obgleich, wenn gleich, für welche alle der Conditionalis mit den a. a. O. genannten Partikeln gebraucht wird.

Die negative Bedingung wo nicht heisst אֲבָרָא (siehe §. 152), und ist aus der Verneinung אֲבָרָא nicht und dem Conditional des Hilfsverbi אֲבָרָא seyn zusammengesetzt; sehr häufig findet man aber auch beide Wörter unter der Gestalt אֲבָרָא in Eins zusammengezogen.

§. 154. Ferner sind gebräuchlich als Conjunctionen der Zeitfolge אֲבָרָא wann,

als, ^{als} oder ^{dann} dann, ^{alsdann} alsdann, ^{demnach} oder ^{demnach} demnach (als Adv. damit, da-
durch), ^{endlich} endlich, ^{kaum} kaum; und als Vergleichungs-Conjunctionen können

gelten ^{wie} wie, ^{gleichwie} gleichwie, ^{oder} oder ^{so} so, ^{also} also, ^{so} so, ^{also} also, ^{dem gleich} dem gleich.

§. 155. Ausser den mehrfach erwähnten Conjunctionen *wenn*, *als*, *obgleich* u. s. w., die alle durch den Modus Conditionalis dargestellt werden können (siehe §. 104 und 105), werden noch folgende durch besondere Tempora und Modi oder auch durch andere Wortformen ersetzt, und zwar:

a) Die Conjunction *weil* durch die den Genitiv regierende Postposition ^{um} *um-willen*, *wegen*, in Verbindung mit dem Präsens frequentativum oder einem

andern declinabeln Tempus oder Modus, z. B. ^{weil} ^{ich} ^{gebe} *weil ich gebe*,

^{weil} ^{ich} ^{gegeben} *weil ich gegeben hatte*; bei letzterem Beispiel nimmt das Plusquamperfectum die ihm zum Grunde liegende reine Form des Participii Präteriti an.

Die genannte Postposition ^{weil} kann sich auch mit dem Infinitiv oder dessen Genitiv verbinden, ersetzt aber dann nicht mehr die Conjunction *weil*, sondern be-

kommt in dieser Verbindung ihre eigenthümliche Bedeutung wieder, z. B. ^{wegen} ^{des} ^{Gebens} *wegen des Gebens*, ^{um} ^{des} ^{Gebens} *um des Gebens willen*.

Eine Ausnahme von dieser Regel machen die Hilfsverba und ihre Infinitive, bei welchen bisweilen die Bedeu-

tung *weil* bleibt, z. B. ^{weil} ^{ich} ^{ein} ^{Mensch} ^{bin} *weil ich ein Mensch bin*, ^{weil} ^{der} ^{Berg} ^{hoch} ^{ist} *weil der Berg hoch ist*.

Interjection.

§. 156. An Interjectionen oder Empfindungslauten hat auch die Mongolische Sprache keinen Mangel; in Schriften finden sich unter andern folgende:

Als blösse Ausrufung ᠠᠮ oder ᠠᠮ *ah! ach!* als Ausdruck der Verwunderung ᠠᠮ = *Uram*

(vermuthlich *Brāhmā!*) des Mitleids ᠠᠮ oder ᠠᠮ *der Arme!* des körperlichen

oder Seelenleidens ᠠᠮ oder ᠠᠮ etwa *o Wehe!* des Lachens

ᠠᠮ ᠠᠮ ᠠᠮ ᠠᠮ ᠠᠮ ᠠᠮ *ha ha, he he, hi hi*; ferner die Indischen religiösen

Ausrufungen ᠠᠮ *Om!* ᠠᠮ *Hūm!* (auch im Mongolischen gemeinlich mit

einem Indischen *Anuswara* geschrieben) und ᠠᠮ *Swāhā!*

§. 157. Die Zahl der im gemeinen Leben gebräuchlichen Empfindungswörter ist, wie überall, ungleich grösser; hier folgen nur einige derselben: Als

Ausdruck der Verwunderung ᠠᠮ *awā!* der Verwünschung ᠠᠮ *pad!* des

Herzklopfens ᠠᠮ ᠠᠮ *pal pal*; des Pulsschlages oder des Klopfens in einem Ge-

schwüre ᠠᠮ ᠠᠮ *luk luk*; des Blasens ᠠᠮ ᠠᠮ *pu pu*; eines Schlages ᠠᠮ *tass*

oder *tasch*; des Prasselns ᠠᠮ ᠠᠮ *tar tar*, des Tröpfelns ᠠᠮ ᠠᠮ *lam lum*. Fer-

ner Ausrufungen einer plötzlichen Empfindung oder Gemüthsbewegung ᠠᠮ ᠠᠮ

Dalailama! ᠠᠮ ᠠᠮ *göttlicher Lehrer!* ᠠᠮ ᠠᠮ *ihr drei Kleinodien!* und bei

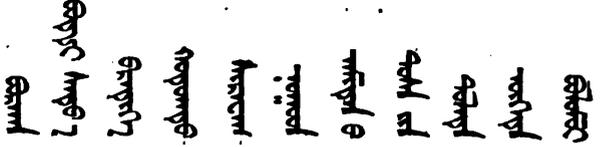
Weibern ᠠᠮ ᠠᠮ *Dāra eke!* (Mutter *Dāra* oder *Tāra!*).

erwarten dich; oder im Acc.  wünsche nicht Reichthum,

Ehre, Titel und Ruhm! oder im Dativ:  er sehnte sich nach (war verliebt in) Reichthum, Ehre, Titel und Ruhm. Es gilt dabei, wie aus den beiden letzten Beispielen erhellt, als Regel, dass die Casusflexion, welche allen diesen Substantiven eigen ist, nur einem derselben, und zwar allemal dem letztstehenden angehängt wird. Gebraucht man dabei die Verknüpfung

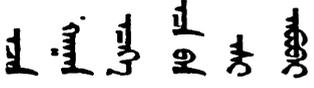
 und, so steht diese im Nominativ jedesmal vor dem letzten Substantiv; in den andern Casus aber, vorzüglich im Genitiv und Accusativ kann die genannte Conjunction auch auf das letzte Substantiv folgen und sogar deren Casusflexion

annehmen, z. B.  wünsche nicht Ruhm, Ehre, Reichthum und Titel! Solche Verbindungen von Substantiven in gleichem Casu fin-

den auch im Plural statt, z. B.  die Buddhas, Bodhisatwas, Pratyekas und ehrwürdigen Sravaks erscheinen zum Wohl der lebenden Wesen. Hier stehen alle Nomina im Singular, werden

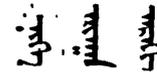
aber durch die dem letzten zugegebene Pluralbezeichnung  (vergl. §. 41. Reg. 4) sämtlich in Plurale umgebildet.

§. 160. Appositionen oder Erklärungsbegriffe, wo zwei oder mehr in gleichem Casu stehende Substantiva sich gegenseitig erklären, sind gleichfalls im Mongolischen zulässig und finden sich gar nicht selten; die Apposition wird in solchen Fällen immer vorangesetzt, und bekommt keine Casusflexion, z. B.

 vom Herrscher und Kaiser, meinem Vater, habe ich

die *Verisung* erhalten;  zur Zeit S'akhjamuni's, des allerherrlichst-vollendeten, wahrhaft erschienenen Buddha's.

§. 161. Die Mongolische Sprache hat das Eigenthümliche mit der Deutschen gemein, dass oft der Name des Ganzen, zu dem ein Gegenstand als Theil

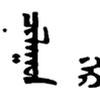
gehört, ohne alle Rection im Nominativ steht; z. B.  eine Schale

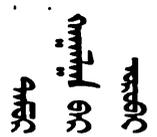
Branntwein,  zwei Arschinen Baumwollenzeug,  ein Hut

Zucker,  ein Gefäss voll Wasser. Diess gilt sogar von solchen Substantiven, die im Deutschen durch die Präposition *von* getrennt werden; z. B.

 ein Gefäss von Gold,  ein Kleid von Baumwollenzeug, 

ein Haus oder eine Hütte von Filz,  eine Mütze von Seidenstoff, 

 ein Thor von Eisen,  ein Haus von Stein. Es lässt sich jedoch nicht verkennen, dass die Namen der Stoffe, obgleich reine Substantiva, hier adjectivisch stehen. In dieser Eigenschaft sind sie auch keiner Casusbiegung fä-

hig, z. B.  er ging durch ein Thor von Eisen hinein,  er baute ein Haus von Stein (vergl. §. 56).

§. 162. Wenn zwei verbundene Wurzel-Substantiva in ungleichem Casu stehen, so wird das regierte jedesmal durch den Genitiv ausgedrückt, der nach §. 45 immer voranstehen muss und das regierende Hauptwort auf sich folgen

lässt, z. B.  das Gras des Feldes,  die Kraft der Gottheit,

die Blätter des Baumes, die Eigenschaft des Goldes, die Wolken des Himmels, die Wolle des Schafes, der Freund (Gefährte) der Tugend. Ein Anderes ist es aber, wenn das regierende Hauptwort ein Participium ist, in welchem Falle die Rection des Verbi, dem es angehört, in Kraft tritt, und den Casus bedingt, z. B. Acc. der den Baum Umhauende (der Umhauer des —), der das Haus Abbrechende (der Abbrecher des —), Loc. der auf der Erde Liegende, Dat. der der Lehre Vertrauen Schenkende, 1. Instr. der mit dem Säbel Hauende, Abl. der vom Himmel Herabkommende, 2. Acc. der seine Geschäfte pünktlich Besorgende.

2) Rection des Adverbs und Adjectivs.

§. 163. Die Mongolische Sprache hat gar keine Adjectiva oder Adverbia, welche den Genitiv regieren, indem solche, den Genitiv regierende, Deutsche Adjectiva, wie *bedürftig*, *beflissen*, *kundig*, *fähig*, *gewohnt*, *gewärtig* u. s. w. grösstentheils gar nicht der Adjectiv-Form fähig sind, sondern durch das Verbum selbst, aus welchem sie abgeleitet sind, dargestellt werden, wo sie dann

die Rection eines solchen Verbi annehmen. Sage ich z. B. im Deutschen: *Ich bin der Ruhe bedürftig*, so heisst diess im Mongolischen im Accusativ und in

Verbindung mit dem Präsens des Verbi  *bedürftig seyn, nöthig haben* oder

des Verbi  *suchen, verlangen*, welche beide den Accusativ regieren,  

ich habe Ruhe nöthig, oder   *ich suche* oder *verlange die Ruhe*; sage ich: *ich bin deiner eingedenk*, so heisst diess gleichfalls im Accusativ und in Verbin-

dung mit dem Präsens des Verbi  *denken, gedenken*,   *ich gedenke dich* (statt deiner).

§. 164. Auch gibt es im Mongolischen keine Adjectiva oder Adverbia, welche den Accusativ regieren. Diejenigen Deutschen, den Accusativ regierenden, Adjectiva, welche ein Maass, Gewicht, Alter, einen Werth oder eine Zeit durch ein Zahlwort bezeichnen, als *alt, dick, gross, lang, breit, schwer, werth*, u. s. w. werden im Mongolischen substantivisch, und regieren dann in Verbindung mit

dem Vergleichungs-Adverbium  *so viel* oder *so viel als*, welches in dieser Verbindung zur Postposition wird, den Genitiv. Sage ich z. B. im Deutschen:

einen Finger dick, so heisst diess im Mongolischen     wörtlich: *so viel als eines Fingers Dicke*; sage ich ferner: *fünf Spannen lang*, so heisst

diess:  *so viel als die Länge von fünf Spannen*. Statt des Ad-

verbii  kann auch in vielen Fällen das, eine gewisse Grösse oder Stärke anzeigende, Substantivum  gebraucht werden, z. B.    *mannshoch*,

wörtlich: *eines Mannes Höhe* oder *hoch*, *einen Schenkel dick*, wörtlich: *eines Schenkels Umfang Dicke* oder *dick*.

§. 165. Dagegen weist die Mongolische Sprache eine Menge Adjectiva auf, welche den Dativ regieren; unter diesen ist ein grosser Theil derjenigen be-

findlich, die auch im Deutschen gleiche Rection haben, z. B. *dem Him-*

mel wohlgefällig, *dem Menschen heilsam* oder *nützlich*, *dem*

Verstande dunkel, *dem Schüler deutlich*, *dem Manne nöthig*,

den Augen nahe, *dem Körper zuträglich*, *es ist*

mir gut, *es ist dir schädlich* oder *gefährlich*.

§. 166. Adjectiva, welche den ersten Instrumental regieren, sind unter

andern *reich*, *voll*, *beglückt*, *satt*, z. B. *reich an*

Vieh, *voll Wasser*, *gefüllt mit Wasser*, *durch Tugend be-*

glückt, *gesättigt durch Nahrung* oder *Nahrung vollauf*.

§. 167. Dass die meisten Comparativa den Ablativ regieren, der das Deutsche Vergleichungs-Adverbium *als* bei ihnen vertritt, ist bereits §. 58 bemerkt (vergl. §. 149, a).

§. 168. Die als Adjective gebräuchlichen Participia Präteriti haben die Rection des Verbi, dem sie angehören, stehen aber entweder mit dem Substantiv verbunden, oder verlieren, in Ermangelung desselben, ihre adjectivische Be-

deutung und werden selbst Substantiva, z. B. *das dem Sohne Gegebene,*

das ins Wasser Gefallene, *der Schreiber des Briefes,* oder *der den Brief geschrieben habende* u. s. w. Die Participia haben indess das Besondere, dass sie in eben dieser sowohl substantivischen als adjectivischen Form, was sonst weder ein Adjectivum noch Verbum vermag, auch den Genitiv regieren

können, z. B. *das Gesagte des ältern Bruders,* *das von*

Buddha Gelehrte, *das von Buddha gelehrte Wort,* *das*

vom Hunde Gebissene, *das vom Hunde gebissene Glied,* *das Gepräuge* (Gepräuge, die Münze) *des Kaisers.* Das letztgenannte Beispiel findet man auf Münzen der Mongolisch - Persischen Dynastie.

3) *Rection des Verbi.*

§. 169. In Betreff der zweiten Person des Singulars ist zu erinnern, dass, in Anreden und Briefen an Höhere oder auch nur an Fremde, in der Regel die zweite Person des Plurals gebraucht wird, also *Ihr* statt *Du,*

ᠡᠭᠡᠷ *Euer* statt ᠲᠡᠢᠨ *Dein* u. s. w. In Büchern ist jedoch diese Unterscheidung weniger gebräuchlich, so wie sie auch bei den, der Schrift und feinem Sitten unkundigen, nördlichen Burjäten, die Jedermann ᠲᠤ *Du* anreden, nicht beobachtet wird.

§. 170. Vom Tempus und Modus ist an seiner Stelle das Nöthige gesagt (vergl. §. 92 ff.). Auch ist bereits bemerkt, dass die Mongolischen Verba keinen eigenen Coniunctiv haben, wohl aber einige Modi, die ihn zwar in gewissen Fällen vertreten, aber nicht hinreichend sind, ihn völlig zu ersetzen. Diese Modi sind der Conditionalis, der Potentialis und der Precativ. Auch das Plusquamperfectum Indic. kann coniunctivisch gebraucht werden, wenn es durch den Con-

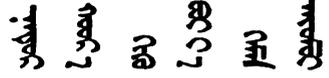
ditionalis bedingt, dessen Nachsatz bildet, z. B. ᠲᠡᠢᠨ ᠲᠡᠮᠤ ᠲᠡᠮᠤ ᠲᠡᠮᠤ ᠲᠡᠮᠤ ᠲᠡᠮᠤ ᠲᠡᠮᠤ *ich hätte es dir gegeben, wenn du mich darum gebeten hättest*, wörtlich: (wenn) *du von mir (es) gebeten hättest, ich dir (es) gegeben hätte*. Eine besondere Me-

thode, den Coniunctiv deutlicher darzustellen, bildet das Gerundium Präs. ᠲᠡᠮᠤ *sagend*, des Verbi ᠲᠡᠮᠤ *sagen, nennen*, welches häufig statt der Coniunction *also* steht und die Coniunction *dass* vertritt, wo diese letztere nämlich mit dem Coniunctiv steht (vergl. §. 155, c). Sage ich z. B. *ich befahl meinem Sohne, dass er nicht hingehen solle*, so wird diess im Mongolischen vermittelt des Imperativs,

des Gerundii ᠲᠡᠮᠤ und des Imperf. Indic. also ausgedrückt ᠲᠡᠮᠤ ᠲᠡᠮᠤ ᠲᠡᠮᠤ ᠲᠡᠮᠤ ᠲᠡᠮᠤ *ich komme nicht! also (sagend) befahl ich meinem Sohne*. Sage ich: *Ich wünsche, dass ich dem Menschen helfen könnte*, so heisst diess im Mongolischen

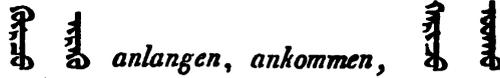
vermittelt des Precativs, des Gerundii ᠲᠡᠮᠤ und des Präs. Ind. ᠲᠡᠮᠤ ᠲᠡᠮᠤ ᠲᠡᠮᠤ ᠲᠡᠮᠤ

ᠲᠡᠮᠤ ᠲᠡᠮᠤ *Möchte ich doch diesem Menschen helfen können! also (sagend) wünsche ich*. Sage ich: *Ich fürchte, dass er mir Schaden zufügen werde*, so heisst diess vermittelt des Futuri, des Potentialis, des Gerundii ᠲᠡᠮᠤ und des Präsens

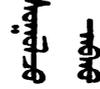
Indicativi  er wird mir vielleicht Uebel zufügen, also fürchte ich. Sage ich: Er berichtete seinem Herrn, dass dessen Brüder ange-

kommen seyen, so heisst diess  wörtlich: *Eure Brüder sind anlangend gekommen, also berichtete er seinem Herrn.*

§. 171. Die Mongolischeu Verba gestatten die Verbindung mit andern Verben, wo die Deutlichkeit, die durch das einfache Zeitwort nicht genugsam hervortreten würde, diess zu erfordern scheint. In solchen Fällen stehen die Infinitive beider Verba niemals zusammen, sondern das eine, und zwar das erste,

steht allemal im Gerundium, z. B.  anlangen, ankommen,

nach Hause gehen,  davon gehen,  davon fliegen,

anziehen, an sich ziehen,  ausziehen, herausziehen (einen Zahn, eine

Wurzel),  schlafen, im Schlafe liegen,  hinausjagen,

in Ohnmacht fallen,  davon fliehen, die Flucht ergreifen,  her-

laufen,  erlernen, sich Kenntniss verschaffen und eine Menge ähnlicher mehr. Solche Verba die irgend eine Handlung anzeigen, also vorzugsweise die

Activa, findet man in Schriften äusserst häufig mit dem Verbum  thun ver-

bunden, z. B.  geben (gebend thun),  nehmen (nehmend thun),

 schlagen,  stechen,  treten u. s. w. In der Umgangs-

sprache ist diese Art Verbindung nicht gebräuchlich, wie denn überhaupt das

Verbum ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} den üblichen Volksdialekten nicht angehört.

§. 172. Wenn zwei Infinitive verschiedener Verba zusammen stehen, so ist der erstere allemal als Substantivum anzusehen, welches demnach in dieser

Verbindung nur declinirt, nicht aber conjugirt werden kann, z. B. ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ}

das Lügen lassen (nicht mehr lügen), ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} das Essen sich anekeln lassen

(die Esslust verlieren), ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} das Weggehen verhindern oder aufhalten,

^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} das Nehmen verhindern oder verbieten. Infinitiv-Verbindungen, wie thun lassen, gehen heissen, haben im Mongolischen die Causalform, und werden durch dieselbe vollkommen ersetzt (siehe §. 125 ff.).

§. 173. Der Infinitiv verbindet sich bisweilen auch mit Adjectiven, besonders mit solchen, die zugleich Substantiva vorstellen können, und zwar geschieht diess in den meisten Fällen, wo im Deutschen das Wörtlein zu dem Infinitiv beigefügt wird. Es ist dabei ziemlich gleichgültig, ob der Infinitiv in seiner Grundform gebraucht, oder ob ihm die Dativpartikel ᠠ angehängt werde, jedenfalls ist er als Substantivum und nicht als Supinum zu betrachten, z. B.

^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} zu gehen Willens, ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} oder ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} Muth zu sterben, ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ}

oder ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} Lust zum nehmen, ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} ^{ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠ} zum Sterben bereit. Uebrigens kann der Infinitiv mit der Partikel ᠠ, nach §. 114, auch statt des Supini gebraucht werden.

§. 174. Da der Nominativ jederzeit das Subject anzeigt, welches nach

§. 44 im Mongolischen gemeinlich noch durch die Partikeln ᠠᠨᠠ , ᠠᠨᠠᠨ oder ᠰ gehoben wird, so kann er sich zwar mit allen Verben, die vermittelt der Copula seine Prädicate werden, verbinden, aber von keinem derselben regiert werden. Nicht selten bildet auch in einem und demselben Satze ein zweiter Nominativ das Prädicat, welches vermittelt der Hülfsverba *seyn*, *werden*, *bleiben*

mit dem ersten Nominative oder dem Subject verbunden wird, z. B. $\text{ᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ ᠰᠤᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ}$

ᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠ ᠰ *der König ist auch ein Mensch*, ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠤᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ *mein Bruder*

wird bald Richter werden, ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠤᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ *mein Vater blieb immerdar ein tugendhafter Mann.*

Oft bildet der mit dem Satze verschmolzene Nominativ eines persönlichen Pronomens das Subject; in diesem Falle wird das versteckte Pronomen durch eine der genannten Subjectpartikeln ersetzt, welche dabei nicht selten auf den Dativ, Accusativ oder einen andern Casus obliquus folgen, ohne jedoch dazu zu gehören.

§. 175. Der Nominativ kann sich als Subject mit intransitiven Verben, in welchen die Copula und das Prädicat liegt, zu einem vollständigen Satze verbinden, welcher des Objectes entbehren kann; ja in manchen Fällen ist dieses nicht einmal zulässig. Diese Verbindung geschieht am ungezwungensten mit solchen Intransitiven, die ein Leiden oder einen eigenthümlichen Zustand bezeichnen, als

lachen, weinen, husten, sich erbrechen, leiden,

sterben, schlafen, sich freuen, trauern, jammern und

viele andere; z. B. ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠤᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ *mein Vater hustet*, ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠰᠤᠨᠠᠨᠠᠨᠠ ᠶ᠋ᠢᠨᠠᠨᠠᠨᠠ *das Kind*

weint, ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} die Mutter lacht, ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} der Mantel ist veraltet (alt geworden),

^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} die Kleidung ist abgenutzt, ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} der jüngere Bruder ist leidend,

^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} das Pferd trabt, ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} der Hengst wiehert. Wenn ein solches Verbum des Objectes fähig ist, und es annimmt, so steht selbiges nicht, wie im Deutschen, in seinem eigenthümlichen Casu, dem Accusativ, sondern im ersten

Instrumental, z. B. ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} oder ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} mein Vater hustet oder erbricht Blut

(mit oder vermitteltst oder durch Blut), ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} der jüngere Bruder

leidet schwer zu ertragende Qualen (durch schwer zu ertragende), ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} das Kind weint (vermitteltst) grosse(r) Thränen, welches jedoch auch mit dem

Gerundium heissen kann ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} es weint, grosse Thränen vergiessend.

§. 176. Kein einziges Verbum kann im Mongolischen mit dem Genitiv stehen. Bei solchen Verben, welche im Deutschen den Genitiv der Sache mit dem Accusativ der Person verbinden, wird meist statt jenes Genitivs der Ablativ

gebraucht, z. B. ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} ^{ᠠᠨᠠᠨᠠᠭᠤ} ^{ᠰᠢᠨᠢᠭᠤ} ich entlasse dich der Haft (aus der Haft),

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ

 er wurde des Landes (aus dem Lande) verwiesen,

 ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ

 er schämte sich (von) der gesprochenen Lüge. Mehrere dieser Verba, oder im Mongolischen vielmehr ihre Stellvertreter, regieren ohne Weiteres den Accusativ, z. B.

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ

 er gedachte des schlechten Wandels (den schlechten Wandel) dieses

(Menschen),

 ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ

 er beraubte mich meiner Güter, wörtlich: er nahm raubend meine Güter. Bei Sätzen, die getheilt werden können, wird statt des Deutschen Genitivs das Gerundium *ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ* sagend, nach §. 155, c) und §. 170, für

die Conjunction *dass* im Coniunctiv gebraucht, z. B.

 ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ

 er beschuldigte mich der Verläumdung (wörtlich: mich ein Verläumder, also sagend er beschuldigte, und dem Sinne nach: er beschuldigte mich, dass ich ein Verläumder sey).

§. 177. Bei weitem nicht alle Deutsche reflexive Verba, von welchen in dieser Sprache viele mit dem Genitiv stehen können, sind es auch im Mongolischen.

So sind unter andern die Verba

 ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ

 sich freuen,

 ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ

 sich verwundern,

(mit dem Dativ),

 ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ

 sich enthalten,

 ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ

 sich schämen,

 ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ

 sich trennen (mit

dem Ablativ) und

 ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ

 sich erbarmen (mit dem Accusativ) im Mongolischen keine Reflexiva. Diese sind an dem begleitenden persönlichen Substantivum

 ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
 ᠰᠢᠨᠳᠤᠨ

der Körper, das Ich (siehe §. 68), welches statt des Deutschen *sich* gilt, kennt-

lich, als $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ *sich rühmen* (mit dem Gerundium $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ für die Conjunction

dass), $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ *sich zueignen*. Sie haben aber lange nicht den ausgedehnten Sinn, wie in der Deutschen und andern Sprachen, sondern ihr Gebrauch ist

ziemlich eingeschränkt, obgleich jenes $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ weit mehr Beugungen zulässt als das Deutsche *sich*, und durch alle Casus beider Zahlen declinirt werden kann. Auch muss man sich dafür hüten, solche Reflexiva mit den eigentlichen Reciprois zu

verwechseln. So ist es z. B. ein grosser Unterschied, ob man sage $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$

sich (selbst) *tödten* (durch Selbstmord oder Gram) oder $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ oder $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$

$\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ *sich* (gegenseitig) *tödten* (im Gefechte). Letztere Verba haben (vergl. §. 128) im Mongolischen meist die Cooperativform.

§. 178. Mit dem Dativ und dessen Partikel $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ können sich zwar nicht alle, doch aber eine gute Anzahl derjenigen Verba verbinden, die auch im Deutschen im Dative stehen. Dazu gehören:

a) Mehrere Verba, die ohne Person gebraucht werden können, als $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$

es bekommt mir, $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ *es begegnet mir*, $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ *es fehlt, gebricht, mangelt*

mir, $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ $\begin{matrix} \text{ᠰᠢᠰᠢ} \\ \text{ᠰᠢᠰᠢ} \end{matrix}$ *es hilft oder nützt mir u. a. mehr*. Andere Verba der Art wer-

den indess im Mongolischen nur persönlich gebraucht, als ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠤᠰᠤ *mir ekelt* (im
Abl.), ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠤᠰᠤ *mir träuml.*

b) Viele Intransitiva, als ᠪᠡᠭᠡᠭᠡᠨ *begegnen*, ᠪᠠᠢᠨ *bleiben*, ᠭᠡᠫᠤᠯᠠᠭᠤ *gefallen*, ᠭᠡᠫᠤᠯᠠᠭᠤ *Ge-*
fallen haben, ᠭᠡᠮᠡᠭᠡᠨ *gleich*, ᠯᠠᠭᠤᠨ *lohn*, ᠨᠠᠬᠤ *nah*, ᠨᠠᠭᠤᠨ *sich nähern*, ᠰᠢᠭᠤᠨ

sagen, ᠰᠢᠭᠤᠨ *sprechen*, ᠶᠡᠷᠲᠠᠭᠤᠨ *vertrauen*, ᠠᠶᠢᠰᠢᠳᠤᠨ *widerstehen*, ᠳᠠᠩᠭᠤᠨ *danken*, *sich zufrieden*
bezeigen, und viele andre, die alle im Deutschen gleichfalls den Dativ haben. Mehrere, im Deutschen mit dem Dativ stehende, Verba haben im Mongolischen

den Accusativ, als ᠭᠡᠯᠠᠭᠤᠨ *glauben*, ᠮᠠᠸᠠᠨ *fluchen*, ᠳᠢᠷᠠᠬᠤᠨ *drohen*, ᠬᠣᠷᠴᠢᠨ *horchen*, ᠨᠠᠭᠤᠨ

nachahmen, noch andere den Ablativ, als ᠠᠸᠤᠨ *ausweichen*, ᠰᠢᠭᠤᠨ *fliehen*. Andere Verba dieser Art sind zweifelhaft und finden sich sowohl im Dativ als im Accusativ, ohne dass man bis jetzt über die richtigere Stellung entscheiden könnte.

§. 179. Die Mongolischen Passiva haben das Eigenthümliche, dass die Mehrzahl derselben, die im Deutschen mit der Präposition *von* stehen, welches im Mongolischen der Ablativ wäre, mit dem Dativ gehen. So sagt man z. B.

nicht ᠶᠡᠨᠡᠭᠡᠨ ᠰᠢᠭᠤᠨ sondern ᠶᠡᠨᠡᠭᠡᠨ ᠰᠢᠭᠤᠨ *er wurde vom Vater geschlagen*, ferner ᠶᠡᠨᠡᠭᠡᠨ ᠰᠢᠭᠤᠨ

er wurde vom Lehrer gelobt, ^{ᠠᠶᠢᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ} ^{ᠲᠤᠰᠤᠨ} er wurde vom Feinde entführt, ^{ᠠᠶᠢᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ} ^{ᠲᠤᠰᠤᠨ}

er wurde von seinem Hausgesinde verjagt, ^{ᠠᠶᠢᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ} ^{ᠲᠤᠰᠤᠨ} das Gras wird vom Vieh

gegessen, ^{ᠠᠶᠢᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ} ^{ᠲᠤᠰᠤᠨ} die Blume wurde von einem Kinde gepflückt, ^{ᠠᠶᠢᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ} ^{ᠲᠤᠰᠤᠨ}
 er wurde von Vielen erkannt. Dass übrigens mehrere Deutsche Intransitiva die vollkommene persönliche Passivform annehmen können, deren sie im Deutschen nicht fähig sind, ist bereits §. 124 bemerkt. Auch diese stehen grösstentheils mit dem Dativ.

§. 180. Wie in andern Sprachen, so auch im Mongolischen, haben viele Verba den Dativ der Person (das Zweckwort) und den Accusativ der Handlung

oder des Gegenstandes (das Object), z. B. ^{ᠠᠶᠢᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ} ^{ᠲᠤᠰᠤᠨ} er schrieb meinem

Vater einen Brief, ^{ᠠᠶᠢᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ} ^{ᠲᠤᠰᠤᠨ} er gab mir ein Pferd, ^{ᠠᠶᠢᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ} ^{ᠲᠤᠰᠤᠨ} ich schicke

dir meinen Slaven, ^{ᠠᠶᠢᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ} ^{ᠲᠤᠰᠤᠨ} sage mir die Wahrheit! Indessen können nicht alle Deutsche Sätze der Art auf die nämliche Weise im Mongolischen wiedergegeben werden. So ist es z. B. nicht sehr sprachgemäss, zu sagen

^{ᠠᠶᠢᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ} ^{ᠲᠤᠰᠤᠨ} oder ^{ᠠᠶᠢᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ} ^{ᠲᠤᠰᠤᠨ} er meldete mir den Tod seines Vaters, sondern es heisst richtiger mit dem Gerundium ^{ᠠᠶᠢᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠰᠤᠯᠠᠭᠤᠨ} ^{ᠲᠤᠰᠤᠨ} für die Conjunction dass (siehe §. 176)


 er berichtete mir, dass sein Vater gestorben sey, oder wörtlich: mein Vater ist gestorben, also (sagend) er mir berichtete.

§. 181. Der Accusativ als Object braucht nicht immer flectirt zu werden; er wird in dieser Eigenschaft häufig in der Form des Nominativs gefunden, ohne deshalb mit diesem verwechselt werden zu dürfen. Bei den, auf *n* ausgehenden, Hauptwörtern der zweiten Declination wird dieser mangelhafte Accusativ öfters dadurch kenntlich, dass bei ihm nebst der Casuspartikel ω auch dieses End-*n*

weggelassen wird, also אֵלַי statt ω ; אֵלַי statt ω ; אֵלַי statt ω ; diess gilt indess nur vom *ersten* Accusativ und ist keineswegs allgemeine Regel, sondern höchstens erlaubte Willkühr; beim *zweiten* Accusativ, der das Pronomen possessivum vertritt, darf dessen Partikel אֵלַי oder אֵלַי niemals wegbleiben (vergl. §. 48).

§. 182. Als Object kann sich der Accusativ auch mit allen Activis verbinden, die den Locativ, ersten und zweiten Instrumental und den Ablativ regieren, welchen Declinationsfällen die Deutschen Präpositionen *bei, zu, mit, nebst, nach, aus, von* (mit dem Dativ), *durch* (mit dem Accusativ) und *in, auf, an* (mit dem Dativ und Accusativ) zum Grunde liegen. Hieraus folgt, dass, im Falle der Verbindung mit dem Object, die den Locativ und ersten Instrumental regierenden Verba entweder für Person und Sache den Dativ und Accusativ, oder auch für beide (Person und Sache) nur den Accusativ haben, wogegen der zweite Instrumental und der Ablativ stets den Dativ der Person mit dem Accusativ der Handlung oder Sache verbinden.

§. 183. Mit dem Locativ, der alle gebräuchlichen Flexionspartikeln des Dativs (siehe §. 46, 47 und 135) auf sich folgen lässt, dessen ungeachtet aber vom Dativ wohl unterschieden werden muss, verbinden sich alle diejenigen Verba, die sich auf irgend eine Oertlichkeit beziehen, oder eine thätige oder leidende Bewegung nach einem Orte anzeigen oder ausdrücken. Es sind diejenigen Verba, die im Deutschen mit den Präpositionen *in, an, zu, nach, auf, bei* gebraucht werden, es mögen solche Präpositionen übrigens den Dativ oder Accusativ regieren, z. B. אֵלַי אֵלַי אֵלַי *in meinem Hause*, אֵלַי אֵלַי אֵלַי *gehe in das Haus!*

نکشد نشان نماید نمونه *er kam aus China nach Russland,* نشان نماید نمونه *er kam*

vom Himmel auf die Erde herab, نشان نماید نمونه *er fiel vom Baum ins Wasser.*

Die Activa unter ihnen, als نشان *nehmen,* نشان *schöpfen,* نشان *entlassen, loslas-*

sen, نشان *ziehen* u. s. w. können auch den Accusativ als Object annehmen, z. B.

نشان نشان نشان *vom Vater Geld nehmen oder empfangen,* نشان نشان نشان *Wasser*

aus dem Brunnen schöpfen, نشان نشان نشان *den Menschen der Haft entlassen,*

نشان نشان نشان *den Leichnam aus dem Wasser ziehen.* Da die Causalform, nach

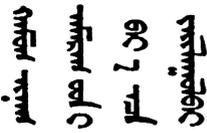
§. 90 und 127, die Neutra öfters transitiv macht, so gewinnt die Rection der

aus mehreren, mit dem Ablativ stehenden, Neutris gebildeten Causal-Activa da-

durch an Umfang. So können zum Beispiel die Verba نشان *hinausgehen,* نشان *sich trennen,* نشان *ausweichen* nur mit dem Ablativ stehen, ihre Causalia

aber nehmen auch den Accusativ als Object an, z. B. نشان نشان نشان نشان نشان

er hat alles Ake aus dem Hause herausgeschafft, نشان نشان نشان نشان نشان *der Strom*

trennt zwei Länder (von einander),  er hat alle Freunde von

sich entfernt. Die Causalia der Neutra  kommen,  herabkommen, 
fallen, können ihrer Eigenschaft nach überdiess noch den Locativ nebst dem

ersten Instrumental annehmen, z. B.  ich liess meinen jün-

gern Bruder aus China nach Russland kommen,  er liess
seinen Knaben an einem Strick (vermittelt eines Strickes) vom Dache auf die

Erde herab,  er stürzte den Wolf durch etnen Pfeilschuss
vom Ufer ins Wasser hinab.

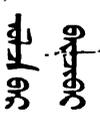
§. 185. Der Ablativ wird statt des Locativs auch häufig da gebraucht,
wo im Deutschen die Präpositionen *bei* oder *an* stehen, wo nämlich eine nähere

Erklärung der Handlung oder des Objectes ausgedrückt wird, z. B. 

er fasste mich bei den Händen (meine Hände),  er zog den Hund

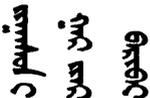
beim (am) Schwanze,  er hing ihn bei den Füßen an den Baum.

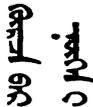
§. 186. Der erste Instrumental verbindet sich mit solchen Verben, bei
welchen im Deutschen die Präpositionen *durch*, *mit*, *vermittelt*, *vermöge* gebraucht

werden (s. §. 137), z. B.  er ist durch Beute reich geworden, 

zu *Wagen* (vermittelst eines Wagens) *kommen*,  mit der *Hand greifen*

 mit der *Feder schreiben*,  mit *Feuer verbrennen*,  mit der *Schaufel graben* u. s. w. Auch von diesen Verben können sich mehrere 17-0 to 181

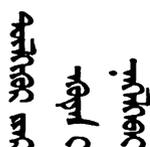
mit dem *Accusativ* als *Object* verbinden, z. B.  er *ergriff den Fisch*

mit den *Händen*,  oder  er *grub mit der Schaufel ein Loch*,

ferner auch zugleich mit dem *Dativ*, z. B.  ich *schickte meinem älttern Bruder Geld durch einen Boten*; oder auch mit dem *Locativ*, als:

 er *grub mit der Schaufel ein Loch in die Erde*; oder auch

nach §. 185 mit dem *Ablativ*:  er *ergriff den Fisch mit den Händen beim Schwanz*. Viele Verba, die als *Primitiva* einen andern *Casus* regieren, werden durch die *Causalform* mit dem ersten *Instrumental* verbunden,

z. B.  ich *liess es durch meinen Slaven holen*,  er *liess ver-*

mittelst eines Schlüssels die Thüre öffnen,  er *liess den Brief durch einen Schreiber schreiben*.

§. 187. Der erste Instrumental wird auch bisweilen da gebraucht, wo im

Deutschen die Präpositionen *nach, gemäss, in Folge* stehen, z. B. ^{دخف صفر} ^و ^{صفر} ^{صفر}
er gehorcht mir nicht; wörtlich: *er wird nicht* (will nicht handeln) *nach meinen*

Worten, welches aber auch mit dem Locativ heissen kann ^{دخف صفر} ^{صفر} ^{صفر} *er geht*

nicht in meine Worte ein; ferner ^{دخف} ^{صفر} ^{صفر} *Euerm Befehle gemäss habe ich*

(es) *vollendet*; oder in Verbindung mit dem Object ^{دخف} ^{صفر} ^{صفر} ^{صفر} *Euerm Befehle gemäss habe ich das aufgetragene Geschäft ausgeführt.*

§. 188. Der zweite Instrumental steht mit solchen Verben, die eine Vereinigung oder Verbindung, oder eine gemeinschaftliche Handlung, oder auch eine Mischung zweier oder mehrerer Materien andeuten, welche Verba im Deutschen gemeiniglich die Präposition *mit* oder *nebst* haben. Die meisten derselben sind, wie ihre Natur es schon mit sich bringt, Cooperativa; indess finden sich unter

ihnen auch einige wenige Primitiva und Causalia, als z. B. ^{صفر} ^{صفر} ^{صفر} *mit*

Honig vermishtes Wasser, ^{دخف} ^{صفر} ^{صفر} *einem Wolfe begegnen* (mit ihm zu-

sammentreffen), ^{دخف} ^{صفر} ^{صفر} *sich mit einem schlechten Menschen verbinden* (des-

sen Freund oder Gefährte werden), ^{صفر} ^{صفر} ^{صفر} *ich entliess meinen jüngern Bruder*

mit einem (in Begleitung eines) *Slaven*. Zu den Cooperativen, die mit dem

zweiten Instrumental stehen, gehören وٓ mit einander kommen, وٓ zusammen

kommen, وٓ unter sich zerfallen, sich veruneinigen, وٓ mit einander lachen,

وٓ oder وٓ mit einander weinen, وٓ sich zanken, und viele andere Intransitiva mehr. Die aus Activis gebildeten Cooperativa behalten die Eigenthümlichkeit ihrer Primitiva, ausser dem zweiten Instrumental auch den Accusativ zu regieren,

z. B. وٓ وٓ وٓ ich und meine Brüder sahen den Wolf, وٓ وٓ وٓ وٓ

وٓ die Versammlung lobte im Verein mit den Schülern die Worte des Lehrers. Wird die gemeinschaftliche Handlung durch die Zahl der Handelnden bestimmt, so fällt sowohl bei transitiven als intransitiven Verben der zweite Instrumental

weg, z. B. وٓ وٓ وٓ wir beide sahen den Wolf, وٓ وٓ sie oder alle Drei

veruneinigten sich, وٓ وٓ وٓ fünf Weiber zankten sich mit einander.

§. 189. Da die einzelnen Postpositionen وٓ , وٓ , وٓ , وٓ oder وٓ , وٓ und وٓ blos den Casus regieren, dem sie angehören und den sie bezeichnen,

alle übrige aber den Genitiv oder den Locativ, so ist zu dem bereits §. 133 ff. Gesagten hier nichts Besonderes hinzuzufügen. Es stehe hier blos die Bemerkung, dass wenn mehrere Substantiva eine und dieselbe Postposition haben, diese nicht bei jedem Substantivum wiederholt werden darf, sondern nach der §. 159 erörterten Regel nur dem letzten nachgesetzt werden kann, z. B.

durch *Verstand, Weisheit und Tugend*

ist er zu *Ehre, Ruhm und Würden* gelangt. Die Subject-Partikel וְ nach dem ersten Instrumental steht hier nach §. 174 statt des persönlichen Fürwortes er, welches in diesem Satze das Subject bildet.

Von den Sätzen.

§. 190. Der reine Redesatz besteht, wie in andern Sprachen, aus dem Subject, dem Prädicat und der Copula, in der angegebenen Folgeordnung, z. B.

ferner

§. 191. Dieselbe Ordnung findet auch bei solchen zusammengesetzten reinen Sätzen Statt, wo mehrere Subjecte mit einem Prädicat verbunden werden, z. B.

§. 192. Das Subject ist entweder ein Substantivum, wozu auch die Participia und Infinitive gerechnet werden, oder ein Pronomen; ist es ein Adjectivum,

so erhält dieses die volle Bedeutung eines Substantivs, z. B.

weiss (das Weisse) ist nicht schwarz, Digitized by Google

gleich nützlich. Das Subject wird gewöhnlich, nach §. 44 und 174, durch die Partikeln ᠠᠨᠢ , ᠠᠨᠢ oder ᠰᠢ die es meistens, jedoch nicht immer, unmittelbar auf sich folgen lässt, kenntlich gemacht. Folgen diese Partikeln auf einen andern Casus als den Nominativ, so ersetzen sie gemeiniglich ein mit dem Satze verschmolzenes Pronomen, in welchem das Subject liegt, vergl. §. 174 und 189.

§. 193. Das Prädicat ist entweder ein adjectivisches Verbum, als ᠠᠨᠢ ᠳᠡᠨᠦᠳᠦ *er denkt* oder $\text{ᠠᠨᠢ ᠳᠡᠨᠦᠳᠦ ᠠᠨᠠᠳᠤᠨᠠ$ *er ist denkend*, oder ein Substantivum mit der Copula, als $\text{ᠠᠨᠢ ᠳᠡᠨᠦᠳᠦ ᠠᠨᠠᠳᠤᠨᠠ}$ *er ist ein Mensch*.

§. 194. Die Copula ist ein wichtiger und durchaus unentbehrlicher Satztheil für die an Conjunctionen so arme Mongolische Sprache. Sie kann sich zwar bisweilen mit dem Prädicat verschmelzen, tritt jedoch weit öfter sehr bestimmt hervor, und gibt den, oft durch viele Sätze fortlaufenden und nicht selten sehr verwickelten, Perioden ihre Rundung und Verständlichkeit. Wenn sie nicht mit dem Prädicat in der Form des Präsens, Imperfects oder Perfects verschmol-

ist, als $\text{ᠠᠨᠢ ᠳᠡᠨᠦᠳᠦ ᠠᠨᠠᠳᠤᠨᠠ}$ oder ᠠᠨᠢ ᠳᠡᠨᠦᠳᠦ oder ᠠᠨᠢ ᠳᠡᠨᠦᠳᠦ *das Kind isst oder ass oder hat gegessen*, so zeigt sie sich immer in irgend einer Form eines Hilfsverbi, und zwar vorzüglich des Verbi ᠰᠢᠶ᠋ᠢᠨ *seyn* (siehe §. 118). Die gebräuchlichsten Formen desselben am Schlusse eines reinen Satzes sind ᠰᠢᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠳᠤᠨᠠ *ist*, welches oft mit dem gleichbedeutenden ᠰᠢᠶ᠋ᠢᠨ abwechselt, ᠰᠢᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠳᠤᠨᠠ *ist, war*, und $\text{ᠰᠢᠶ᠋ᠢᠨ ᠠᠨᠠᠳᠤᠨᠠ ᠠᠨᠠᠳᠤᠨᠠ}$ *war, ist gewesen*, z. B.

$\text{ᠠᠨᠢ ᠳᠡᠨᠦᠳᠦ ᠠᠨᠠᠳᠤᠨᠠ ᠠᠨᠠᠳᠤᠨᠠ ᠠᠨᠠᠳᠤᠨᠠ}$ *der Mensch ist das Vornehmste der Wesen; weil er das Vornehmste derselben (ihrer) ist, so sind seine Vorzüge auch gross.* Im zweiten Satze, dem Hauptsatze zum dritten oder Nebensatze, erscheint die Copula im Infinitiv des genannten Verbi mit dem Genitiv, in Verbindung mit der Postposition ᠠᠨᠠᠳᠤᠨᠠ , zum Ersatz der Conjunction *weil* (vergl. §. 98 und 155, a.). Solche leicht zu vermeidende Wiederholungen des bereits Gesagten,

wovon der zweite Satz ein Beispiel liefert, finden sich übrigens in Mongolischen Schriften nicht selten. — Die Copula  wird häufig da gebraucht, wo eben so gut  oder  stehen könnte; sie findet sich meist am Ende einer Periode, oder auch, wo etwas längst Bestehendes und Unabänderliches ausgedrückt werden soll, z. B.

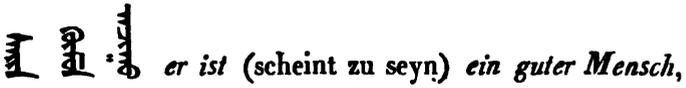
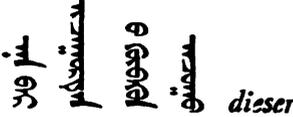
 *der Himmel ist der Sitz der Götter,*

Birke ist der Name eines Baumes; dagegen bezieht sich  immer auf etwas

Gewesenes oder Geschehenes, z. B.  *in früherer Zeit (vor Alters) war (lebte) im Mittelreiche Indiens ein König.*

§. 195. Auch das Hilfsverbum  *seyn*, vornehmlich das Präsens und Imperfectum desselben, dient zur Bildung der Copula, wenn das Prädicat ein adjectivisches Verbum oder Gerundium ist. Zwar ist sie meistens mit dem Präsens oder Imperfectum eines solchen Verbi verschmolzen, sie tritt jedoch nicht selten auch bestimmt hervor (vergl. §. 96). Eine besondere, häufig vorkommende, Copu-

la-Bildung des genannten Hilfsverbi ist die Form  oder , die sich auf vorausgesetztes, vermuthetes oder anscheinliches Seyn bezieht, und in welcher eine, keine Antwort fordernde, Halbfrage verborgen zu liegen scheint, z. B.

 *er ist (scheint zu seyn) ein guter Mensch,*  *dieser ist (scheint zu seyn) von hoher Geburt (ein Sohn der Götter). **

§. 196. Wenn in einem Satze sich mehrere Verba als Prädicate befinden, so werden diese gewöhnlich durch die verschiedenen Formen des Gerundii mit

*) Siehe Ssanang Ssetsen's Geschichte der Ostmongolen, S. 56.

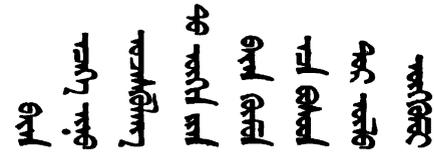
einander verbunden, z. B.  die Menschen werden geboren, wachsen, altern und sterben (wörtlich: die Menschen geboren seyend, fortwachsend, geallert seyend sterben).

§. 197. In Sätzen, wo eine Gradbestimmung oder Vergleichung Statt findet, steht der zur Vergleichung genommene, und im Deutschen durch die Conjunctionen *als, wie* verbundene, Theil nach §. 149, a) und §. 58 allemal im Ablativ,

z. B.  ein zufriedenes Gemüth ist mehr werth als viele Güter.

§. 198. In ausgebildeten Sätzen oder in solchen, wo ausser den genannten Satztheilen noch das Object (im Acc.) und das Zweckwort (im Dat.) oder auch solche Wörter vorkommen, welche zur nähern Bezeichnung oder Ausschmückung des Subjects und Prädicats dienen, brauchen diese Satztheile nicht immer nach einer und der nämlichen Ordnung auf einander zu folgen; für das Prädicat und die Copula, letztere mag für sich stehen oder mit dem Prädicat verschmolzen seyn, bleibt es bei prosaischen Schriften indess feste Regel, dass sie immer den

Schluss des Satzes bilden müssen, z. B.  ich schreibe dir einen

Brief (wörtlich: dir einen Brief ich schreibe), 

oder  der reiche Vater gibt seine schöne Tochter keinem andern als einem reichen Manne, (wörtlich: der reiche Vater seine schöne Tochter als einem reichen Manne Andern nicht gibt oder will geben). In der Poesie und ihrer Satzordnung herrscht, je nach dem Bedürfnisse des Metrum, die grösste Willkühr, und es steht dabei manchmal buchstäblich das Unterste zu Oben.

§. 199. Haupt- und Nebensätze werden im Mongolischen, das nur wenige Bindewörter und gar keine beziehende Fürwörter (relativa) hat (vergl. §. 75),

theils durch die den Genitiv regierende Postposition **ᠠᠨᠢ** weil, um-willen, theils durch die Participia gebildet und mit einander verbunden oder zusammengezogen,

z. B. **ᠠᠨᠢ ᠰᠢᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ** die Erde ist die Mutter aller lebenden Wesen, weil sie Alles ernährt, (wörtlich: die Erde, Alles ernährend

weil sie ist, aller Wesen Mutter auch ist, (vergl. das Beispiel §. 194), **ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ**

ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ derjenige der mir Gutes erzeigt, ist mein Freund (wörtlich: der mir

Gutes Erzeigende mein Freund ist), **ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ** der diess gesagt hat, ist wohl ein Lügner (wörtlich: der diess Gesagthabende ein Lügner ist oder scheint es zu seyn).

§. 200. Da die zur Verbindung gehörigen Conjunctionen im Mongolischen theils völlig fehlen, theils auch oft als entbehrlich weggelassen werden, so genügen die entsprechenden Gerundia und Participia, so wie einige andere Modi, vornehmlich der Conditionalis, zur Bildung des Vorder- und Nachsatzes, z. B.

ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ nachdem er diess gesagt hatte, wurde er unsichtbar (wörtlich: also sagend gesprochen habend, nicht gesehen zu werden er wurde). Ferner

mit dem Dativ des Participii Präteriti: **ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ** als der Vater diess gesprochen hatte, wurde der Sohn sehr erfreut (wörtlich: auf des Vaters also Gesprochenes der Sohn sehr erfreut wurde). Ferner mit dem Conditionalis:

ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ ᠶᠡᠨᠢ ᠠᠨᠢ wenn du zu mir komst, so komme ich auch zu dir; oder

ын нэгдэн
 ын нэгдэн
 ын нэгдэн
 ын нэгдэн
 ын нэгдэн

wenn du gleich nicht zu mir kommst (käest), so komme

ын нэгдэн
 ын нэгдэн
 ын нэгдэн
 ын нэгдэн
 ын нэгдэн
 ын нэгдэн

ich doch zu dir; oder auch wenn du gleich nicht zu mir gekommen wärest, so wäre ich doch zu dir gekommen, oder würde zu dir gekommen seyn. Ferner mit dem Accusativ des Infinitivs und mit Umwandlung

ын нэгдэн
 ын нэгдэн
 ын нэгдэн
 ын нэгдэн
 ын нэгдэн
 ын нэгдэн

des persönlichen Fürworts in das Possessivum ich habe es längst gewusst, dass du nicht zu mir kommen würdest (wörtlich: dein zu mir Nichtkommen ich längst gewusst habe).

§. 201. Statt fernerer Satzproben lasse ich zur Uebung das zweite Capital

ын нэгдэн
 ын нэгдэн

des Üligerün Dalai (Meer der Gleichnisse), nebst den nöthigen Erläuterungen der Wort- und Satzformen und der Uebersetzung hier folgen. Es ist dasselbe, als Erzählung und des leichten Styles wegen, vorzüglich geeignet, dem Bau der Mongolischen Sprache kennen zu lernen.

Leseübungen.

1. ын нэгдэн
 2. ын нэгдэн
 3. ын нэгдэн
 4. ын нэгдэн
 5. ын нэгдэн
 6. ын нэгдэн
 7. ын нэгдэн
 8. ын нэгдэн
 9. ын нэгдэн
 10. ын нэгдэн
 11. ын нэгдэн
 12. ын нэгдэн
 13. ын нэгдэн
 14. ын нэгдэн
 15. ын нэгдэн
 16. ын нэгдэн
 17. ын нэгдэн

Name of a citizen

Erklärung einiger Wortformen.

1) Eines der gewöhnlichsten Epithete Buddha's, das Sanskritische *Bhagawân*; es heisst wörtlich: *der Alles-übertreffend-vollkommen-Vorübergegangene*. — 2) Das Subject, mit der bezeichnenden Partikel *anu*, s. §. 44. — 3) Postposition des Locativs, s. §. 136. — 4) Die Substantiva *idegen* „Speise“ und *öklige* „Gabe“ sind hier vermittelt der Partikel *tu*, nach §. 55, zu einem, zum folgenden Substantivum *kürjên* „Hof“ gehörigen, Adjectivum verbunden, welches im Deutschen ohne Umschreibung unübersetzbar ist; indem man nicht sagen kann: *im speisegabigen Hofe* für *im Hofe, wo Speise als Gabe ausgeheilt wurde*. *Itegel ügei* bedeutet „ohne Vertrauen, Stütze oder Unterstützung“, also *hilfsbedürftig*. — 5) Form des Imperfects vermittelt des Gerundii und des Hilfsverbi *seyn*, s. §. 121. — 6) Dieses Wort ist nicht Mongolisch: es ist wahrscheinlich eine Corruption des Sanskritwortes *Winaja* „Mildthätigkeit“; es war nämlich ein Akt der Frömmigkeit, Buddha zu bewirthen. — 7) Wörtlich: *nach Speise zu gehen zur Zeit gelangt seyend* für: *als die Zeit für ihn gekommen war, nach Speise zu gehen*. — 8) Gerund. Prät. siehe §. 112. — 9) Gerund. Präs. s. §. 111. — 10) Zweiter Instr. s. §. 52. — 11) Supinum, s. §. 114. — 12) Doppeltes Gerundium: *genommen habend hingehend* für *hinbringend* oder *hinführend*. — 13) Wörtlich: *ihre Worte genommen habend* für *nachdem er sie verhört* oder *ihr Geständniss vernommen hatte*. Die Subjectpartikel *inu*, die hier auf den Accusativ folgt, bezieht sich nicht auf diesen, sondern auf das mit dem Satze verschmolzene Pronomen *er* oder auf den Richter als Subject, vergl. §. 174. — 14) Doppeltes Gerundium, und zwar das zweite, um die Präposition *während* zu ersetzen, s. §. 113. — 15) Imperativ in Verbindung mit dem Gerund. Präs. *erhaltend verleihe!* statt *erhalte!* — 16) Gebrauch des ersten Instr. nach §. 187. — 17) Form der dritten Person des Imperfects, s. §. 99. — 18) Vocativ, s. §. 50. — 19) Form des Imperativs *erbülle!* s. §. 109. — 20) Sehr häufig vorkommendes Participium Prät. im Dativ als Vordersatz, vergl. §. 200. — 21) Conditionalis, als Ersatz für die Präposition *als*, s. §. 104. — 22) Part. Prät. mit dem Dativ und in Verbindung mit dem Gerund. Präsens: *über die erbarrende Erhaltung sehr erfreut*. *Bajasscho* „sich freuen“ regiert nämlich den Dativ, s. §. 177. — 23) Der zweite Instr. in Verbindung mit der Partikel des zweiten Accusativs statt des Possessivs, s. §. 51. — 24) Vocativ. — 25) Obgleich ihrer zwei waren, so steht das Pronomen possessivum deswegen im Singular, weil jeder von ihnen als für sich sprechend angesehen wird. — 26) Die

Copula als Potentialis des Hilfsverbi *seyn*. — 27) Bildung des Adjectivs aus dem Substantiv nach §. 55 (wie oben unter Anm. 4). Die Stelle heisst wörtlich: *sie wurden röhlich-kleidig für ihre Kleidung wurde röhlich*. — 28) Subjectpartikel, s. §. 44 und 174. — 29) Pron. demonstr., s. §. 74. — 30) Ein anderes, gleichfalls sehr häufig vorkommendes, Epithet Buddha's, das Sanskritische *Tathāgata*. Es bedeutet *der wirklich* oder *wahrhaft Gekommene* oder *Erschienene*. — 31) Form der Copula, s. §. 195. — 32) Form des Zahlwortes *drei*, s. §. 80. — 33) Verbum mit dem zweiten Instr., s. §. 188. — 34) Pronomen demonstr., s. §. 74. — 35) Copula, siehe §. 194. — 36) *Nicht nur jetzt*, vergl. §. 78. — 37) Die Subjectpartikel *ber* folgt hier auf den Dativ, bezieht sich aber auf den mit dem Satze verschmolzenen Nominativ *ich*, weil Buddha von sich spricht; s. §. 174. — 38) Plusquamperfectum, s. §. 102. — 39) Hier, wo Ananda zu Buddha spricht, gehört die auf den Dativ folgende Subjectpartikel dem Nominativ der zweiten Person an. — 40) Adjectivbildung aus dem Substantivum *ssedkil* „Gemüth“, s. §. 55. — 41) Auf das Supinum *ghai-chara* „um zu schauen“ folgen hier drei Gerundia mit dem Infinitiv des Hilfsverbi *seyn* im Dativ, nämlich *schend gegangen seyend sitzend* (rastend) *im Seyn*, welches heisst: *während sie rasteten, nachdem sie gesehen hatten*. — 42) Supinum, s. §. 114. Der Sinn ist: *die Tigerinn war zu dem Aeussersten gekommen, aus Hunger ihre eigenen Jungen fressen zu müssen*. — 43) Dativ in Verbindung mit der Partikel des zweiten Accusativs, s. §. 49. — 44) Potentialis, s. §. 106, durch das vorhergehende Adverbium *maghad*, s. §. 146, verstärkt; also: *sie wird wahrscheinlich* (wohl gewiss) *ihre Jungen fressen*. — 45) Beispiel des zweiten Dativs, s. §. 47. — 46) Fragendes Pronomen mit der Copula: *was ist?* s. §. 69. — 47) Präsens mit der Frage und dem Pronomen *ken* „wer“, s. §. 96. — 48) Perfectum, s. §. 101. — 49) Erste Person des Futuri, s. §. 103. — 50) Imperativform des Precativs: *geht ihr beide doch ein wenig voraus!* s. §. 108. Das *ein wenig* ist durch die, dem Adverbium *urid* „voraus“ angehängte, Diminutivpartikel *chan*, s. §. 62, bezeichnet. — 51) Vordersatz mit dem Partic. Prät. im Dativ: *als er sich vor die Tigerinn hingelegt hatte* oder *vor ihr lag* u. s. w., vergl. Anm. 20 und §. 200. — 52) Gerundium als Ersatz für die Präposition *bis*, s. §. 113. *Paracho* heisst „etwas zu Ende bringen, durchbringen, z. B. sein Vermögen“, daher *michan inu baratala idebei* „sie frass das Fleisch bis aufs Letzte.“ Die auf das Object *Fleisch* folgende Partikel *inu* bezieht sich nach Anm. 37 und 39 und §. 174 auf das Subject *sie* (die Tigerinn).

— 53) Das nämliche Gerundium wie Anm. 52 für die Präposition *während*. — 54) *Kössere*, eine oft vorkommende Variation des Wortes im Locativ *ghasara* „auf der Erde.“ — 55) Gerundium für die Präposition *während*. — 56) Perfectum, s. §. 101. — 57) Participium Prät. mit dem Accusativ, um die Conjunction *dass* mit dem Indicativ zu ersetzen, vergl. §. 98. — 58) Imperfectum des Potentialis, s. §. 107. — 59) Die hier auf den Dativ des Participii Prät. folgende Subjectpartikel bezieht sich auf den König und die Königin (als Subjecte), welche die Leute zum Aufsuchen der Knaben ausschickten. — 60) Gerund. Prät. des Hülfsverbi *acho* „seyn.“ — 61) *Nidubér* statt *nidun jér*. Diese Art der Veränderung der Partikeln des zweiten Accusativs und ersten Instrumentals ist bei einigen Substantiven der zweiten Declination gestattet, s. §. 137. — 62) Gerundium Präs. des Hülfsverbi *baicho* „seyn, bleiben“, s. §. 91. Die Stelle heisst: *am Himmel bleibend*. — 63) Form des Imperativs, s. §. 109. — 64) Doppeltes Pronomen, das eine mit dem Gen. das andere mit dem zweiten Accusativ: *mein eigenes Ich* oder *meinen eigenen Körper*, s. §. 68. — 65) Dritte Person des Futuri, s. §. 103. — 66) Form des Imperativs, s. §. 109. — 67) Postposition des Locativs, s. §. 136. Die Stelle heisst: *der zu jener Zeit und zu jener Gelegenheit* (gehörige), welches wir mit dem einzigen Worte *der damalige* ausdrücken. — 68) Der nämliche Locativ, wie bei Anm. 67. Hier heisst es kurz: *der jetzige* oder *mein jetziger Vater*, nämlich das Adverbium *eduge* „jetzt“ mit der Postposition des Locativs. — 69) Perfectum der Causalfom. Dieses Verbum findet sich §. 127 als Beispiel aufgeführt.

Uebersetzung.

Der allerherrlichst-vollendete Buddha hatte seinen Sitz in dem, in der Stadt *S'irawassun* *) belegenem, Garten des Prinzen *Itaghuktshi*, dem Orte allgemeiner Freude, ^{Hofe} wo den Hilfsbedürftigen Speise gereicht wurde. Damals, als es an der Zeit war, die mildthätige Speisegabe zu empfangen, legte Buddha seine Kleidung und das geistliche Gewand an, nahm die *Patra*-Schale zur Hand, und ging in Begleitung des *Ananda* aus, um die mildthätige Speisegabe zu erbitten. Zu der Zeit hatte eine alte Frau in dieser Stadt zwei Söhne, welche Diebe waren. Als der

*) Man findet anderwärts den Namen dieser Stadt Mongolisch *Sonos-choja bui* übersetzt, welches „ist zu hören“ bedeutet. Der Name des Originals ist wahrscheinlich eine Corruption des Sanskritischen *S'rawa*, *S'rawana* oder *S'rawas*, welches „Ohr“ bedeutet.

x der dem „An Speisegaben ungläublich Reichen“ gehörte.
In Tale 47, it appears this is the name of a citizen of Siravassun

p. 130

Eigentümer des (gestohlenen) Gutes diese Diebe ergriff und sie vor den Richter brachte, liess dieser, nachdem er ihr Geständniss vernommen hatte, sie fesseln und an den Ort der Hinrichtung führen. Während dessen erblickte die Mutter dieser Diebe den allerherrlichst-vollendeten Buddha in der Ferne, und bat, nachdem sie sich nach der Gegend hin, wo sich der allerherrlichst-vollendete Buddha befand, verbeugt hatte, aus der Ferne: „Gott der Götter Buddha! geruhe der „Grösse deines gnadvollen Herzens gemäss das Leben dieser meiner beiden „Söhne zu erhalten!“ Diese Bitte vernahm der allerherrlichst-vollendete Buddha aus der Ferne, und sich ihrer mit gnadvollem Herzen erbarmend, gab er dem *Ananda*, um der Erhaltung ihres Lebens willen, folgenden Befehl: „*Ananda*, „verfüge dich zum Könige und erbitte das Leben dieser Beiden!“ Sogleich verfügte sich *Ananda* in Folge dieses Befehls mit seiner Botschaft zum Könige, welcher den Worten Buddha's gemäss sie (die Diebe), entliess. Diese Menschen waren über die erbarmende Sorgfalt Buddha's sehr erfreut, und als sie an den Ort gelangt waren, wo Buddha sich befand, verbeugten sie sich mit ihrer Stirne (dem Vorderhaupte) zu seinen Füssen, legten die flachen Hände zusammen und sprachen zu ihm: „Allerherrlichst-vollendeter Buddha! die gnadvolle Erhaltung „unsers Lebens ist, o Buddha, wohl deine Wohlthat! Erhabenes Oberhaupt „(Stirne, Führer) der Götter und Menschen! geruhe nach deiner grossen Huld „uns Geistliche werden zu lassen!“ Nachdem der allerherrlichst-vollendete Buddha diese Bitte mit den Worten *gut, gut!* genehmigt hatte, fielen ihnen sogleich Bart und Haupthaar ab und sie wurden Geistliche mit röthlicher Kleidung. Als hierauf ihr Glaube Festigkeit gewonnen hatte, und sie durch die mancherlei Lehren des allerherrlichst-vollendeten Buddha von allem Staube und aller Befleckung gereinigt waren, erlangten sie die Würde der Feindebesieger *). Die alte Mutter dieser beiden Diebe erlangte durch das Anhören der Lehre die Würde einer für einmal nicht Wiederkehrenden. **)

Als *Ananda* zu der Zeit solches Wunder sahe, rief er lobpreisend aus: „Unermesslich sind die Verdienste des Wahrhaft-Erschienenen!“ Ferner dachte, er bei sich: „Durch welche frühere gute Handlung haben diese Drei, Mutter „und Söhne, nachdem sie mit dem allerherrlichst-vollendeten Buddha zusammen-

*) D. h. Besieger der Sinnlichkeit oder der Sinne, die als die ärgsten Feinde der Glückseligkeit des Menschen angesehen werden.

**) Für einmal der Seelenwanderung entrückt, und nach dem Tode auf eine geraume Zeit, jedoch nicht auf immer, in ein Reich der Seligkeit versetzt.

„getroffen und aus grossem Uebel errettet worden, nun die Würde des *Nirwāna* „gefunden? trefflich ist es, in *einem* Körper (in *einer* Geburt oder Lebenszeit) „solcher herrlichen Freude theilhaft zu werden.“ Diese innern Gedanken *Ananda's* vernahm der allerherrlichst-vollendete Buddha und sprach zu ihm: „*Ananda!* „diese Drei, Mutter und Söhne, sind ja nicht bloß jetzt durch mich erhalten: „in frühern längst verflossenen Zeiten hatte ich sie bereits schützend erhalten.“ Ananda sprach zu Buddha: „O Buddha! der allerherrlichst-vollendete Buddha „geruhe zu lehren, auf welche Weise er in frühern verflossenen Zeiten diese Drei, „Mutter und Söhne, erhalten hat.“ Hierauf sprach der allerherrlichst-vollendete Buddha zu *Ananda* Folgendes:

„In früher Zeit, vor unzähligen verflossenen *Kalpas*, war (regierte) hier in *Dschambudwip* ein König, Namens *Jete Terge*. Dieser König hatte tausend kleine Könige zu Vasallen und drei Söhne. Der Name des ältern Sohnes war *Mahā Nāda*, der des mittleren Sohnes *Mahā Dewa*, und der des jüngsten Sohnes *Mahā Satwa* *). Dieser jüngste Sohn hatte von Klein auf ein hülfreiches mitleidvolles Gemüth, so dass er sich Alle und Jeden als einen einzigen Sohn dachte. Als zu der Zeit der König, nachdem er in Begleitung seiner Fürsten, Reichsbeamten und Gemahlinnen ausgezogen war, um Wald und Berge zu schauen, (an einer Stelle) rastete, gingen die drei Knaben aus, das Innere des Waldes zu beschauen, und sahen daselbst eine Tigerinn, die Junge geworfen hatte und, von grossem Hunger und Durst getrieben, im Begriffe stand, ihre Jungen zu fressen. Als bald sprach der jüngste Knabe zu seinen zwei Brüdern: „Ach meine Brüder! diese Tigerinn will aus Mangel an Nahrung ihre Jungen „fressen.“ Hierauf erwiederten die zwei Brüder: „Diese Tigerinn wird aus über- „grossem Hunger wohl gewiss ihre Jungen fressen.“ Abermals sprach der jüngste Knabe zu seinen zwei Brüdern: „Was ist die (gewöhnliche) Speise (Nahrung) „dieser Tigerinn?“ Die zwei Brüder erwiederten: „Allerlei eben geschlachtetes „frisches (warmes) Fleisch und Blut möchte wohl die Speise der Tigerinn seyn.“ Abermals sprach der jüngste Knabe: „Wer könnte wohl mit seinem eigenen „Fleisch und Blute das Leben dieser (Tigerinn) erhalten?“ Auf diese Frage antworteten die zwei Brüder: „Wer vermag es wohl, vermittelt einer solchen „schwer auszuführenden Handlung das Leben dieser (Tigerinn) zu erhalten!“

*) Die Sanskritnamen dieser drei Söhne bedeuten nach der Folge: *grosse* oder *starke Stimme*, *grosse Gottheit* und *grosses Wesen*. Der Name des Vaters ist Mongolisch und bedeutet *grosser Wagen*.

Alsbald dachte der jüngste Knabe Folgendes: „Schon lange treibe ich mich im „*Ortschilang* (Wechsel der Geburten in der Welt der Erscheinungen) herum, „und habe meinem Leben und Daseyn unzählige Male Unheil und Schaden be- „reitet. Wie manchmal (oft) mag ich dasselbe um der sinnlichen Liebe willen, „wie manchmal um des Zornes (heftiger Leidenschaften) willen, wie manchmal „um der Thorheit willen ohne Nutzen gemacht (vergeudet) haben. (Nun) bin „ich mit einem Orte zusammengetroffen (hat sich mir eine Gelegenheit darge- „boten), (dasselbe) um der Lehre willen hinzugeben: nun will ich meinen Körper, „um ihn nutzbringend zu machen, ihr (der Tigerinn) hingeben.“ Also gedacht, während sie, ihrer drei, auf dem Heimwege waren, sprach der jüngste Knabe zu seinen zwei Brüdern: „Ich muss eines eigenen Geschäftes (Bedürfnisses) we- „gen in den Wald gehen; so bald mein Bedürfniss verrichtet ist, werde ich „herkommen.“ Mit diesen Worten kehrte er auf derselben Spur zurück, und als er an den Ort gelangt war, wo sich die Tigerinn befand, und er sich vor ihr hinlegte, konnte diese (vor Entkräftung) den Rachen nicht öffnen, ihn zu verzehren. Alsbald stach sich der Prinz mit einem rauhen trockenen Stück Holz in den Körper und förderte Blut heraus, worauf die Tigerinn, nachdem sie das Blut geleckt hatte, Kraft bekam, den Rachen zu öffnen und das am Körper befindliche Fleisch völlig zu verzehren. Nach geraumer Weile dachten die beiden Brüder: „Unser Bruder bleibt aus; was mag die Ursache seyn?“ Also gedacht, und während sie auf derselben Spur zurückkehrten, ihn zu suchen, fiel ihnen Folgendes ein: „Unser Bruder ist höchst wahrscheinlich hingegangen, um sich „der verhungerten Tigerinn hinzugeben.“ Mit diesen Gedanken kamen sie in die Nähe der Tigerinn, und als sie fanden, dass die Tigerinn den Knaben gefressen hatte, und sie dessen (entblösste) weisse Gebeine sahen, stürzten sie besinnungslos zu Boden. Als sie nach kurzer Zeit wieder zum Leben kamen, wanden und krümmten sie sich unter grossem (lautem) Klaggeschrei am Boden und verloren abermals die Besinnung.

Zu der Zeit hatte die Mutter und Königin folgenden Traum: Während drei Tauben spielend umherflogen, erhaschte ein Sperber die kleinste von ihnen. Aus diesem Traume erwachte sie plötzlich und sprach in grosser Angst und Bekümmerniss zum Könige: „Ach grosser König! ich habe gehört, dass, einem „alten Worte (einer Auslegung) zufolge, die Taube die Seele des Sohnes sey „(bedeute). Vor einer kleinen Weile träumte (sahe) ich in meinem Traume, „dass während drei Tauben spielend umherflogen, ein Sperber eine kleine Taube

„entführte. Wohl gewiss mag meinem jüngsten Sohne etwas Böses widerfahren „seyn.“ Sogleich wurde Alles zum Suchen ausgeschickt; und als nach einer nicht langen Weile die beiden ältern Brüder kamen, der jüngere aber nicht, fragten sie (der König und die Königin): „Wo ist *Mahā Satwa*?“ Auf diese Frage waren die beiden Brüder unvernünftig, etwas zu antworten, und erst nach Verlauf einer Weile sagten sie: „Er ist von einem Tiger gefressen.“ Kaum hatte die Königin-Mutter diese schlimmen Worte gehört, als sie plötzlich besinnungslos zu Boden sank. Als sie nach einer Weile wieder zur Besinnung gekommen war, gingen Alle zusammen an den Ort, wo der Knabe *Nirwāna* geworden war, und als sie daselbst sahen, dass die Tigerin das Fleisch des Knaben völlig verzehrt hatte, als sie das auf die Erde getropfte Blut und die weissen Gebeine sahen, ergriff die Königin das Haupt (den Schädel) und der König die Hand (den Armknochen), und fielen mit lautem Wehklagen besinnungslos nieder. Nach einer Weile standen sie (zum Bewusstseyn) zurückgekehrt wieder auf.

Dieser Jüngling *Mahā Satwa* wurde gleich nach seinem Tode im Reiche vollkommener Freude als Göttersohn wiedergeboren. Da dachte dieser Göttersohn: „Durch welche gute Handlung bin ich hier wiedergeboren?“ Als er aber, also denkend, mit Götteraugen die fünf Naturen (Geburtreiche) prüfend durchschaute, erblickte er sein eigenes Todtengebein im Innern eines Waldes, umringt von Vater, Mutter und deren ganzem Gefolge, welche Alle jammerten und wehklagten. Da dachte dieser Göttersohn: „Wenn der Schmerz dieser meiner Eltern „um meinwillen zu heftig ist, so möchte es ihrem Körper (ihrer Gesundheit) „und Leben Schaden bringen: ich werde hingehen, ihr Gemüth aufzuheitern.“ Alsbald erheiterte er, am Himmel weilend, das Gemüth seiner Eltern durch allerlei gute (tröstende) Worte. Da schauten die Eltern aufwärts gen Himmel und sprachen: „Gottheit, wer bist du? sage es uns!“ Hierauf antwortete dieser Göttersohn: „Ich bin wohl euer Sohn, Namens *Mahā Satwa*; als Belohnung dafür, dass ich meinen eigenen Körper der verhungerten Tigerin hingegeben, „bin ich im Reiche vollkommener Herrlichkeit als Göttersohn wiedergeboren. „O König, mein Vater, und Königin, meine Mutter, hört! das Ende aller Naturerzeugnisse ist Verderben; was geboren wird, muss unfehlbar sterben! wenn „Wesen sündlich freveln, so werden sie in die Hölle herabsinken; wenn sie verdienstliche Handlungen verrichten, so werden sie in erhabene gute (Geburten) „(Wesen) wiedergeboren. Da nun Geborenwerden und Sterben bei Allen

„Schicksal) ist, so gebt ihr Alle einzig um meinetwillen euch nicht so über-
 „grossem Schmerze hin, sondern freut euch lieber gemeinschaftlich darüber, dass
 „ich eine solche treffliche Wiedergeburt gefunden (erlangt) habe, und strebt nach
 „(Erlangung von) Verdiensten!“ Hierauf erwiederten die Eltern: „Ach Sohn!
 „wenn du aus mitleidsvollem Herzen dich der Tigerinn hingegeben, und gegen
 „Alle und Jeden mitleidig gesinnt bist, warum verwirfst du uns, die wir, seit-
 „dem du uns verlassen hast und nun nicht mehr da bist, deiner gedenkend,
 „so schmerzhaft leiden, als würde unser Fleisch zerschnitten?“ Nachdem nun
 dieser Göttersohn seine Eltern und alle Uebrigen durch mancherlei Trostworte
 abermals aufzuheitern gesucht, und die Eltern ein wenig beruhigt waren, mach-
 ten (liessen machen) diese aus sieben Arten Kostbarkeiten einen Kasten (Sarg),
 und nachdem sie die Gebeine in diesen Kasten gelegt und in der Erde verborgen
 (begraben) hatten, erhoben (bauten) sie darüber eine Grabpyramide. Der
 Göttersohn kehrte hierauf in seine Region, und der König und die Königin
 nebst ihrem ganzen Gefolge in ihren Pallast zurück.“

Der allerherrlichst-vollendete Buddha sprach zu *Ananda* Folgendes: „*Anan-
 „da!* welche denkst du, dass diese waren? Der König jener Zeit und jener
 „Begebenheit, Namens *Jete Terge*, war (ist) mein jetziger Vater *Ssodadani*
 „(S'auddhodani). Die Königin jener Zeit und jener Begebenheit war (ist) die
 „Königin *Mahā Mājā*. Der ältere Sohn jener Zeit und jener Begebenheit,
 „*Mahā Nāda*, ist *Maidari* (Maitreja). Der mittlere Sohn jener Zeit und jener
 „Begebenheit, *Mahā Dewa*, ist *Viśchumitra*. Der jüngste Sohn jener Zeit und
 „jener Begebenheit, der Jüngling *Mahā Satwa*, bin ich jetzt. Die Jungen der
 „Tigerinn jener Zeit und jener Begebenheit sind jetzt diese beiden Menschen.
 „Bereits in früher Zeit hatte ich sie vom Verderben errettet, ihr Leben erhalten
 „und ihnen Freude bereitet; jetzt, nachdem ich offenbarlich der Buddhawürde
 „theilhaft geworden bin, habe ich sie vom Verderben errettet, und sie von der
 „grossen Qual des *Ortschilangs* völlig abgesondert.“

Als (Buddha) diess gesprochen hatte, rühmten *Ananda* und die vielen Ge-
 fährten glaubensvoll die Worte des allerherrlichst-vollendeten Buddha mit sicht-
 barer Freude.

Ich lasse nun dieselbe Erzählung nach dem sechs und zwanzigsten Capitel
 des   *Altan Gerel* (Sanskrit. *Suvarna prabhāsa*). „der Goldschein“ hier

Lesübungen.

1. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 2. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 3. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 4. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 5. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 6. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 7. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 8. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 9. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 10. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 11. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 12. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 13. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 14. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 15. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 16. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 17. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 18. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 19. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)
 20. Die Natur ist ein Buch, das nur denen offenbart sich, die sie lieben. (Rousseau)

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

Erklärung einiger Wortformen.

1) Wörtlich: *ohne sich beschränken zu lassen*; nämlich das Supinum neg. des Causalverbi *töridkekü*, vergl. §. 114. — 2) Die Jenseitigen, worunter die Widersacher Buddha's unter den Menschen und Geistern gemeint sind. — 3) *Ajagha takimlik*, ungefähr „der in der Schale (*patra*) Opfer Empfangende“, ist der Mongolische Name eines buddhaistischen Geistlichen oder Priesters. Im Tibetischen heisst ein solcher *Gelong*. — 4) *Pantschâla*, nach Wilson eine Gegend des nordlichen Hindustan. — 5) *Amin chawijatu* oder *Nassun tegüs* sind gewöhnliche Prädicate des *Ananda* oder *Ananta*, welcher Sanskritname „ewig, unendlich“ bedeutet. Ersteres Mongolische Wort heisst „werthvolles oder dauerndes Leben“ und letzteres „volles Lebensalter“ oder „Fülle des Lebensalters“, und beide scheinen nur übersetzte Wiederholungen des Sanskritnamens zu seyn, daher ich sie in der Uebersetzung weggelassen habe. — 6) Form des Imperativs, s. §. 109. Das zur Endpartikel gehörige *k* fällt hier weg, weil *beled*, die Wurzel des Verbi, mit einem Consonanten endet, und das *k* nur dann eingeschoben wird, wenn die Wurzelendung ein Vocal ist. — 7) Unpersönliches Passivum des Neutri *ögolekü* „sprechen, reden“, s. §. 124 und 179. Es kommt hier oft, sonst aber nur selten vor. — 8) Das Sanskritwort *Sansâra* im Genitiv, das nämliche was das Mongolische *Ortschilang* ausdrückt, s. S. 140. — 9) *Rassijan*, gemeiniglich *Arsijan* oder *Arschijan* ausgesprochen, bedeutet „heiliges Wasser oder heiliger Trank, der Trank des Lebens oder der Unsterblichkeit.“ Es ist das Sanskritwort *Rassâjana*. Der in den Buddhatemplen bei gewissen Gelegenheiten bereitete, aus Wasser, Zucker und Safran bestehende, Trank führt gleichfalls diesen Namen; ebenfalls das Wasser einer mineralischen Heilquelle. — 10) Der Infinitiv mit der Dativpartikel, vergl. §. 114 und 173. — 11) Das fragende Präsens *wünscht ihr?* s. §. 96. — 12) *Arschi* ist das Sanskritische *Rischi* „Heiliger.“ Auch im Sanskrit heisst es *Arschi*, wenn ein Prädicat vorangeht, z. B. *Brahmarschi*, *Dewarschi*, *Maharschi* u. s. w. — 13) *Den tausendstrahligen Fuss*. Buddha soll nämlich, als Symbol der Weltherrschaft, an seiner Fusssohle das Abzeichen eines tausendspicigen Rades gehabt haben. — 14) *Linchua* ist eine Benennung der *Padma* oder Lotus-Blume; es wird auch statt des Indischen *Linga* gebraucht, vorzüglich bei hohen Bergspitzen, die oft mit dem *Linchua* oder *Linga* verglichen werden. — 15) *Sechsmal*, s. §. 82. — 16) Der gewöhnliche Imperativ *negé* „öffne!“ s. §. 109. — 17) Eine gebräuchliche Verkürzung des ersten Instrumentals statt *Jossun jér*. — 18) *Dabchur* heisst „dop-

But $\frac{1}{2}$ is a Const.
Verb, $\frac{1}{2}$ geh on p.
74 is

pelt“, *dologhan dabchur* also „siebenfach“ in substantivischer Bedeutung. Es waren sieben in einander geschachtelte Särge. — 19) Unpersönliches Passivum des Neutri *kemeku* „sagen“ im Gerundium *gesagt werdend*; siehe oben Anm. 7. — 20) Das fragende Pronomen *ken* „wer“ im Genitiv des Plurals, s. §. 69. — 21) *Chuwarak* ist der Collectivname für den Verein der buddhaisischen Geistlichkeit, wie im Sanskrit *Sanggha*. — 22) *Oin*, statt des gewöhnlicheren *Ojon*, bedeutet „Geist“ oder „das Geistige und moralisch Willensfähige im Menschen.“ — 23) Dieses, immer im Plural stehende, Wort ist wahrscheinlich aus dem Sanskritischen *S'ikschā*, welches „Uebung, Erlangung von Kenntnissen und Weisheit“ bedeutet, entstanden. Sich der *Schakschawad* oder *Schickschā* zu beflüssigen, gehört zu den Hauptobliegenheiten eines Geistlichen. — 24) Der Infinitiv mit der Dativpartikel, s. §. 114 und 173. — 25) Form des Imperativs Plur. nach §. 109. — 26) Passivum des Verbi *mürgükü* „sich verbeugen, anbeten“ mit dem Dativ, s. §. 179. — 27) Verkürzung des ersten Instrumentals, statt *schiltaghan jér*, vergl. Anm. 17 und S. 137, Anm. 61. — 28) Der Sanskritname *Mahā Ratā* hat die nämliche Bedeutung, als der Mongolische Name dieses Königs, *Jeké Terge*, in der ersten Erzählung, s. S. 139, nämlich „grosser Wagen.“ — 29) Plural des Adjectivs und Substantivs *neretu* „genannt, der Genannte“, s. §. 34 und 41. — 30) Vier auf einander folgende Plurale, von welchen die zwei mittleren, welche Participia sind und adjectivisch stehen, eben so gut und vielleicht sprachrichtiger des Pluralsuffixes entbehren könnten. Die Uebersetzer dieses *Sutra* scheinen sich in dieser Hinsicht zu genau an das Sanskrit-Original gehalten zu haben. Die wörtliche Uebersetzung ist: *darnach des Königs Söhne ihre begleitet habenden dienenden Gefährten zurückschickend*. — 31) Ein höchst seltener Plural des Adverbii *mün*, welches freilich auch substantivisch gebraucht werden kann, s. §. 146, b. An dieser Stelle heisst es *gerade, just*. — 32) Es ist diess die §. 80 erwähnte Cooperativform der Grundzahl, verbunden mit der Diminutivpartikel *chan*, s. §. 81. Der Sinn ist: *sie wandelten gerade nur ihrer drei*, d. h. ohne Schutz sich selbst überlassen. — 33) *Araghatan* statt des gewöhnlicheren *Arijatan* „reissende Thiere.“ — 34) Form des Imper. Pl. nach §. 109. — 35) Cooperativform des Verbi *ögölekü* „reden“ im Gerundium. — 36) Bildung eines Adjectivs aus einem Substantiv, nach §. 55; wörtlich: *eine fünfjungige Tigerinn*. — 37) Interjection, s. §. 156. — 38) Copulaform des Hilfsverbi *bolcho* „werden“ als Halbfrage, in der Art wie *adschigho*, s. §. 195. Der Sinn ist: *es scheint sechs oder sieben Tage gewor-*

30) = *Diam*
Substantiv

den (her) zu seyn, seit sie Junge gemacht hat. — 39) Potentialis, s. §. 107. — 40) Die Conjunction *kiged* „und“ mit der Flexion des Genitivs, die zu den vorstehenden Substantiven gehört, s. §. 159. — 41) Die Partikel des Potentialis verbunden mit dem fragenden Pronomen *ken* „wer?“ in dem Sinne: *wer wohl?* — 42) Das letzte Wort *bolchoni* besteht aus der dritten Person Futuri des Hilfsverbi *bolcho* „werden“, s. §. 103, und der verkürzten Subjectpartikel *inu*, welche sich auf das Subject *wer* bezieht; sie kann, wegen der dem Subject angefügten Partikel des Potentialis, nicht füglich unmittelbar auf dasselbe folgen. — 43) *Chutuktan* als Substantiv mit dem Genitiv; es könnte an dieser Stelle auch adjectivisch gebraucht werden und stände dann ohne Casusflexion. — 44) Supinum negativum, s. §. 114. — 45) Umschreibung der Conjunction *denn*, s. §. 155, b. — 46) Conditionalis mit der Partikel *ber*, als Ersatz für die Conjunction *obgleich*, *wenn*, *gleich*, s. §. 105. — 47) Das Gerundium *üiledtele* „während man thut“ oder „während des Thuns“ mit darauf folgender Verneinung, also wörtlich: *während des Thuns nicht*, wovon der Sinn ist: *das Thun verhindert nicht, dass u. s. w.* — 48) Derselbe Fall mit dem Gerundium *tatschijatala* des Verbi *tatschijacho* „mit Leidenschaft lieben“, dem Sinne nach: *es verdient nicht Liebe u. s. w.* — 49) Das Sanskritwort *Dhjāna*, welches „Beschaulichkeit, Absonderung vom Irdischen“ bedeutet. — 50) Das Adverbium *urid* „voraus“ mit dem Diminutivsuffix *chan*, s. §. 62, also: *ein wenig voraus*. Siehe auch S. 136, Anm. 50. — 51) Precativ des Hilfsverbi *acho* „seyn.“ — 52) Supinum neg. des Verbi *ssatsalacho* „vergleichen“ nach §. 114, also: *ohne zu vergleichen* oder *unvergleichlich*. — 53) Passivum mit dem Dativ Pl., s. §. 179. — 54) Gerundium negativum statt des Supini negativi, s. §. 114. — 55) Precativ, s. §. 108. — 56) *Maitri*, ein Sanskritwort, welches „freundschaftlich, ^{mitis?} liebevoll“ bedeutet, und in Mongolischen Büchern häufig in diesem Sinne gebraucht wird. — 57) Imperfectum des Verbi *kikü* „thun, anthun“, welches im Mongolischen den Accusativ regiert. — 58) Form der Copula, s. §. 195. — 59) Die Subjectpartikel *ber* kann hier im doppelten Sinne genommen werden, entweder um das verschmolzene Subject *er* oder die Conjunction *obgleich* zu ersetzen; im letzteren Falle gehört sie zum Conditionalis *eribessu*. — 60) Der mir unbekannt Sanskritname eines Baumes oder einer Holzart. — 61) Verkürzter zweiter Accusativ statt *küsügün jën* „seinen Hals.“ — 62) Causalform des Verbi *unacho* „fallen“; es heisst wörtlich: *kaum hatte es* (näml. der Stuch oder Schnitt mit dem Holze) *den Bodhisatwa fallen gemacht*. — 63) Passivum im Participio

Prät. mit dem Dativ, nach §. 179. — 64) Gebrauch des ersten Instrumentals statt der §. 82 erwähnten Form der Grundzahl: *nach sieben Abtheilungen* statt *siebenmal*; vergl. Anm. 15. — 65) Der, auch im Mongolischen eingebürgerte, Sanskritname eines Ungeheuers. Die feindseligen Anfälle des *Rāhu* auf Sonne und Mond sollen die Ursache der periodischen Verfinsterungen dieser Gestirne seyn. — 66) Negatives Gerundium statt des ähnlichen *Supini*, vergl. Anm. 54. — 67) Einzeln stehende Fragepartikel nach einem bestimmten Schlusse: *gewiss hat unser Bruder seinen Körper vernichtet*; etwa *wie?* oder *was denkst du?* — 68) Cooperativform des Verbi *ögolekü* „reden.“ — 69) *Auf derselben* oder *der nämlichen Spur*, welches durch das Adverbium *mün* „gerade, just, ebenso“ bezeichnet wird. — 70) Das Adverbium *öbere* mit stehender Dativendung bedeutet *anders*, die Verdoppelung desselben *immer anders* oder *auf verschiedene Weise*. — 71) Ein ungewöhnlicher Plural, *ghad* statt *gharod* „die Hände.“ — 72) Interjection, s. §. 156. — 73) Das Adverbium *mün* mit der Postposition *da* des Locativs, also: *gerade hier* oder *auf dem nämlichen Platze*. — 74) Die Fragepartikel dem bestimmten Satze angehängt; etwa: *es wäre viel besser, gleich hier zu sterben, nicht wahr?* vergl. Anm. 67. — 75) Wie die Sünde geht; eine sonderbare Vergleichungsformel, um den Ausbruch der Klagen des höchsten Schmerzes zu bezeichnen. Sie wird in dieser Erzählung mehrmals wiederholt, ist mir aber sonst nicht vorgekommen. — 76) Postposition des Ablativs mit der Postposition *ghan*, um das Pronomen possessivum zu ersetzen, s. §. 139. — 77) und 78) Gerundia Präter. des Passivs der Verba *uktalacho* „schneiden“ und *unacho* „fallen.“ — 79) Postposition des Ablativs mit der Partikel *ghan*, s. Anm. 76. — 80) Die Partikel *ber* gehört zum Subject *gerel* „der Schein.“ — 81) Die Partikel *ele*, die häufig mit dem Conditionalis steht, um die Conjunction *wenn* zu verdeutlichen, erscheint hier, um die in der Frage liegenden Zweifel zu bezeichnen: *Sind meine in das Gehölze lustwandeln gegangenen Söhne auch wohlauf oder ist (ihnen) Uebel (begegnet)?* — 82) Cooperativform des Verbi *kemekü* „sagen.“ — 83) *Meine Gottheit!* es ist gewöhnlich, den Monarchen also anzureden. — 84) Der Infinitiv mit dem Accusativ zum Ersatz der Conjunction *dass*, s. §. 155, c. — 85) Postposition des Ablativs mit der Partikel *gen*, vergl. Anm. 76 und 79. — 86) Erste Person Sing. des Futuri der Causalfom: *ich werde suchen lassen*, vergl. §. 103. — 87) Ein eigenes Empfindungswort für *Verwirrung*; es heisst hier wörtlich: *während sie Alle insgesamt tana mona wurden*, welches bedeutet: *während sie Alle in Verwirrung waren*

tepohibey-u =
 tepohibe-yu, as in
 bog-u
 bogu 8)

Merely a form of
 pitiable
 miserable
 See p. 95.

oder *den Kopf verloren*. — 88) Eine Schlusspartikel als Ausrufung, die weiter keinen Sinn hat. — 89) Das fragende Pronomen *ken* „wer“ im Plural, s. §. 69. — 90) Infinitiv mit der Dativpartikel, s. §. 114 und 173. — 91) Das Zahlwort *nigen* „eins“ mit der Dativpartikel bedeutet *zusammen, beisammen*, auch *an einer Stelle*, vergl. §. 52. — 92) Die Partikel *ele*, im gemeinen Leben häufig = *Why, my word...*
Do you know..., ist hier eine müßige Ausfüllung, und bezeichnet nichts als eine Ausrufung. Bei Wehklagen und pathetischen Phrasen finden sich diese und ähnliche Partikeln als Nachhall sehr oft, vorzüglich nach einem Imperfectum. — 93) Das Pronomen *jaghon* „was“ mit der Diminutivpartikel *chan*, s. §. 62; *jaghochan ber* bedeutet „auch das Geringste“; es heisst hier: *auch das Geringste zu sprechen unermögend seyend, blieben sie verstummt*. — 94) Plural des Imperativs nach §. 109. — 95) Eine oft gebräuchliche Form des Potentialis Präs. oder des unbestimmten Futuri, *odoghosai* statt *odomuisa* „er könnte, möchte gehen“; sie kommt meistens in Verbindung mit einem vorstehenden Gerundium vor, vergl. übrigens §. 121, wo die nämliche Form zum Grunde liegt. — 96) Conditionalis der Causalforn des Verbi *uchacho* „begreifen“; der Satz heisst wörtlich: *als nun die beiden Söhne die Art, wie es sich zugetragen, ins Feine (Einzelne gehend) sprechend begreiflich machten*. — 97) *Malaja*, der Name eines Gebirges in Indien, wo das beste Sandelholz wächst. — 98) *Tschandana*, der Sanskritname des Sandelbaumes. — 99) Das fragende Pronomen *ken* „wer“ in Verbindung mit der Partikel *ele*, also *wer wohl?* vergl. Anm. 81. — 100) Gerundium des Hilfsverbi *bökü* „seyen“ für die Präposition *während*. — 101) Die Subjectpartikel *ber* steht hier statt des verschmolzenen persönlichen Fürwortes *ich*. — 102) Dritte Person des Futuri mit der Frage. — 103) Umschreibung für die Conjunction *denn*, vergl. §. 155, *b*) und Anm. 45. — 104) Die Partikel *ele* steht hier für die adverbiale Conjunction *oder irgend*. — 105) Hier steht *ele* mit dem Conditionalis für die Conjunction *wenn*. — 106) Das Gerundium *ögöletele* mit dem darauf folgenden Pronomen *jaghon* „was?“ also: *was? während ich abermals davon spreche*, welches bedeutet: *wozu soll ich abermals davon sprechen?* oder *was ist — davon zu sprechen?* vergl. Anm. 47 und 48. — 107) *Schilük*, hier im Plural, ist aus dem Sanskritworte *S'loka*, welches „einen Vers“ oder „eine Stanze“ bedeutet, entstanden. Die nun folgende Fortsetzung der Erzählung ist nur die poetische Wiederholung eines Theils derselben. Das Metrum des Originals ist in der Mongolischen Uebersetzung nicht beobachtet, wohl aber, wie es scheint, die Wortfolge desselben, welche in diesem Theil der Erzählung

gegen alle Regeln des prosaischen Periodenbaues verstösst; so dass die Wörter oft bunt durch einander stehen, dessen ungeachtet aber, in Gemässheit ihrer grammatischen Formen, leicht in ihre natürliche Folge gebracht und geordnet werden können. — 108) *Die Genannten*, ein aus der Passivform gebildetes Substantivum. — 109) Participium des Passivs: *nachdem die drei Brüder im Innern des Gehölzes die durch Hunger unvermögend gewordene (kraftlose) Tigerinn gesehen hatten*. — 110) Form des Potentialis, vergl. Anm. 95. — 111) Verstärkung des Adjectivs durch Verdoppelung der ersten Sylbe mit Einschlebung eines *b*, s. §. 63. — 112) *Tam tum*, Empfindungswort, um das Tropfen zu versinnlichen. — 113) Postposition des Ablativs mit der Partikel *gen*, vergl. Anm. 76, 79 und 85. — 114) Cooperativform des Verbi *göjökü* „laufen.“ — 115) Einzeln stehende Fragepartikel: *ist mein Sohn da? (oder) nicht?* — 116) Partikel für den Genitiv, um das Pronomen possessivum zu ersetzen, s. §. 134. — 117) *Schiroghai* statt des gewöhnlichen *Schiroi* „Erde, Koth.“ — 118) Die Ordnungszahl *nökögé*, „der zweite, folgende“, s. §. 83, mittelst der angehängten Partikel *metschi* in der Form *nökögémetschi* zum Substantiv umgebildet. — 119) Dritte Person des Perfecti, s. §. 101. — 120) Mongolische Uebersetzung des Sanskritnamens *Mahá Satwa*; er bedeutet *grosses Wesen*. — 121) Adjectiv, aus dem Hilfsverbum *baicho* „seyn, bleiben“ gebildet. Bei andern Verben werden mittelst dieser Form auch Substantiva gebildet, z. B. *öröschijenggöi* „Erbarmen“ von *öröschijekü* „sich erbarmen.“ Hier bedeutet diese Form: *von dem Felsen, wo er war oder sich befand*. — 122) Dritte Person des Perfecti, s. §. 101 und Anm. 119. — 123) Conditionalis mit der Partikel *ber*, um die Conjunction *obgleich* darzustellen. — 124) Das Sanskritwort *Anitjadá*, welches *nicht ewig* bedeutet. — 125) Form des Potentialis, wie Anm. 95 und 110. Hier ist die Endpartikel *sai* in *saghai* verlängert, welches in der Prosa nicht nachgeahmt werden darf. — 126) Conditionalis mit der Partikel *ele* für die Conjunction *wenn*, s. §. 104. — 127) Infinitiv mit dem Accusativ für die Conjunction *dass*, s. §. 155, *c*. — 128) Partikel für den Genitiv, um das Pron. poss. zu vertreten, s. §. 134 und Anm. 116. — 129) Subjectpartikel zum Ersatz des persönlichen Fürwortes *ich*. — 130) Zwei auf einander folgende Subjectpartikeln; die erste *inu* folgt auf den Nominativ *sorik* „Wille, Absicht“, und die zweite *ber* ersetzt das Possessivum *minu* „mein.“

Uebersetzung.

Als der — mit viel-hundertfachen flammenden Lichtstrahlen fleckenloser, unermesslicher und vielfacher Verdienste und mit schrankenlosem (unbegrenztem) Blicke die Regionen der Götter durchschauende, der durch die Kraft und Herrlichkeit seiner Weisheit die Gegner besiegende — allerherrlichst-vollendete Buddha, umgeben von tausend Geistlichen, auf seiner Wanderung durch das Land des Volkes *Pantschala* an einen Wald mit verschiedenen Bäumen (baumreichen Wald) gelangte, und auf einer, mit hellbläulichem, weichem, schönem und wogendem Grase begrünten (bedeckten) Fläche viele wohlriechende Blumen erblickte, womit der Grund, wie mit Fleiss, aufs schönste geschmückt war; als der allerherrlichst-vollendete Buddha dieses sahe, sprach er zu *Ananda*: „Ananda, be-reite an diesem reizenden Orte den Sitz des Wahrhaft-Erschienenen! hier ist „ein Ort, der Veranlassung zum Reden gibt.“ Als nun *Ananda*, dem Worte Buddha's gemäss, mit Zurichtung des Sitzes des Wahrhaft-Erschienenen fertig war, sprach er (zu Buddha): „Der Sitz ist bereitet. Allerherrlichst-Vollendeter „und erhabenes Oberhaupt! Spender der höchsten Gaben für die Menschen „(Menschheit) und Löser der Bande des *Sansāra*! geruhe Platz zu nehmen, und „um des Wohles der Wesen willen die trefflichen, dem Lebenstranke gleichen, „Worte des zum Ziel Gelangten (Buddha's) zu lehren!“

Hierauf nahm der allerherrlichst-vollendete Buddha an diesem Orte seinen Sitz und sprach zu den Geistlichen: „Geistliche! wünscht ihr die Gebeine des „*Bodhisatwa* zu sehen, der eine schwer zu verrichtende That vollbracht hat?“ Da antworteten diese Geistlichen dem allerherrlichst-vollendeten Buddha: „Grosser, „den Wesen Nutzen und Heil bringender, *Bischi*! Freudenvoller durch Geduld „und sorgsame Ausdauer! Ausgezeichneter durch deinen Beruhigung und Däm-pfung (der Sinne) liebenden Geist! Region, aus welcher unermessliche Tugen-„den fliessen! es ist die Zeit für uns da, diese Gebeine zu sehen: geruhe uns „gründlich zu belehren!“

Als nun, nach diesen Worten, der allerherrlichst-vollendete Buddha mit dem (mit dem) tausendspeichigen (Rade versehenen) Fusse die Erde berührte, und mit der, gleich einer frisch-aufgeblühten *Linchua*-Blume weichen, Hand der Erde einen Druck gab, da erbebt die grosse Fläche plötzlich sechsmal, und es kam aus derselben eine von Gold, Silber und edelm Gestein verfertigte Grabpyramide zum Vorschein. Da sprach der allerherrlichst-vollendete Buddha zu *Ananda*: „Ananda, öffne diese Grabpyramide!“ Als nun *Ananda*, dem Befehle

Buddha's gemäss, dieses Grabmal öffnete und hineinschaute, schimmerte ihm Goldglanz entgegen, und er erblickte einen, mit verschiedenen Juwelen übersäeten und wie mit einem Netze von Perlen überzogenen, goldenen Sarg. Da sprach er zum allerherrlichst-vollendeten Buddha: „Allerherrlichst-Vollendeter! es ist „ein goldener Sarg.“ Hierauf erwiderte der allerherrlichst-vollendete Buddha: „Oeffne alle sieben Verdoppelungen (Einschachtelungen des Sarges)!“ Als nun *Ananda* alle geöffnet hatte, erblickte er im Innern des Sarges blendend weisse Gebeine, an Farbe dem Schnee und der Blume *Kumuda* ähnlich, und er sprach zu Buddha: „Allerherrlichst-Vollendeter, wessen sind diese Gebeine?“ Buddha entgegnete: „Ananda, nimm diese Gebeine des grossen Mannes (Helden) heraus „und bringe sie her!“ Da nahm *Ananda* diese Gebeine heraus und zeigte sie dem allerherrlichst-vollendeten Buddha, worauf derselbe diese Gebeine Angesichts der Geistlichkeit in die Hand nahm, und nachdem er sich (vor ihnen) verbengt hatte, Folgendes sprach: „Diese Gebeine [gehören Einem, der] viele erhabene Vorzüge besass, der geist- und weisheitsvoll im *Dhjana* der (Sinnen-) Beruhigung „Geduld und Ausdauer bewies, dem Geist- und Weisheitsvollen vom erhabenen Rufe, der für immer auf dieser (Stufe der) Bodhiwürde mit unerschütterlicher Ausdauer und (festem) Vertrauen, so wie mit erhabenem Weisheitssinne „eine Gabe darzubringen beschlossen hatte.“ Nach diesen Worten sprach der allerherrlichst-vollendete Buddha abermals zu den Geistlichen: „Geistliche, verbeugt euch vor den Gebeinen des Bodhisatwa, der durch die aneignende Kraft „fleissiger frommer Uebungen und seiner Vorzüge ein fruchtbares Ackerkorn „schwer zu findender und schwer zu sehender (d. h. seltener) Verdienste geworden ist!“ Hierauf verbogen sich die Geistlichen mit zusammengelegten Händen und gläubigem Gemüthe vor diesen Gebeinen. — Da legte *Ananda* die flachen Hände zusammen und sprach zum allerherrlichst-vollendeten Buddha: „Warum verbeugte Buddha vorhin sich vor diesen Gebeinen, da doch der Allherrlichst-Vollendete und Wahrhaft-Erschienene Alles in allen Welten weit „übertrifft und von allen Wesen die Ehre der Anbetung zu empfangen hat?“ Hierauf erwiderte der allerherrlichst-vollendete Buddha dem *Ananda*: „Ananda, „diese Gebeine gaben die Veranlassung, dass ich so schnell die über Alles gehende „wahrhaft-vollendete Bodhiwürde offenbarlich vollendet (erlangt) habe und Buddha „geworden bin.“

„Ananda, in früh verflossener Zeit war (lebte) ein grosser und durch eine zahlreiche Streitmacht überaus mächtiger König, Namens *Mahā Rāthā*, der durch

seine unumschränkte Kraft alle jenseitige Gegner unterwarf. Dieser grosse König hatte drei, Götterkindern ähnliche, Söhne, Namens *Mahā Nāda*, *Mahā Dewa* und *Mahā Satwa*. Als nun (einstmals) dieser König zum Zeitvertreib einen Lustgarten besuchte und diese (seine) Söhne ihn begleiteten, wurden sie (die Söhne) von den ausnehmenden Vorzügen (Schönheiten) dieses Gartens so bezaubert, dass sie, um die Blumen zu schauen, hin und her wandelten und in die zwölf grossen Gehölze (Parks des Gartens) geriethen. Dasselbst schickten die Söhne des Königs ihre begleitende Dienerschaft zurück, und wandelten ihrer drei allein in den zwölf grossen Gehölzen des *Chamuk etse ssakichoi* (gegen Alles zu schützen oder Schutz gegen Alles) genannten Lustgartens hin und her. Da sprach *Mahā Nāda* zu seinen zwei Brüdern: „In meinem Herzen entsteht die „Furcht (Besorgniss), als könnten wir hier von wilden Thieren umgebracht werden: kehrt um.“ Hierauf erwiderte *Mahā Dewa*: „Ich habe keine Furcht, „wohl aber besorgliche Empfindungen (darüber), dass wir (hier) von Freunden „und vertrauten Menschen getrennt sind.“ Da sprach *Mahā Satwa*: „In diesem, „von den Mächtigen (den *Rischis* oder heiligen Einsiedlern) gutgeheissenen (be- „lobten oder gesegneten), Walde empfinde ich weder Furcht noch die Qual der „Besorgniss; (vielmehr) erweckt er in meinem Gemüthe eine solche grosse Freude, „als würde ich hier den grössten Gewinn in seiner erhabensten Bedeutung finden.“

Als nun die drei Jünglinge unter solchen Gesprächen im Innern der zwölf grossen Gehölze umherwandelten, erblickten sie eine Tigerinn mit fünf, vor sieben Tagen geworfenen, Jungen, welche, da sie keinen Frass zur Nahrung finden konnte, vor Hunger und Durst aufs äusserste litt und ohne Nahrung (für ihre Jungen) war. Als sie (die drei Brüder) solches erblickten, sprach *Mahā Nāda*: „Ach die Bedauerliche! es mag sechs oder sieben Tage her seyn, seit sie Junge „geworfen hat, und nun, da sie keine Nahrung hat finden können, muss sie „wohl entweder ihre eigenen Jungen fressen oder Hungers sterben.“ Da fragte *Mahā Satwa*: „Wass frisst das arme (Thier)?“ worauf *Mahā Nāda* erwiderte: „Wäre hier frisches Fleisch und warmes Blut, so würde diess eine Speise für „Tiger sowohl als für Bären, gelbe Bären (Hyänen? Schakale?) und Löwen seyn.“ Da sprach *Mahā Dewa*: „Dieses arme (Thier) wird seines verhungerten und „verdursteten Zustandes wegen in kurzer Zeit sein warmes Leben einbüssen: weil „diese Tigerinn ganz entkräftet ist, ist sie (ungleich) unvermögend, hier ihre „Nahrung zu suchen. Wer vermöchte es wohl, seinen eigenen Körper wegzu- „werfen (hinzugeben), um ihr Leben zu erhalten?“ Hierauf erwiderte *Mahā*

Nāda: „Oh! den eigenen Körper auf solche Weise wegzuwerfen, wäre wohl „äusserst schwer (unmöglich)“; worauf *Mahā Satwa* entgegnete: „Für unseres „Gleichen, die wir unsern Körper (unser Ich) so offenbarlich mit Leidenschaft „lieben und eine so kleine Willenskraft besitzen, möchte es freilich schwer seyn, „eine solche Herrschaft (über den Körper) auszuüben; für diejenigen Männer „(Helden) und *Bogdas* (göttliche Naturen) aber, deren Bestreben auf das Wohl „Anderer gerichtet ist, und die in solcher Nichtachtung ihres Körpers mit ein- „ander wetteifern, ist es nicht schwer. Ferner denke ich, dass nur in Folge „des Mitleids und der Erbarmung die Wesen der Natur der Ehrwürdigen (Gött- „lichen), der Regionen der Götter oder dieses (menschlichen) Körpers theilhaft „geworden sind, so dass diese nur um des Lebens (der Erhaltung des Lebens) „Anderer willen sich nun in ihrem Theile in unwandelbarer Freude hieselbst „(nämlich in den ihnen anheimgefallenen Regionen) auf hunderterlei Weise er- „freuen und vergnügen.“ Nach diesen Worten wurde der Jüngling äusserst schwermüthig, und wandelte eine weite Strecke des Weges mit unverwandtem und erbarmungsvollem Blicke auf die Tigerinn. Da dachte *Mahā Satwa*: „Ge- „rade jetzt möchte wohl meine Zeit (gekommen) seyn, diesen meinen Körper zu „verlassen; denn wenn ich gleich diesen, dem Ende durch Verderben und Auf- „lösung anheimfallenden, und gegen das Ende schlecht (kränklich, hinfällig) „werdenden Körper voll Eiter und Unreinigkeit durch Speise, Trank, Kleider „und alle ihm dienliche Mittel auf lange Zeit erhalte, so (verhindert) dieses „Thun (Bemühen) nicht, dass er seinen frühern (gesunden, kräftigen) Zustand „dennoch verliere. Oder auch, weil Alles und Jedes unrein ist, so (verdient es) „keine leidenschaftliche Anhänglichkeit; daher ich ihn (den Körper) nun einer „guten Handlung zum Opfer darbringen werde. Ich werde ihn dadurch einem „grossen Schiffe ähnlich machen, das aus dem Meere des Geborenwerdens und „Sterbens herausführt. So ist auch dieser dauerlose Körper nur dem Schaume „gleich, und eine Anfüllung von viel hundert Würmern: er ist einem Gliede „ähnlich, das den Handelnden ohne Willen macht (das ihn an der Ausführung „seines Willens hindert, das erlahmt oder erstorben ist); daher werde ich diese „unnütze und quälende Anfüllung von viel hunderterlei Unreinigkeit und Wasser „(Flüssigkeit) abwerfen, und werde dafür, alles Jammers entledigt, das unvergäng- „liche und keinem Verderben unterworfen, fleckenlose *Dhjāna*, so wie die mit „allen möglichen Trefflichkeiten angefüllte, viel hunderterlei Vorzüge (enthaltende) „und von aller Befleckung freie Natur der (göttlichen) Eigenthümlichkeit erlangen.“

Solchergestalt das Gefühl des höchsten und stärksten Mitleids in sich aufregend und sein Gemüth (d. h. dessen widerstrebende Empfindungen) dämpfend, liess *Mahâ Satwa* seine zwei Brüder vorausgehen mit den Worten: „Möchtet ihr „Beide doch ein wenig voraus wandeln: ich werde eines eigenen Geschäftes „(Bedürfnisses) wegen in die zwölf grossen Gehölze gehen.“

Hierauf ging er vom Rande dieses Waldes in denselben zurück an den Ort, wo die Tigerinn lag, hing daselbst seine Kleidung an den Ast (eines) Baumes, und erbat sich die Göttlichkeit mit folgenden Worten: „Da ich um des Wohles „der Wesen willen der mit nichts zu vergleichenden Seligkeit der Bodhiwürde „(Göttlichkeit) theilhaft zu werden wünsche, so gebe ich in Folge des Erbar- „mens eines unabänderlichen Willens diesen Körper, der Andern zu verlassen so „schwer wird, zum Opfer hin. Möchte ich dadurch unverzüglich der, von den „Kindern der Verherrlichten ersehnten, fehlerfreien Bodhiwürde theilhaft werden! „Dann werde ich die Bewohner der drei Welten aus dem schreckenvollen Meere „des *Sansâra* erlösen.“ Darnach übergab sich *Mahâ Satwa Bodhisatwa* der Tigerinn, sich vor ihr hinlegend; aber die Tigerinn that diesem, freudenvoll Erhaltung beabsichtigenden, Bodhisatwa nichts. Da dachte der Bodhisatwa: „Ach, „es scheint, dass diese Tigerinn vor Entkräftung nicht fressen kann!“ und stand mit einem Gemüthe voll Mitleid auf, um eine Waffe zu suchen; als er aber nirgends eine Waffe fand, durchschnitt er sich den Hals mit (einem Stück eines) hundertjährigen harten *Pinuda* - baumes (?) und stürzte vor die Tigerinn hin. — Kaum war der Bodhisatwa hingestürzt, als die Erde sechsmal wankend erbehte, gleich wie Schiffe in der Mitte des Wassers vom Winde bewegt werden; der herrliche Schein der Sonne verschwand, als wäre sie vom *Râhu* ergriffen, und Weihrauch der Götter, vermischt mit Schmucktheilchen und Blumen, fiel als Regen herab.

Da lobpreisete ein an diesem Orte sich aufhaltender *Tegri* (eine Gottheit des Waldes) voller Verwunderung den Bodhisatwa wie folgt: „Trefflicher Geist! wie „dein mitleidiges Gemüth allen Wesen Fülle gewährt, und wie du, o Erster „(Vorzüglichster) der Menschen! nun durch die mit der grössten Freudigkeit „bewerbstelligte Hingebung deines Körpers von dem Treiben des Geborenwerdens „und des Sterbens befreit bist, so wirst du der höchsten Region der Beruhi- „gung (Seligkeit), der Region der reinen (immateriellen) Beseligung, (schon) „hieselbst ohne Schwierigkeit und ohne lang zu warten (unverzüglich) theilhaft „werden.“

Als nun die Tigerinn den mit Blut gefärbten Körper des Bodhisatwa (vor sich liegen) sahe, liess sie in kurzer Zeit nur die von Fleisch und Blut entblössten Knochen davon übrig.

Da wurde *Mahā Nāda* durch das Erdbeben geweckt (aufgeschreckt) und sprach zu *Mahā Dewa*: „Woher (kommt es), dass das Meer der zehn Gegenden (das Weltmeer) an allen seinen Ufern und mit ihm diese Erdfläche so stark erhebt? dass die Sonne ihren Schein verliert, dass ein Blumenregen fällt, und dass mein Herz so klopft? gewiss hat unser Bruder an dem vorhin (besuchten) Orte seinen eigenen Körper vernichtet; — wie?“ Hierauf antwortete *Mahā Dewa*: „Dieser unser Bruder hat — als er die vor Hunger unter hundertfachen Qualen erliegende Tigerinn sahe, wie sie durch den äussersten Mangel an Nahrung (gezwungen) im Begriffe stand, ihre Jungen zu fressen — auf verschiedene Weise sein Mitleid ausgesprochen; diess erweckt auch mich (d. h. meine Gedanken).“ Bei dieser Unterredung wurden die beiden Jünglinge von grosser Trauer befangen, ihre Augen füllten sich mit Thränen und flossen über, und sie kehrten auf der nämlichen Spur zum Lager der Tigerinn zurück, woselbst sie seine (des Bruders) Kleider an den Ast (eines) Baumes gehängt, seine Gebeine auf alle Weise aus einander getrennt, sein Blut in Koth umgewandelt und sein Haupthaar nach allen Richtungen hin zerstreut fanden. Bei diesem Anblick verloren sie die Besinnung und stürzten auf die Gebeine nieder. Als sie nach einer Weile wieder zu sich kamen, standen sie auf, streckten die Hände empor, und riefen mit der Stimme des Schmerzes und des Jammers: „O wehe, unser geliebter Bruder! wenn der König unser Vater, und unsere, ihren Sohn, so liebende, Mutter nach dir, du mit Augen gleich der *Linchua*, fragst: „Wo habt ihr ihn gelassen?“ wenn unsere Mutter nach dir, ihrem zartesten, fragt, „was sollen wir sagen? Wehe! wie viel besser wäre es, wenn wir gleich hier an dieser Stelle stürben! Auf welche Weise können wir Beide, da der bevorzugte *Mahā Satwa* nicht mehr ist, unsere Eltern sehen (vor ihre Augen treten)!“ Also rufend wandelten die beiden Jünglinge unter den stärksten Ausbrüchen des sich auf verschiedene Weise äussernden Schmerzes und unter beständigem Weinen weiter.

Unterdessen liefen die Diener und Begleiter der Knaben, um selbige zu suchen, von einem Orte zum andern hin und her und befragten sich Einer den Andern: „Wo sind die Knaben? wo sind die Knaben?“

Zu der Zeit war ihre Mutter, die Königin, eingeschlummert und träumte in ihrem Traume die Trennung von ihrem Liebling in folgender Weise: Ihre beiden Brüste wurden abgeschnitten, ihre Zähne fielen aus, und von drei gefundenen (ihr zugehörigen) lieblichen jungen Tauben wurde eine von einem Vogel ergriffen. — Als nun dazu das Erdbeben kam, fuhr sie erschrocken auf, erwachte plötzlich aus ihrem Schlummer, und zu sich kommend sprach sie: „Wie „ausserordentlich stark erbebt nicht diese Erdfläche, dieser Behälter der Wesen! „Durch die Verfinsterung der Sonne kommt Betrübniß in mein Herz, mein „Körper fühlt sich schwach, und meine Augen bewegen sich (krampfhaft). Mir „träumte, dass meine Brüste abgeschnitten würden: ach! sind meine in das Ge- „hölz lustwandeln gegangenen Söhne auch wohlauf? oder ist ihnen ein Unglück „begegnet?“ Während (die Königin) also dachte, kam eine feine Jungfrau (ihres Gefolges) voll Entsetzen und Verwirrung zu ihr und sprach: „Ach meine „Gebieterrinn! Die Diener und Begleiter der Knaben suchen dieselben: sie sagen, „die Knaben, unsere Herren, seyen verloren.“ Als die Königin diese Worte hörte, fing ihr Herz heftig an zu klopfen, ihre Augen füllten sich mit Thränen und flossen über, und sie begab sich zum Könige, zu welchem sie sprach: „Ach „mein Herr! ich höre, dass meine Lieblinge, die Söhne meines Herzens vermisst „werden.“ Diese Worte machten dem Könige Herzklopfen, sein Kopf schwindelte, und er war im Begriff, in die Jammerworte auszubrechen: „Was, soll „ich wieder von meinen Söhnen getrennt werden!“ als er, um den Muth der Königin zu beleben, zu ihr sprach: „Ich werde die Knaben mit aller Sorgfalt „suchen lassen: weine nicht, meine Gute!“ Während nun Alles in Bewegung war, die Knaben zu suchen, sahe der König nach einer Weile zwei seiner Söhne von Weitem herannahen, und rief sogleich jammernd: „Nicht alle, nur zwei „Knaben kommen. O wehe! welche Qual, von seinem Kinde sich getrennt sehen „zu müssen!“ — Die Freude, einen Sohn zu bekommen, ist nicht (mit) der Muthlosigkeit gleich (zu vergleichen), wenn man sich von seinem Sohne trennen muss. Können die Gefühle gleichmässig seyn bei denen, die keinen Sohn haben, oder bei denen, die ihn durch den Tod verlieren, oder auch bei denen, deren Sohn (von einer Krankheit) wieder geneset? —

Da wurde auch die Königin vom Schmerze überwältigt, und wie ein an einer schmerzhaften Stelle geschlagenes Kameel brach sie im unerträglichen Jammergefühl unter lautem herben Schluchzen in die Worte aus: „Von meinen mit „ihrem Gefolge in den Wald voll Blumen gegangenen drei Söhnen ist mein

„Liebling, der Kleinste, nicht zurückgekommen! wo ist dieser mein herzlichster „Kleinste geblieben!“ Während dieser Wehklagen kamen die beiden Jünglinge heran, und der König befragte sie: „Wo ist mein Kleinster?“ aber die beiden Jünglinge waren zu sehr vom Schmerze der Trauer überwältigt, ihre Augen standen voll Thränen, ihr Gaumen, ihre Lippen, nebst Mund und Zähnen waren vertrocknet, und unvermögend, ein Wort hervorzubringen, verstummten sie. Da sprach die Königin: „Wo ist mein Herzenskind, der geliebteste Kleine? dieses „Herz ist nahe am Zerspringen und ich leide auf unerträgliche Weise: sagt es „geschwind, sonst möchte mein Verstand sich verwirren!“ worauf die beiden Jünglinge, ins Einzelne gehend, den Hergang der Sache erzählend bekannt machten.

Sobald der König und die Königin solches hörten, schwindelte ihnen beiden zugleich, sie verloren die Besinnung und fielen in Ohnmacht. Nachdem sie aus ihrer Ohnmacht wieder zu sich gekommen waren, gingen sie, mit der Stimme eines langwierigen heftigen Schmerzes jammernd, unter beständigem Weinen und Schluchzen an jenen Ort hin. Als sie nun daselbst die von Fleisch, Blut und Sehnen entblößten Gebeine und die nach allen Richtungen hin zerstreuten Haare erblickten, stürzten sie, wie ein vom Sturmwinde umgerissener Baum, zu Boden. Die befreundeten Fürsten des Gefolges, als sie sahen, was geworden war, (bemühten sich) durch Wasser und durch *Tschandana*-Harz (?) vom *Malaja* (Gebirge) den König und die Königin wieder zur Besinnung zu bringen. Als nach langem Bemühen der König wieder ein wenig zu sich gekommen war, wehklagte er mit der Stimme eines langwierigen Schmerzes: „Ach „mein Liebling, der du in meinem Herzen lebstest und so erfreulich anzuschauen „warst, warum bist du so bald der Macht des Herrn des Todes verfallen! Warum kam der Herr des Todes nicht früher zu mir! Welcher Schmerz, (heftiger) als dieser könnte mich nun noch treffen!“ Die Königin, als sie aus ihrer Betäubung erwachte, riss ihre Flechten aus einander, zerschlug sich die Brust mit beiden Händen, wälzte und krümmte sich wie ein auf das Trockene gerathener Fisch, und gleich einer *Máhi* (Kuh) die ihr Kalb verloren, gleich einer Kameelstute die ihr Füllen verloren, rief sie unter bitterm Schluchzen mit der Stimme des Jammers und des Leidens: „Ach mein geliebtestes Herzenskind, „wer hat diese Linchua zerstört und auf der Erde umher verstreut! Mein Sohn „mit den liebreizenden Augen, mit dem mondgleichen Antlitz, welchem Feinde „bist du heute an dieser Stelle zur Beute geworden! Wie kommt es, dass bei „dem Anblick dieses meines geliebtesten, hier getödteten Sohnes mein eigener

„Körper nicht auch sogleich zu Grunde gehen (sterben) kann! Ist dieses mein Herz etwa von Eisen, dass es beim Anblick dieses herben Jammers nicht bricht? In meinem heutigen Traume wurden meine Brüste von einem Menschen abgehauen und meine Zähne fielen aus; dieser Traum bedeutete, dass ich meinen trauten Sohn heute plötzlich verlieren würde. Wie ich in meinem Traume sahe, dass von meinen drei Tauben eine die Beute eines Vogels wurde, also hat am heutigen Tage der Herr des Todes von meinen drei Söhnen einen entführt. Wehe, dieses war also die Erfüllung des sündvollen bösen Traumes!“

Auf diese und mannigfache andere Weise jammerten und wehklagten der König und die Königin mit der Stimme des herbsten Schmerzes, worauf sie sich ihres Schmuckes entledigten, im Verein mit einer grossen Menge des Volkes den Gebeinen ihres Sohnes Ehre erwiesen und diese Gebeine an dieser Stelle beisetzen. —

„Ananda! wenn du denken solltest, dass der Jüngling der damaligen Zeit und Begebenheit, Namens *Mahā Satwa*, ein Anderer seyn möchte, so denke ferner nicht also! denn der Jüngling *Mahā Satwa* der damaligen Zeit und Begebenheit bin ich. Ananda, wenn ich damals (schon), da ich (selbst) noch nicht von der sinnlichen Genussbegierde, vom Zorne und von der Thorheit erlöst war, den Qualleidenden in der Hölle sowohl als denjenigen Wesen, denen irgend verworfene Geburten zu Theil geworden waren, Nutzen gewährt habe, wodurch sie von allen Uebeln befreit wurden, wozu soll ich erst sprechen von dem Wohle der Wesen, das ich jetzt wirke, da ich in Wahrheit vollkommen-vollendeter Buddha geworden bin. Dadurch, dass ich in solcher Weise es liebte, um einzelner Wesen willen während *Kalpas* in der Hölle der Wesen (im *Sansāra* oder im Kreislaufe der Geburten) zu seyn (zu bleiben), bin ich nun vom Kreislaufe der Geburten völlig erlöst, und habe den vielen Wesen durch mancherlei, für sie äusserst schwer zu vollbringende, erspriessliche Thaten Heil gewirkt.“

Nachdem der allerherrlichst-vollendete Buddha dieses gelehrt hatte, sprach er, um den wesentlichen Inhalt, denselben wiederholend, ins Gedächtniss einzuprägen, noch folgende *Slokas*: „Um dieser erhabenen Bodhiwürde theilhaft zu werden, habe ich während vieler *Kalpas* meinen Körper der Vernichtung preisgegeben. Ich gedenke meiner frühern Geburten, in welchen ich, es sey als König oder als Königssohn, meinen Körper jedesmal vollständig zum Opfer hingab.“

„Es war ein grosser König, Namens *Mahā Rathā*, dessen Sohn war der grosse Gabendarbringer, der grosse *Bogdā*, Namens *Mahā Satwa*; ferner waren gewiss (dessen Söhne) die beiden *Mahā Nāda* und *Mahā Dewa* Genaanten. Als diese ältern Brüder, und mit ihnen der jüngere, ihrer drei hingingen und im Innern des grossen Gehölzes eine von Hunger entkräftete Tigerinn erblickten, regte sich das Mitleid jenes Bodhisatwa (und er dachte): „Die von Hunger und „Durst gequälte Tigerinn möchte gar noch ihre eigenen Jungen fressen, deswegen will ich ihr (lieber) meinen eigenen Körper hingeben.“ *Mahā Satwa*, der Sohn des *Mahā Rathā*, sahe mit Erbarmen die verhungerte Tigerinn und ihre Jungen, und als er, um sie zu erhalten, von der nackten Felswand (zu ihr) herabstürzte, da wankten die Berge umher, die verschiedenen Gattungen der wilden Thiere und Vögel zerstreuten sich fliehend vor Schrecken, und über diese Welt kam schwarze Finsterniss. Als nun der älteste Bruder *Mahā Nāda*, so wie auch *Mahā Dewa* aufblickten und in diesem grossen Gehölze ihren jüngern Bruder *Mahā Satwa* vermissten, eilten sie mit einem von Unsicherheit und Angst gequälten Gemüthe, um ihren Bruder zu suchen, in das Innere des Waldes zurück. Mit Augen voll Thränen gingen die beiden Brüder *Mahā Nāda* und *Mahā Dewa* an den Ort des Lagers der verhungerten Tigerinn, und sahen daselbst die Schnauze der Tigerinn und der Jungen mit Blut gefärbt, sie sahen die Gebeine und das Haupthaar verschiedentlich hin und her und hier und da zerstreut, sie sahen die Tropfen seines Blutes, wie sie einzeln auf der Erde zurückgeblieben waren. Als die beiden Brüder, die Königssöhne, diesen blutigen Ort erblickten, fielen sie an demselben ohnmächtig nieder, ihre Willenskraft war gänzlich gebrochen, ihr ganzer Körper wurde von der Erde besudelt, und sie verloren alle Besinnung. Das Gefolge der Jünglinge trauerte mit lautem Weinen, und obgleich es die Jünglinge durch Besprengen mit Wasser aufzurichten bemüht war, so blieben diese, die Hände emporhebend und schluchzend sitzen.

Als jener ihr Sohn (*Mahā Satwa*) fiel, sass die heiss-liebende zärtliche Mutter, die Königin, im Innern des Pallastes in Gesellschaft der fünfhundert (Unter-) Königinnen (Nebengemahlinnen des Königs). Da geschah es, dass aus den Enden (Warzen) ihrer beiden Brüste sich sprudelnd Milch ergoss, wobei sie an ihrem Körper und in allen ihren Gliedern Schmerz, wie von Nadelstichen, empfand. Ihr Gemüth füllte sich mit bitteren Gefühlen, sie war vom giftigen Pfeile der Trennung von ihrem Sohne getroffen, und sie begab sich in schneller

Eile in die Nähe des Königs, woselbst sie, ihrer Sinne fast beraubt, unter lautem Wehklagen und heftigem Weinen zum Könige *Mahâ Rathâ* Folgendes sprach: „Erster der Menschen, geruhe mich anzuhören! mein Körper brennt vom Feuer „des Jammers, aus den Warzen meiner beiden Brüste fliesst sprudelnd Milch, „mein ganzer Körper schmerzt wie von Nadelstichen, und mein Herz ist dem „Zerspringen nahe: diese merkwürdigen Zeichen beziehe ich mit Sicherheit auf „meinen Sohn, den ich hinfort wohl nicht wieder finden (sehen) werde. Ge- „ruhe, dich meiner erbarmend anzunehmen! In meinem heutigen Traume sahe „ich meine drei jungen Tauben, (und zwar) wie diejenige von ihnen, die ich am „meisten liebte, einem Vogel zur Beute wurde; dieses deute ich auf meinen „Jüngsten. Durch diesen bösen Traum ist mein Herz mit bittern Gefühlen an- „gefüllt, und den herben Gemüthsbewegungen unterliegend, sterbe ich vielleicht „in nicht langer Zeit, welches bei meinem Sohne wohl schon Wahrheit gewor- „den seyn mag. Geruhe mich erbarmend zu erhalten, mein Gebieter!“ Nach diesen Worten verlor die Erste der Gemahlinnen die Besinnung und sie fiel zur Erde; ihre Gedanken und Sinne verwirrten sich, und im Irreseyn des Gemüthes sank sie in Ohnmacht.

Als die Jungfrauen des Gefolges der Königin die oberste Gemahlinn zu Boden gefallen sahen, fingen sie mit jämmerlichem Geschrei zu weinen an. Auch der mächtige König erlag dem herben Schmerze der Trennung von seinem Sohne. Alle Fürsten und ihr Gefolge liefen zusammen hinaus, den Jüngling zu suchen. Alle Einwohner der Stadt kamen, ein Jeder aus seiner Wohnung, weinend und Thränen vergiessend, und fragten auf dem Wege nach *Mahâ Satwa*: „Ist der „dem Gemüthe so liebliche *Mahâ Satwa* wohlauf? ist er da? wohin ist er ge- „gangen? welcher Jubel des heutigen Tages, wenn wir an demselben den Ersten „der Freudestifter der lebenden Wesen findend sähen? wo nicht, so vernehmen „wir vielleicht heute den Ton solcher entsetzlichen, verhängnissvollen und schwe- „ren Worte, die den Donner übertäuben.“

Inzwischen besprengte der vom Schmerze der Trauer (gebeugte) weinende König *Mahâ Rathâ* seine zur Erde gesunkene Gemahlinn selbst mit Wasser, und fuhr damit fort, bis sie ihre Gedanken wieder zu sammeln anfang, wo sie dann zu sich kommend mit leidendem Gemüthe fragte: „Ist mein Sohn da? ist „er nicht da?“ Hierauf antwortete der grosse König *Mahâ Rathâ* seiner Gemahlinn Folgendes: „Alle Fürsten und ihr Gefolge sind ausgezogen, die Knaben „zu suchen; darum mildere deinen übergrossen Schmerz und hege nicht fort-

„während traurige Gedanken!“ Nachdem der König durch solche und ähnliche Worte das Gemüth seiner Gemahlinn erheitert hatte, ging er, von seinen Grossen umgeben, trauernd und weinend und erschüttert an Körper und Gemüth aus seinem Pallaste.

Als viele Hunderte und Tausende, unter Vergiessung von Thränen mitweinernde, Wesen den König aus (dem Pallaste) kommen sahen, schlossen sie sich insgesamt demselben an. Der König *Mahā Rathā* ging, um seinen Sohn zu suchen, aus seinem Hause, und als er aus der erhabenen Residenz hinaustrat, blickte er mit spähenden Augen nach allen Gegenden, um seinem trauten Sohne mit den Blicken zu begegnen. Da sahe er einen mit Blut und Koth befleckten, Thränen vergiessenden, Menschen kommen. Bei diesem Anblick erzeugte sich abermals bitteres Gefühl im Herzen des *Mahā Rathā*, und seine Hände emporhebend ergoss er seinen unerträglichen herben Schmerz durch Thränen. — Bald darauf erschien ein anderer Grosser von Weitem in grosser Eile, und als er ankam, sprach er zum Machthaber der Menschen, dem grossen Könige *Mahā Rathā*: „Machthaber der Menschen, möchtest du nicht (weiter) trauern! dein trauer Sohn ist wohlauf: ohne Verzug wird dein erhabener trauer Sohn hier anlangen. Möchtest du dorthin blicken! (Blicke dorthin!)“ — Während der König nun die (gegebene) Spur einschlug (nach der Seite hinblickte), kam ein zweiter Grosser in einem mit Schmutz und Staub bedeckten Kleide und sprach mit thränenden Augen: „Grosser König, zwei deiner Söhne leiden in der Glut grosser Trauer! Mein König, dein vornehmster Sohn *Mahā Satwa* ist nicht (mehr) da: er ist von der Vergänglichkeit dahingerafft! Als der Bogda *Mahā Satwa*, unser Jüngling, in der Nähe eine Tigerinn mit ihren geworfenen Jungen erblickte, wie sie nahe daran war, ihre Jungen zu fressen, da gedachte er ihrer mit erbarmungsvollem Mitleid; und nachdem er mit den Worten: „Möchte ich doch in zukünftiger Zeit der ersehnten unergründlichen Bodhiwürde theilhaft werden: dann werde ich alle Wesen erlösen!“ — sich die gewünschte Bodhiwürde erbeten hatte, stürzte sich *Mahā Satwa* von dem Felsen, auf welchem er stand, herab. Die vom Hunger überwältigte Tigerinn stand nun auf, und hinkommend machte sie in kurzer Zeit den Körper ohne Fleisch, so dass nichts als die Gebeine des Königssohnes nachgeblieben sind.“

Nach Anhörung dieser schrecklichen Nachricht verlor der grosse König *Mahā Rathā* seine Besinnung und stürzte ohnmächtig zu Boden. Die Fürsten und ihr Gefolge erhoben in der Glut des Trainerschmerzes ein grosses Jammergeschrei

und Wehklagen, und obgleich sie den König mit Wasser besprengten, so hörte er, unter Emporstrecken der Hände, doch nicht auf zu jammern und zu weinen.

Darnach berichtete ein dritter Grosser dem Könige Folgendes: „Heute habe ich deine beiden Söhne in jenem Gebölze gesehen, wie sie ohnmächtig zur Erde gefallen waren, und wie sie, wenn sie aus ihrer Betäubung erwachten und durch Besprengen mit Wasser zum Aufstehen gebracht wurden, ^{nach} ~~an~~ allen ⁴ Seiten *suchend spähet.* ~~(Glieder) glühten.~~ Für einen Augenblick aufstehend fielen sie abermals zur Erde, und unter dem kläglichsten Jammergeschrei Ach und Wehe rufend, und beständig die Hände emporstreckend, sprachen sie die Tugenden ihres Bruders aus.“

Das Gemüth des Königs wurde (durch diese Nachricht) sehr erweicht; während der Gemüthsbewegung des Königs und der Jammerklagen des Schmerzes über die Trennung von seinem Sohne dachte er jedoch Folgendes: „Mein einzig-trauter Lieblingssohn, der grosse Bogda, ist in *Anūjadā* eingegangen (ist dem Nichtewigen anheimgefallen), meine beiden nachgebliebenen Söhne könnten, vom Feuer der Trauer verzehrt, ihr Leben einbüßen. Ich will mich also schleunig dorthin begeben, und meine den Blicken so erfreulichen Söhne vermittelst schneller Lastthiere sogleich nach dem Pallaste der königlichen Residenz bringen lassen. Das Herz der Mutter, die sie geboren, möchte im Feuer der Trübsal zerspringen: wenn sie ihre beiden Söhne sieht, wird sie sich beruhigen und nicht selbst vom Leben getrennt werden (ihr Leben einbüßen).“ — Hierauf bestieg der König einen Elephanten, und zog in Begleitung aller Grossen hin, seine Söhne zu sehen. Er erblickte die beiden Jünglinge (bald), wie sie unter Jammergeschrei und Wehklagen und unter Nennung des Namens ihres Bruders herannahten. — Von da nahm er seine beiden Söhne mit und begleitete sie unter beständigem Weinen in den Pallast, woselbst er sie sogleich nach der Ankunft der Königin vorstellte.

„Ich, der wahrhaft-erschienene Buddha *S'ākjamuni*, war es, der als der *Mahā Satva* genannte, Sohn des grossen Königs *Mahā Rathā* der frühern Zeit jene Tigerinn zufriedengestellt (vom Hungertode errettet) habe. Der grosse König *Mahā Rathā* ist der mächtige König *S'auddhodani*, und seine Gemahlinn ist die erhabene Königin *Mahā Mājā*. Derjenige, der *Mahā Nāda* war, ist jetzt *Maidari* (Maitreja); so ist auch derjenige Jüngling, der *Mahā Dewa* war, jetzt *Uri Mandschus'ri*. Die Tigerinn ist (jetzt) *Pratschsch'a Badi* und ihre Jungen sind jetzt die fünf *Pantschaki*.“

Da jammerten und trauerten der König *Mahā Rathā* und seine Gemahlinn, Ach und Wehe rufend; sie entledigten sich alles ihres Schmuckes und erwiesen, im Verein mit der grossen Menge des Volkes, den Gebeinen ihres Sohnes Ehre, indem sie die Gebeine des Jünglings *Mahā Satwa* an dieser Stelle beisetzen, und dieses Grabmal aus sieben Arten Kostbarkeiten errichteten.

Weil dieser *Mahā Satwa* Bodhisatwa, als er sich der Tigerinn hingab, sich (mit den Worten): „Durch diese Hingebung meines Körpers werde ich in „zukünftiger Zeit, nach zahllosen *Kalpas*, für die Wesen die Thaten Buddha's „wirken“, die Göttlichkeit erbeten hatte, so fand sich Anlass, an dieser Stelle dieses Grabmal zu zeigen, und diess war meine Absicht.“

Nach diesen Worten (Buddha's) erweckten unzählige und unermesslich-viele Wesen, im Verein mit Gottheiten (Geistern) und Menschen, in sich *Bodhi*-Gedanken (*Bodhidschnāna*) zur Erlangung der über Alles gehenden vollkommen-vollendeten Bodhiwürde. Die Grabpyramide versenkte sich durch den Segen Buddha's an derselben Stelle wieder in das Innere der Erde.

Zusätze und Berichtigungen.

S. 15, §. 27, Z. 4. Statt *Schwiegersohn* richtiger *Sohn des Schwiegersohnes, Tochtersohn*.

Zu S. 21, §. 32. Die der Verbwurzel angehängten Nachsyllben 𑌒 *shi* und 𑌓 oder 𑌔 *nggöi* oder *nggoi* bilden aus derselben gleichfalls Substantive;

die erstere Partikel nur wenige, unter welchen 𑌒 *Frass, Nahrung* von 𑌒 *essen*, 𑌓 *das Lager* (des Wildes) von 𑌓 *liegen*. Die letztere Partikel ist

fruchtbarer in Substantiv-Bildungen, z. B. 𑌔 *Geduld, Nachsicht, Ausdauer*

von 𑌔 *dulden*, 𑌔 *Liebe, sinnliches Verlangen* von 𑌔 *lieben, leidenschaft-*

lich wünschen, 𑌔 *Erbarmen* von 𑌔 *sich erbarmen*, 𑌔 *Sammlung* von 𑌔

alle, alle insgesamt; das erstere wird gemeiniglich adjectivisch, das andere als Adverbium gebraucht.

S. 99, Z. 1 ist am Anfang *b)* statt *d)* zu setzen.

S. 120, Z. 2 lies  statt , und ebendasselbst auf der untersten Zeile  statt .

S. 143 im Mongolischen Texte, Zeile 3 med. ist  statt  und S. 152, Zeile 1 unten  statt  zu lesen.

S. 165, Z. 8 v. u. *was* statt *wass*.

Note to p.77. A better Rule for causative Verbs would be:

After a Short Vowel, add -gól, -gúl:

| | | |
|---|---------------------------------------|---|
| { <u>alá-gól</u>
oró —
karí — | { <u>uzě-gúl</u>
ukú —
kamurí — | |
| | | { But some Verbs have <u>-gā, -gē</u> : |
| { And a few soften <u>gā, gē</u> into <u>yā, yē</u> : | { <u>zokí-yā</u>
korí — | { <u>ichí-yē</u> |

After a Long Vowel ^(or Diphthong) add -lēā, -lēē:

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| { <u>daḡā-lēā</u>
bēḡō —
bāi — | { <u>neḡē-lēē</u>
ḡēi —
ḡui — |
|--------------------------------------|-------------------------------------|

After a Consonant add:

- 1) if Liquid, add -gā, -gē:

| | |
|-----------------------------------|----------------------------|
| { <u>ḡar-gā</u>
bol —
kan — | { <u>kar-gē</u>
kudel — |
|-----------------------------------|----------------------------|
- 2) if s or t, add -kā, -kē:

| | |
|----------------------------|------------------------------|
| { <u>bos-kā</u>
solat — | { <u>teḡus-kē</u>
belet — |
|----------------------------|------------------------------|

